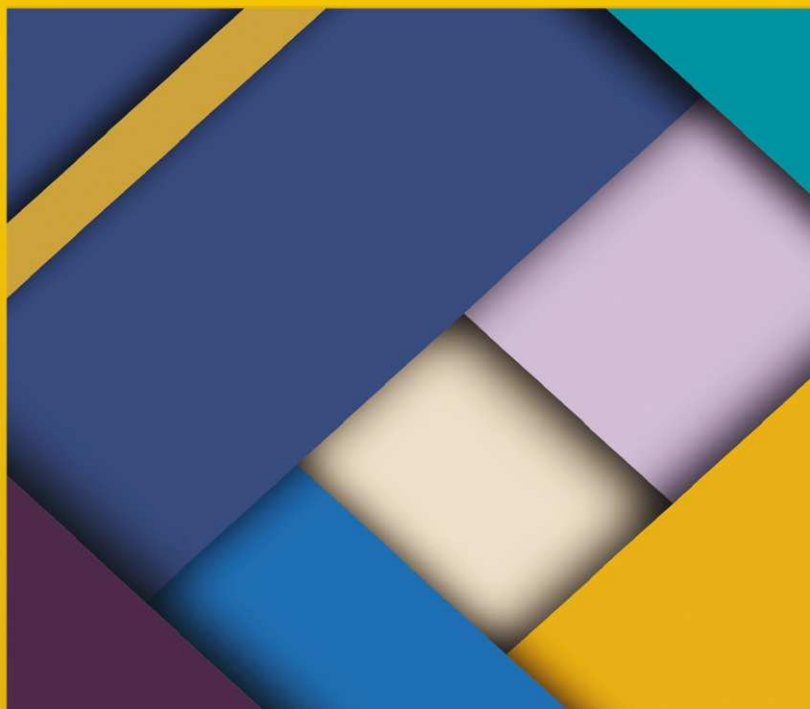


ISSN 2077-1770

СОВРЕМЕННЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ СОЦИАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМ

MODERN STUDIES OF SOCIAL ISSUES

Volume 14, Number 1-3
2022



ISSN 2077-1770 (print)
ISSN 2218-7405 (online)

Современные исследования социальных проблем

Том 14, № 1-3
2022



Modern Studies of Social Issues

Volume 14, Number 1-3
2022

Главный редактор

Т.А. Магсумов кандидат исторических наук, доцент, доцент кафедры педагогики и психологии им. З.Т. Шарафутдинова ФГБОУ ВО «Набережночелнинский государственный педагогический университет», Набережные Челны, Российская Федерация

Заместители главного редактора

Н.П. Копцева доктор философских наук, профессор, заведующий кафедрой культурологии и искусствоведения ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», Красноярск, Российская Федерация

С.И. Дегтярев доктор исторических наук, профессор, профессор кафедры конституционного права, теории и истории государства и права Сумской государственной университет, Сумы, Украина

Ф.Х. Тарасова доктор филологических наук, доцент, декан факультета института филологии и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Казань, Российская Федерация

Шеф-редактор – Максимов Я.А.

Выпускающие редакторы – Доценко Д.В., Максимова Н.А.

Корректор – Зливко С.Д.

Компьютерная верстка, дизайн – Орлов Р.В.

Технический редактор, администратор сайта – Бяков Ю.В.

Ответственный секретарь – Коробцева К.А.

Красноярск 2022

**Современные исследования социальных проблем /
Modern Studies of Social Issues**

Специализированный академический рецензируемый журнал
Peer-reviewed specialized academic journal

Периодичность. 4 номера в год / Periodicity. 4 issues per year

Том 14, № 1-3, 2022 / Vol. 14, No 1-3, 2022

<p>Учредитель и издатель: ООО Научно-инновационный центр</p> <p>Журнал основан в 2009 году Зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций Свидетельство регистрации ПИ № ФС 77-39176 от 17.03.2010 г.</p> <p>Журнал входит в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, выпускаемых в РФ, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата наук</p> <p>Индексирование и реферирование: РИНЦ Ulrich's Periodicals Directory Cyberleninka Google Scholar DOAJ BASE EBSCO WorldCat OpenAIRE ЭБС IPRbooks ЭБС Znanium ЭБС Лань</p> <p>Адрес редакции, издателя и для корреспонденции: 660127, г. Красноярск, ул. 9 Мая, 5 к. 192 E-mail: editor@soc-journal.ru http://soc-journal.ru/</p> <p>Подписной индекс в каталоге Почты России «Подписные издания» – 94088</p>	<p>Founder and publisher: Science and Innovation Center Publishing House</p> <p>Founded 2009 The edition is registered by the Federal Service of Intercommunication and Mass Media Control Mass media registration certificate PI № FS 77-39176, issued March 17, 2010.</p> <p>Modern Studies of Social Issues is included in the List of leading peer-reviewed scientific journals and publications issued in the Russian Federation, which should publish main scientific results of doctor's and candidate's theses</p> <p>Indexing and Abstracting: RSCI Ulrich's Periodicals Directory Cyberleninka Google Scholar DOAJ BASE EBSCO WorldCat OpenAIRE IPRbooks Znanium Lan'</p> <p>Editorial Board Office: 9 Maya St., 5/192, Krasnoyarsk, 660127, Russian Federation E-mail: editor@soc-journal.ru http://soc-journal.ru/</p> <p>Subscription index in the 'The Russian Post' General catalog – 94088</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Свободная цена

© Научно-инновационный центр, 2022

Члены редакционной коллегии

Gian Luca Bonora – Archaeologist, Director of the Italian Archaeological Expedition in Kazakhstan, Professor of Central and Middle Archaeology, International Association of Mediterranean and Oriental Studies (Rome, Italy); Professor, Professor of Cultural Anthropology, Pontifical University Antonianum (Rome, Italy)

Абрамов Валерий Петрович – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка как иностранного, заслуженный деятель науки РФ, Кубанский государственный университет (Краснодар, Российская Федерация)

Абросимов Виктор Николаевич – кандидат педагогических наук, ректор и профессор ПОО-ЧУ «Высшая школа социальных отношений» (Минусинск, Российская Федерация)

Алефиренко Николай Федорович – доктор филологических наук, профессор, Заслуженный деятель науки РФ, Почетный работник профессионального образования РФ, Белгородский государственный национальный исследовательский университет (Белгород, Российская Федерация)

Алферов Александр Владимирович – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры французской филологии и межкультурной коммуникации, Пятигорский государственный университет (Пятигорск, Российская Федерация)

Балашова Любовь Викторовна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории, истории языка и прикладной лингвистики, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского (Саратов, Российская Федерация)

Беляева Лариса Николаевна – доктор филологических наук, профессор, Заслуженный деятель науки РФ, профессор кафедры образовательных технологий в филологии, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

Богданович Галина Юрьевна – доктор филологических наук, профессор, декан факультета славянской филологии и журналистики, зав.кафедрой межъязыковых коммуникаций и журналистики, Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского (Таврическая академия) (Симферополь, Российская Федерация)

Бочкова Ольга Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки и профессиональная коммуникация», ФГБОУ ВО «Саратовский государственный технический университет имени Гагарина Ю.А.» (Саратов, Российская Федерация)

Валеев Наиль Мансурович – доктор филологических наук, профессор, академик Академии наук Республики Татарстан (АН РТ), Академик-секретарь Отделения гуманитарных наук ГНБУ «Академия наук Республики Татарстан» (Казань, Российская Федерация)

Воркачев Сергей Григорьевич – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков, Кубанский государственный технологический университет (Краснодар, Российская Федерация)

Галиева Фарида Габдулхаевна – доктор филологических наук, кандидат исторических наук, заведующий отделом этнографии ФГБУН «Институт этнологических исследований им. Р.Г. Кузеева» Уфимского научного центра РАН, доцент Филиала МГПУ им. М.А. Шолохова в г. Уфе (Уфа, Российская Федерация)

Гапоненков Алексей Алексеевич, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русской и зарубежной литературы, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского (Саратов, Российская Федерация)

Гасанов Магомед Магомедович – доктор исторических наук, профессор, проректор по учебной работе, заведующий кафедрой истории России с древнейших времен до конца XIX в., Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Дагестанский государственный университет» (Махачкала, Российская Федерация)

Готовцева Анастасия Геннадьевна – доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры литературной критики факультета журналистики Института массмедиа, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет» (Москва, Российская Федерация)

Григорьева Татьяна Михайловна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка, литературы и речевой коммуникации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Сибирский федеральный университет» (Красноярск, Российская Федерация)

Гриценко Галина Дмитриевна – доктор философских наук, профессор, главный научный сотрудник, Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Южный научный центр Российской академии наук (Ростов-на-Дону, Российская Федерация)

Доценко Дмитрий Васильевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных и русского языков, Санкт-Петербургский государственный университет

телекоммуникаций им. проф. М.А.Бонч-Бруевича (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

Зубова Яна Валерьевна – доктор социологических наук, профессор, заместитель директора по учебной работе, Филиал ФГБОУ ВО «Ухтинский государственный технический университет» в г. Усинске (Усинск, Российская Федерация)

Зуляр Юрий Анатольевич – доктор исторических наук, доцент, декан исторического факультета, заведующий кафедрой политологии, истории и регионоведения ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет» (Иркутск, Российская Федерация)

Иванова Елизавета Васильевна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии и перевода, Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

Иванюшина Ирина Юрьевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русской и зарубежной литературы, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского (Саратов, Российская Федерация)

Катермина Вероника Викторовна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» (Краснодар, Российская Федерация)

Колмогорова Анастасия Владимировна – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой романских языков и прикладной лингвистики, профессор кафедры, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Сибирский федеральный университет» (Красноярск, Российская Федерация)

Корниенко Алла Алексеевна – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французской филологии и межкультурной коммуникации ИРГЯИИГТ Пятигорский государственный университет (Пятигорск, Российская Федерация)

Куприева Ирина Анатольевна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации, Белгородский государственный национальный исследовательский университет (Белгород, Российская Федерация)

Литвин Александр Алтерович – доктор исторических наук, профессор, заведующий кафедрой отечественной истории Высшей школы исторических наук и всемирного культурного наследия Института международных отношений, истории и востоковедения, ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» (Казань, Российская Федерация)

Марусенко Михаил Александрович – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой романской филологии, Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

Матвеева Галина Григорьевна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры «Мировые языки и культуры», Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донской государственный технический университет» (Ростов-на-Дону, Российская Федерация)

Мацевский Герман Олегович – доктор исторических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Краснодарский государственный институт культуры» (Краснодар, Российская Федерация)

Минченко Татьяна Петровна – доктор философских наук, профессор, профессор кафедры философии и социальных наук, Томский государственный педагогический университет (Томск, Российская Федерация)

Мостицкая Наталья Дмитриевна – кандидат культурологии, доцент, заведующая аспирантурой, Государственный институт искусствознания (Москва, Российская Федерация)

Наумов Владимир Викторович – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

Патюкова Регина Валерьевна – доктор филологических наук, профессор, и.о. зав. кафедрой рекламы и связей с общественностью, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» (Краснодар, Российская Федерация)

Покришук Дмитрий Владимирович – кандидат политических наук, преподаватель кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет» (Москва, Российская Федерация)

Поповкин Андрей Владимирович – кандидат философских наук, заведующий кафедрой философии ДВО РАН ФГБУН Института истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока Дальневосточного отделения Российской академии наук (Владивосток, Российская Федерация)

Поповкина Галина Сергеевна – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник отдела этнографии, этнологии и антропологии ДВО РАН ФГБУН Института истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока Дальневосточного отделения Российской академии наук (Владивосток, Российская Федерация)

Прозоров Валерий Владимирович – доктор филологических наук, профессор, научный руководитель Института филологии и журналистики, заведующий кафедрой общего литературоведения и журналистики, Саратовский национальный исследовательский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского (Саратов, Российская Федерация)

Пулькин Максим Викторович – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник сектора истории ФГБНУ Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской академии наук (Петрозаводск, Российская Федерация)

Рядчикова Елена Николаевна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры общего и славяно-русского языкознания, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» (Краснодар, Российская Федерация)

Саенко Наталья Ряфиковна – доктор философских наук, кандидат филологических наук, профессор, профессор кафедры «Центр гуманитарного образования», федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский политехнический университет» (Москва, Российская Федерация)

Серикалиева Ажар Ермековна – доктор философии (PhD) по специальности «Востоковедение», зам. декана факультета востоковедения по научно-инновационной деятельности и международному сотрудничеству, Казахский национальный университет имени Аль-Фараби (Алматы, Республика Казахстан)

Серов Николай Викторович – доктор культурологии, профессор, Оптическое общество имени Д.С. Рождественского (Санкт-Петербург, Российская Федерация)

Склярова Наталья Геннадиевна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики английского языка, ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет» (Ростов-на Дону, Российская Федерация)

Страусов Виктор Никитович – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры лингвокоммуникативистики и прикладных иностранных языков, Пятигорский государственный университет (Пятигорск, Российская Федерация)

Судовиков Михаил Сергеевич – доктор исторических наук, профессор, профессор кафедры отечественной истории и этнологии, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Вятский государственный университет», директор Кировского областного государственного бюджетного учреждения культуры «Кировский областной краеведческий музей», руководитель научно-исследовательского Центра регионоведения Кировского областного государственного бюджетного учреждения культуры «Кировская ордена Почета государ-

ственная универсальная областная научная библиотека имени А.И. Герцена» (Киров, Российская Федерация)

Султангалиева Гульмира Салимжановна – доктор исторических наук, профессор кафедры истории, Казахский национальный университет имени Аль-Фараби (Алматы, Республика Казахстан)

Темирболат Алуа Берикбайкызы – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой казахской литературы и теории литературы, Казахский национальный университет имени Аль-Фараби (Алматы, Республика Казахстан)

Тетюев Леонид Иванович – доктор философских наук, доцент, профессор кафедры этики и эстетики философского факультета, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского (Саратов, Российская Федерация)

Филимонова Ольга Федоровна – доктор философских наук, доцент, профессор кафедры «Философия», Саратовский государственный технический университет имени Гагарина Ю.А. (Саратов, Российская Федерация)

Фриауф Василий Александрович – доктор философских наук, профессор, профессор кафедры теологии и религиоведения, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского (Саратов, Российская Федерация)

Хошимова Хуршеда Абдумановна – кандидат филологических наук, научный секретарь, Институт языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан (Душанбе, Республика Таджикистан)

Шалекенов Мурат Уахитович – доктор исторических наук, профессор, профессор кафедры археологии, этнологии и музеологии, Казахский национальный университет имени Аль-Фараби (Алматы, Республика Казахстан)

Широкалова Галина Сергеевна – доктор социологических наук, кандидат философских наук, профессор, заведующий кафедрой философии, социологии и политологии ФГБОУ ВО «Нижегородская государственная сельскохозяйственная академия» (Нижний Новгород, Российская Федерация)

Editorial Board Members

Gian Luca Bonora – Archaeologist, Director of the Italian Archaeological Expedition in Kazakhstan, Professor of Central and Middle Archaeology, International Association of Mediterranean and Oriental Studies (Rome, Italy); Professor, Professor of Cultural Anthropology, Pontifical University Antonianum (Rome, Italy)

Valery P. Abramov – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Russian as a Foreign Language, Honored Scientist of the Russian Federation, Kuban State University (Krasnodar, Russian Federation)

Viktor N. Abrosimov – Candidate of Pedagogy (Ph.D. in Pedagogy), Rector and Professor of the PEO-PI “Higher school of social relationships” (Minusinsk, Russian Federation)

Nikolay F. Alefirenko – Doctor of Philology, Professor, Honored Worker of Science of the Russian Federation, Honored Worker of Professional Education of the Russian Federation, Belgorod State National Research University (Belgorod, Russian Federation)

Alexander V. Alferov – Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of French Philology and Intercultural Communication, Pyatigorsk State University (Pyatigorsk, Russian Federation)

Lyubov V. Balashova – Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of Theory, History of Language and Applied Linguistics, Saratov National Research University named after N.G. Chernyshevsky (Saratov, Russian Federation)

Larisa N. Belyaeva – Doctor of Philology, Professor, Honored Scientist of Russia, Professor of the Department of Educational Technology in Philology, Russian State Pedagogical University named after A.I. Herzen (St. Petersburg, Russian Federation)

Galina Yu. Bogdanovich – Doctor of Philology, Professor, Dean of the Faculty of Slavic Philology and Journalism, Head of the Inter-Language Communications and Journalism Department, Vernadsky Crimean Federal University (Tavricheskaya Academy) (Simferopol, Russian Federation)

Olga S. Bochkova – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department “Foreign Languages and Professional Communication”, Saratov State Technical University named after Gagarin Y.A. (Saratov, Russian Federation)

Nail M. Valeev – Doctor of Philology, Professor, Academician of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan, Academician-Secretary of the Department of Humanitarian Sciences, Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan (Kazan, Russian Federation)

Sergey G. Vorkachev – Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of Foreign Languages, Kuban State Technological University (Krasnodar, Russian Federation)

Farida G. Galiyeva – Doctor of Philology, Candidate of Historical Sciences, Head of the Department of Ethnography, Institute of Ethnological Research named after R.G. Kuzeev, Ufa Science Center, RAS (Ufa, Russian Federation)

Aleksey A. Gaponenkov, Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of the Department of Russian and Foreign Literature, Saratov National Research University named after N.G. Chernyshevsky (Saratov, Russian Federation)

Magomed M. Gasanov – Doctor of History, Professor, Pro-Rector for Academic Affairs, Head of the Department of Russian History from ancient times until the end of the 19th century, Dagestan State University (Makhachkala, Russian Federation)

Anastasia G. Gotovtseva – Doctor of Philology, Associate Professor, Department of Literary Criticism, Journalism Faculty, Institute of Mass Media, Russian State Humanitarian University (Moscow, Russian Federation)

Tatyana M. Grigorieva – Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of Russian Language, Literature and Speech Communication, Siberian Federal University (Krasnoyarsk, Russian Federation)

Galina D. Gritsenko – Doctor of Philosophy, Professor, Chief Researcher, Southern Scientific Center of Russian Academy of Sciences (Rostov-on-Don, Russian Federation)

Dmitry V. Dotsenko – Candidate of Philology (Ph.D. in Philology), Assistant Professor of the Department of Foreign and Russian Languages, The Bonch-Bruевич Saint-Petersburg state university of communication (St. Petersburg, Russian Federation)

Yana V. Zubova – Doctor of Sociology, Professor, Deputy Director for Academic Affairs, Branch of the State Educational Establishment of the Ukhta State Technical University in Usinsk (Usinsk, Russian Federation)

Yury A. Zulyar – Doctor of History, Associate Professor, Dean of the Faculty of History, Head of the Department of Political Science, History and Regional Studies, Irkutsk State University (Irkutsk, Russian Federation)

Elizaveta V. Ivanova – Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of English Philology and Translation, St. Petersburg State University (St. Petersburg, Russian Federation)

Irina Yu. Ivanyushina, Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of the Department of Russian and Foreign Literature, Saratov National Research University named after N.G. Chernyshevsky (Saratov, Russian Federation)

Veronika V. Katermina – Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of English Philology, Kuban State University (Krasnodar, Russian Federation)

Anastasia V. Kolmogorova – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Romance Languages and Applied Linguistics, Professor of the Department, Siberian Federal University (Krasnoyarsk, Russian Federation)

Alla A. Kornienko – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of French Philology and Intercultural Communication, Pyatigorsk State University (Pyatigorsk, Russian Federation)

Alexander A. Litvin – Doctor of History, Professor, Head of the Department of National History of the Higher School of Historical Sciences and World Cultural Heritage of the Institute of International Relations, History and Oriental Studies, Kazan Federal University (Kazan, Russian Federation)

Irina A. Kupriyeva – Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of the Department of English Philology and Intercultural Communication, Belgorod State National Research University (Belgorod, Russian Federation)

Mikhail A. Marusenko – Doctor of Philology, Professor, Head of the Chair of Romance Philology, St. Petersburg State University (St. Petersburg, Russian Federation)

Galina G. Matveeva – Doctor of Philology, Professor, Professor of the Chair “World Languages and Cultures”, Don State Technical University (Rostov-on-Don, Russian Federation)

German O. Matsievsky – Doctor of History, Associate Professor, Krasnodar State Institute of Culture (Krasnodar, Russian Federation)

Tatyana P. Minchenko – Doctor of Philosophy, Professor, Professor of the Department of Philosophy and Social Sciences, Tomsk State Pedagogical University (Tomsk, Russian Federation)

Natalia D. Mostitskaya – Candidate of Culturology (Ph.D. in Culturology), Associate Professor, Head of the graduate school, State Institute for Art Studies (Moscow, Russian Federation)

Vladimir V. Naumov – Doctor of Philology, Professor, Professor of the Chair of Linguistics and Intercultural Communication, St. Petersburg Polytechnic University (St. Petersburg, Russian Federation)

Regina V. Patyukova – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Advertising and Public Relations, Kuban State University (Krasnodar, Russian Federation)

Dmitry V. Pokrishchuk – Candidate of Political Sciences (Ph.D. in Political Sciences), Lecturer of the Department of Humanitarian and Social and Economic Disciplines, Russian State Humanitarian University (Moscow, Russian Federation)

Andrey V. Popovkin – Candidate of Philosophy (Ph.D. in Philosophy), Head of the Department of Philosophy, Institute of History, Archeology and Ethnography of Peoples of the Far East of the Far-Eastern Branch of the Russian Academy of Sciences (Vladivostok, Russian Federation)

Galina S. Popovkina – Candidate of History (Ph.D. in History), Senior Researcher, Department of Ethnography, Ethnology and Anthropology Institute of History, Archeology and Ethnography of Peoples of the Far East of the Far-Eastern Branch of the Russian Academy of Sciences (Vladivostok, Russian Federation)

Valery V. Prozorov – Doctor of Philology, Professor, Scientific Director of the Institute of Philology and Journalism, Head of the Department of General Literature and Journalism, Saratov State University (Saratov, Russian Federation)

Maksim V. Pulkin – Candidate of History (Ph.D. in History), Senior Fellow of the History Sector, Institute of Language, Literature and History of the Karelian Research Center of the Russian Academy of Sciences (Petrozavodsk, Russian Federation)

Natalia R. Sayenko – Doctor of Philosophy, Candidate of Philology, Professor, Professor of the Center for Humanitarian Education, Moscow Polytechnic University (Moscow, Russian Federation)

Azhar E. Serikkaliev – PhD, Deputy Dean of the Faculty of Oriental Studies in Science and Innovation and International Cooperation, Al-Farabi Kazakh National University (Almaty, Republic of Kazakhstan)

Elena N. Ryadchikova – Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of General and Slavic-Russian Linguistics, Kuban State University (Krasnodar, Russian Federation)

Nikolay V. Serov – Doctor of Culturology, Professor, D. Rozhdestvensky Optical Society (St. Petersburg, Russian Federation)

Natalia G. Sklyarova – Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of the Department of Theory and Practice of English, Southern Federal University (Rostov-on-Don, Russian Federation)

Victor N. Strausov – Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of the Chair of Linguistic Communication and Applied Foreign Languages, Pyatigorsk State University (Pyatigorsk, Russian Federation)

Mikhail S. Sudovikov – Doctor of History, Professor, Professor of the Department of National History and Ethnology, Vyatka State University, Director of the Kirov Regional State Budgetary Cultural Institution “Kirov Regional Museum of Local Lore”, Head of

the Research Center for Regional Studies of the Kirov Regional State Budget cultural institutions “Kirov Order of Honor State Universal Scientific Library named after A.I. Herzen” (Kirov, Russian Federation)

Gulmira S. Sultangalieva – Doctor of History, Professor of the Department of History, Al-Farabi Kazakh National University (Almaty, Republic of Kazakhstan)

Alua B. Temirbolat – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Kazakh Literature and Theory of Literature, Al-Farabi Kazakh National University (Almaty, Republic of Kazakhstan)

Leonid I. Tetyuyev – Doctor of Philosophy, Associate Professor, Professor of the Department of Ethics and Aesthetics of the Faculty of Philosophy, Saratov National Research University named after N.G. Chernyshevsky (Saratov, Russian Federation)

Olga F. Filimonova – Doctor of Philosophy, Associate Professor, Professor of the Philosophy Department, Saratov State Technical University named after Gagarin Yu.A. (Saratov, Russian Federation)

Vasily A. Friauf – Doctor of Philosophy, Professor, Professor of the Department of Theology and Religious Studies, Saratov National Research University named after N.G. Chernyshevsky (Saratov, Russian Federation)

Khurshida A. Khoshimova – Candidate of Philology (Ph.D. in Philology), Scientific Secretary, Institute of Language and Literature named after Rudaki of the Academy of Sciences of the Republic of Tajikistan (Dushanbe, Republic of Tajikistan)

Murat U. Shalekenov – Doctor of History, Professor, Professor of the Department of Archeology, Ethnology and Museology, Al-Farabi Kazakh National University (Almaty, Republic of Kazakhstan)

Galina S. Shirokalova – Doctor of Sociology, Candidate of Philosophy (Ph.D. in Philosophy), Professor, Head of the Department of Philosophy, Sociology and Political Science, Nizhny Novgorod State Agricultural Academy (Nizhny Novgorod, Russian Federation)

ФИЛОСОФСКИЕ НАУКИ
PHILOSOPHICAL STUDIES**DOI: 10.12731/2077-1770-2021-14-1-3-14-21****УДК 1. 16. (165.0)****ТЕМА ОБЪЕКТИВНОСТИ ЗНАНИЯ
КАК СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ ПРОБЛЕМА***Тотрова З.Х.*

Актуализация данной темы объясняется современными информационными технологиями, центрирующими вопрос о знании, как таковом, до его практического применения.

Цель статьи – анализ темы объективности знания, как социокультурной проблемы, предусматривающий рассмотрение связи различных форм скептицизма с социокультурным контекстом.

Методы исследования – философские и общелогические.

Результаты исследования. Пирроновский скептицизм отражает личностный, социально-политический и экономический кризис эллинистической эпохи. Полная и последовательная выработка воззрений крайних скептиков на практике оборачивается апологией силы или хаоса. Время М.Монтеня характеризуется сопряжением исторического оптимизма с парадигмальной неустойчивостью, борьбой идей и социально-культурных структур за право на существование. Отсюда апелляция к субъекту, как к основанию, определяющему устойчивость общественного и личного бытия.

Ключевые слова: *истинное знание; релятивизм софистов; личность эллинистического периода; апология силы, как логическое продолжение эллинистического скептицизма; скептицизм М. Монтеня*

THE TOPIC OF OBJECTIVITY OF KNOWLEDGE AS A SOCIOCULTURAL PROBLEM

Totrova Z.Kh.

The actualization of this topic is explained by modern information technologies, which center the question of knowledge, as such, before its practical application. The purpose of the article is to analyze the topic of objectivity of knowledge, as a sociocultural problem, involving consideration of the relationship of various forms of skepticism with the sociocultural context. Research methods are philosophical and general logical. Research results. Pyrrhonian skepticism reflects the personal, socio-political and economic crisis of the Hellenistic era. The complete and consistent development of the views of extreme skeptics in practice turns into an apology for force or chaos. The time of M. Montaigne is characterized by the conjugation of historical optimism with paradigm instability, the struggle of ideas and socio-cultural structures for the right to exist. Hence the appeal to the subject, as to the basis that determines the stability of social and personal existence.

Keywords: *true knowledge; the relativism of the sophists; personality of the Hellenistic period; an apology for strength as a logical continuation of Hellenistic skepticism; skepticism of M. Montaigne*

Введение

Тема объективности знания является одной из вечных в истории науки и философии, связующей теоретическую и практическую области человеческого бытия. В настоящее время различные исследователи, публицисты справедливо обращают внимание на понижение «уровня объективности знания» в условиях функционирования информационного общества. Подчеркивается, что легкость получения информации и ее скорость с одной стороны формируют «установку исключительно на потребление информации, а не на ее производство», а с другой таят «в себе опасность эвристической ограниченности» и «научной недобросовестности» [2, с.73]. Отмечается так-

же несомненная связь между процессом деобъективации знания и деструктивностью личности [5], что чревато порождением новых форм принуждения – манипуляторных. Манипуляция, как форма управления обществом, тесно связана с высокими информационными технологиями. Она существенно отличается от открытых форм принуждения, неисполнение которых (правовое или морально-нравственное) влечет за собой соответствующие карательные меры и о которых общество поставлено в известность заблаговременно. Манипуляция представляет собой более тонкий и закамуфлированный тип управления людьми. Не случайно в настоящее время актуализируется тема свободы, как антипод каких-либо объективных и субъективных сдерживающих форм. Общество, позволяющее себе отрицание сдерживающих морально-правовых норм в силу ряда причин, логически приходит к изобретению более мощных санкций. Тема объективности знания, таким образом, как теоретико-познавательная, представляет собой также и социокультурную проблему.

Цель статьи – рассмотрение темы объективности знания, как, преимущественно, социокультурной проблемы, что предполагает анализ связи различных форм скептицизма с социокультурным контекстом.

Методы исследования

Автором использовались философские и общелогические методы исследования.

Результаты исследования

В истории гносеологии доминировала оптимистическая точка зрения на заявленную в статье проблему. Своими корнями она уходит в творчество Аристотеля, который определял истинное знание об объекте как соответствие самому объекту, устанавливаемое в процессе логических и практических процедур. Теоретико-познавательный оптимизм Аристотеля сочетался с социально-культурным оптимизмом, базировавшимся на понимании им природы эллинов, исключительно сочетавших в себе разумность и мужественность. Благодаря этим качествам, свидетельствующим об их нравственной и политической зрелости, греки создали государство, как высшую

организующую форму человеческого бытия и как высшую ценность. До государства, считал он, человеческая общность не должна быть даже предметом научного исследования [1]. Релятивистски окрашенный опыт софистов, для которых стремление к истине не было целью познания, а только выгода, не поколебал, в сущности, теоретико-познавательный оптимизм древних греков на понимание мира и человека. Современник софистов и критик их воззрений Сократ, соглашаясь с софистами, считал, что каждый человек может иметь свое мнение, но истина должна быть одна для всех. Он защищал, существующие до софистов, положения о всеобщем и объективном характере истины. Истинное и, в силу этого, общезначимое знание, является для него гарантией добродетельного поведения. Тот, кто не имеет знания о добродетели, тот не может совершать добродетельные поступки. Эта небезупречная позиция Сократа справедливо подверглась критике со стороны Аристотеля.

Ситуация существенно меняется в эллинистический период. Гносеологическое «лицо» этого времени определяет рост скептицизма, подрывающего веру в силу философской мысли. Философская проблематика центрируется вокруг категорий нравственности, трактуемой в русле индивидуализма. Круг интересов эллинистического человека сужается до вопросов уединённой жизни и личной морали. Эта кардинально изменившаяся ситуация, как следствие гибели суверенных греческих полисов, наиболее полно отражена в философии Эпикура. Лозунг эпикурейцев «живи скрытно» свидетельствовал об уклонении эллинистического человека от участия в социально-политической жизни. Для Эпикура личностная подлинность и деятельность на благо общества – антиподы. Идеалом человека является «самодовлеющий индивид» а признаком мудрости – «социальная пассивность». «Общественная справедливость выгодна» им лишь тем, что «уберегает от враждебности, исходящей от других индивидов. И все» [3]. Понижается масштаб личности эллинистического периода. Такие гражданские добродетели эпохи Платона и Аристотеля, как патриотизм, служение обществу, нравственная ответственность, воинская доблесть и т.д. обесцениваются. Наряду с отказом от контакта с миром происходит падение доверия к теоре-

тико-познавательной мощи человеческого разума. Наиболее полно это проявилось в скептической школе Пиррона, отрицавшего существование истины, вследствие отсутствия какого-либо объективного критерия разграничения истины и лжи, добра и зла, красоты и уродства. Диоген Лаэртский так писал о скептицизме эллинистического периода. «Критерий истины они подрывают вот каким образом. Он может быть принят или с разбором, или без разбора. Если он принят без разбора, то он безусловно недостоверен и погрешает как в истинном, так и в ложном. Если он принят с разбором, то разбор этот будет частным суждением, в котором критерий будет и судящим, и судимым, так что деланный разбор должен быть предметом нового разбора, и так до бесконечности. ... Стало быть, критерий непознаваем, а тем самым непознаваема, и истина [4, с. 389]. Отсюда запрет на окончательное суждение о чем-либо. «Ничего не определять, ни с чем не соглашаться». Точно также и выражение «На всякое слово есть и обратное» ведет за собою и воздержание от суждения: если вещи противоречат друг другу, а слова равносильны, то из этого следует неведение истины [4, с.384]. На практике позиция скептиков оборачивается оправданием силы и хаоса. Ведь в обществе всегда существует необходимость принимать нормы (правовые, морально – нравственные, эстетические), которые бы устраивали большинство, то есть были бы общезначимыми. А если таковых (истинных и общезначимых) норм нельзя установить, но надо, приходится выбирать какое-то одно мнение, весомость которого может быть подкреплена только силой – физической, военной, финансовой или, в лучшем случае, силой авторитета, что, опять-таки, не гарантирует истинность принятой нормы и ее общезначимость. Действительно, если молчат мудрецы (философы), то начинает говорить сила.

Однако связь философского скептицизма с социально-историческим скепсисом наблюдается не только в период заката конкретных социокультурных форм, в данном случае, античных, но и в период становления новых социальных структур. В качестве яркой иллюстрации можно привести воззрения М. Монтеня – мыслителя эпохи Возрождения, для которой характерен исторический оптимизм и вера

в могущество разума. Сложное и проблемное становление новых социально-политических и культурных структур определило особенности воззрений М.Монтеня. Монтень, как и Эпикур, защищал право человека на духовную свободу, частную уединённую жизнь. «Мы обладаем душой, способной общаться с собой; она в состоянии составить себе компанию; у нее есть на что нападать и от чего защищаться, что получать и чем дарить. Нам нечего опасаться, что в этом уединении мы будем коснеть в томительной праздности» [6, с. 287]. Однако, М.Монтень в отличие от античных мыслителей, провозглашавших атараксию главным принципом жизни, считал, что жизнь для себя предполагает служение обществу и государству, только в таком случае уединение может быть оправданным. По его мнению, «жизнь деятельная и жизнь, уединенная» связаны между собой как причина и следствие и обе эти жизни одинаково подлинны, как сменяющие друг друга этапы конкретной человеческой жизни. Теоретические положения Монтеня о сложности жизни и ограниченности познавательных возможностей человека - это выводы практика, принимавшего активное участие в общественно-политической жизни государства и знающего всю подноготную в этой сфере. «Общее благо требует, – писал он, – чтобы во имя его шли на предательство, ложь и беспощадное истребление» [7, с. 249]. В отличие от Эпикура и Пиррона, однозначно определяющих политику, как область, где человек утрачивает подлинность своего существования, М.Монтень, наоборот, выводит подлинность политики из этической подлинности ее субъектов. Что же касается людей вероломных, «послушных и гибких», то, как полагал он, такие люди в политике будут всегда. Они востребованы обществом. Но их личностная позиция им осуждается безоговорочно. Вероломство М. Монтень оправдывает только в том случае, если к нему прибегают, чтобы покарать вероломство «гибких и послушных».

Философский скептицизм М. Монтеня существенно отличается от пирроновского. Он не отрицал возможность получения объективного знания, но считал, что познание ограничено, прежде всего, физической природой человека, а также историческими и логическими факторами.

Заключение

Философию Г.Гегель называл теоретическим оформлением эпохи, тем самым указывая на связь философской теории и социальной практики. Особенности различных форм скептицизма – крайнего (Пиррон) и умеренного (Монтень) своим основанием имеют различные социокультурные формы. Эллинистический скептицизм отражает социально-политический и личностный кризис данного времени. Рецепты скептиков (атараксия и «ничего не определять, ни с чем не соглашаться») на практике приводят к оправданию силы и хаоса. Для времени М. Монтеня характерны парадигмальная неустойчивость, борьба различных социально-политических структур и мировоззренческих ценностей в борьбе за существование. Отсюда апелляция к субъекту, как к последнему основанию, определяющему устойчивость бытия. В первом случае подлинное бытие ассоциируется с ассоциальностью, во втором случае – с субъектностью в общественной и частной жизни.

Список литературы

1. Аристотель Сочинения в четырёх томах, Т. 4. М.: Мысль, 1983. 830 с.
2. Артюхович Ю.В. Снижение уровня объективности информационного знания // Современные исследования социальных проблем, Том 9, № 3-2. 2017. С. 69-73.
3. Гусейнов А. Великие пророки и мыслители. URL: https://royallib.com/book/guseynov_abdusalam/velikie_proroki_i_misliteli_nravstvennie_ucheniya_ot_moiseya_do_nashih_dney.html (дата обращения 18.01.2022).
4. Диоген Лаэртский «О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов». М.: Мысль, 1979. 620 с.
5. Куликов Л.В. Субъективное благополучие личности // Ананьевские чтения. СПб, 2007. С. 162-164.
6. Монтень Мишель. Опыты (книга первая). М.: ЭКСМО, Санкт-Петербург: TERRA FANTASTICA, 2003. 831 с.
7. Монтень Мишель. Опыты (книга вторая). М.: ЭКСМО, Санкт-Петербург: TERRA FANTASTICA, 2003. 798 с.

References

1. Aristotle Sochineniya v chetyrokh tomakh [Works in four volumes] T. 4. M.: Mysl ' , 1983. 830 p.
2. Artyukhovich Yu. V. Snizheniye urovnya ob'yektivnosti informatsionno-go znaniya [Decrease in the level of objectivity of information knowledge] // Modern studies of social problems. V. 9, No. 3-2. 2017. P. 69-73
3. Huseynov A. Velikiye proroki i mysliteli. [Great prophets and thinkers]. URL: https://royallib.com/book/guseynov_abdusalam/velikie_proroki_i_misliteli_nravstvennie_ucheniya_ot_moiseya_do_nashih_dney.html (accessed 18.01.2022).
4. Diogenes Laertius Diogen Laertskiy «O zhizni, ucheniyakh i izrecheniyakh znamenitykh filosofov» [On the life, teachings and sayings of famous philosophers] Moscow: Mysl ' , 1979. 620 p.
5. Kulikov L. V. Sub'yektivnoe blagopoluchie lichnosti [Subjective well-being of the individual] // Anan'evskie chteniya. SPb., 2007. P. 162-164.
6. Montaigne Michel. Opyty (kniga pervaya) [Experiments (book one)]. M.: EKSMO, St. Petersburg: TERRA FANTASTICA, 2003. 831 p.
7. Montaigne Michel. Opyty (kniga vtoraya) [Experiments (book two)]. M.: EKSMO, St. Petersburg: TERRA FANTASTICA, 2003. 798 p.

ДАнные ОБ АВТОРЕ

Тотрова Залина Хазбиевна, доцент, кандидат педагогических наук
*Северо-Осетинский государственный университет имени
К.Л. Хетагурова*
*ул. Ватутина, 44-46, г. Владикавказ, 362025, Российская Фе-
дерация*
totrova-z@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Totrova Zalina Hazbievna, Associate Professor, Candidate of Pedagogical Sciences
*North Ossetian State University named after K.L. Khetagurov
44-46, Vatutin Str., Vladikavkaz, 362025, Russian Federation*
totrova-z@mail.ru

УДК 141.2

СОЦИАЛЬНОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В ДЕЛОВОЙ СРЕДЕ И ПРОБЛЕМЫ ЭТИКИ БИЗНЕСА

Сафонов К.Б.

В статье рассматриваются некоторые проблемы социального регулирования современной деловой коммуникации. Автор отмечает важность применения ключевых этических принципов в контексте рассматриваемых практик. Этическое регулирование может рассматриваться как важный фактор повышения эффективности коммуникативного взаимодействия в деловой среде.

Ключевые слова: *бизнес; взаимодействие; деловое общение; коммуникация; социальное регулирование; этика бизнеса*

SOCIAL REGULATION OF COMMUNICATIVE INTERACTION IN THE BUSINESS ENVIRONMENT AND PROBLEMS OF BUSINESS ETHICS

Safonov K.B.

Some problems of social regulation of modern business communication are discussed in the article. The author notes the importance of applying key ethical principles in the context of the considered practices. Ethical regulation can be considered as an important factor in improving the effectiveness of communicative interaction in the business environment.

Keywords: *business; interaction; business conversation; communication; social regulation; business ethics*

В современном мире каждый из нас постоянно осуществляет различные виды коммуникации. Поэтому неудивительно, что способность устанавливать и поддерживать взаимодействие является

важной частью деятельности представителей различных профессий. Например, современная управленческая деятельность может рассматриваться в контексте осуществления практик организационного взаимодействия [1]. При этом в зависимости от конкретной профессиональной сферы могут варьироваться особенности осуществляемой коммуникации и подходы к ее регулированию. Так, например, для сотрудников полиции особую роль играет верное применение принципов и формул речевого этикета [2]. Применение ключевых этических принципов, в свою очередь, играет большую роль в деятельности современных предпринимателей, заинтересованных в установлении и поддержании взаимовыгодных деловых отношений со своими партнерами [3]. Поэтому анализ особенностей этики бизнеса в качестве детерминанта социального регулирования взаимодействия представителей делового сообщества представляется нам весьма перспективной темой, имеющей большое теоретическое и важное практическое значение.

Актуальные проблемы этики бизнеса рассматривают представители различных наук – философы и социологи, культурологи и теоретики менеджмента. При этом в литературе отмечается, что «современная трактовка принципов этики деловой коммуникации требует системного подхода, применения структурно-функционального анализа, обеспечивающего дискурс профессиональной этики, который подразумевает иерархию общечеловеческих, корпоративных и индивидуальных ценностей» [4, с. 79]. Иными словами, важно не просто определить, какие именно ценности составляют базис этического регулирования взаимодействия, осуществляемого в деловой среде, необходимо также понять, как эти ценности трансформируются в сознании конкретного предпринимателя, и как они затем функционируют в отдельной организации и в обществе в целом. Помочь в этом может практическая ориентация осуществляемых исследований, что подразумевает анализ особенностей устанавливаемого и поддерживаемого взаимодействия, а также выявление тех нравственных императивов, которыми руководствуются конкретные предприниматели. Для этого требуется проведение междисциплинарных исследований

на стыке социальной философии, прикладной этики и социологии. Полученные результаты в дальнейшем после обобщения могут использоваться представителями деловых кругов в процессе разработки кодексов этики делового общения. Интеграция данных документов в практику предпринимательской деятельности должна повысить ее эффективность, сделав взаимодействие отдельных бизнесменов и организаций со своими контрагентами более предсказуемым и безопасным в плане получения дополнительных гарантий соблюдения интересов всех вовлеченных сторон.

Важность рассмотрения ключевых аспектов этики бизнеса подтверждается, в частности, тем, что «современный контекст управления организациями все больше насыщается терминологией, связанной с понятиями этичности и этики: этическое потребление, этическая продукция, этический менеджмент, предпринимательская этика или бизнес-этика и т.д.» [5, с. 106]. Как следствие, появляется необходимость в осмыслении теоретических предпосылок социального регулирования взаимодействия, осуществляемого представителями деловых кругов, и место этических практик в данном контексте. Важную роль в данном случае может сыграть опыт анализа сущности общественных отношений, накопленный представителями социальной философии, которые стремятся осознать особенности всех сторон жизни современного многогранного социума. На наш взгляд, опору на базис в виде теоретического осмысления и понимание важности широкого внедрения этического регулирования делового взаимодействия в практику деятельности всех организаций можно считать ключевыми факторами успеха при исследовании особенностей бизнес-коммуникации. Основной задачей общества при этом можно считать создание условий, при которых каждому предпринимателю будет выгодно стать надежным контрагентом, действующим этично и стремящимся не только извлечь максимум выгоды в конкретный период времени, но стать партнером социума на пути к всеобщему благоденствию и устойчивому развитию.

Таким образом, следует отметить, что эффективное социальное регулирование осуществляемого коммуникативного взаимодействия можно рассматривать в качестве одного из факторов всемерного

повышения результативности предпринимательской деятельности. При этом не вызывает сомнения тот факт, что на современном этапе данное регулирование должно осуществляться при условии практического применения ключевых принципов этики бизнеса.

Список литературы

1. Сафонов К.Б. Управление человеческими ресурсами как процесс социального взаимодействия // Известия Тульского государственного университета. Экономические и юридические науки. 2014. № 2-1. С. 22-27.
2. Перепелицына Ю.Р., Нарыкова Н.А., Хатагова С.В. Значение речевого этикета в профессиональной деятельности сотрудника МВД // Современные исследования социальных проблем. 2020. Т. 12. № 5. С. 284-304.
3. Ильенко Т.Ф. Этика бизнеса и деловых отношений // В мире научных открытий. 2010. № 4-5. С. 156-157.
4. Карлова Е.Ю. Этика бизнес-коммуникаций в современной России: диссертация ... кандидата философских наук. М., 2015. 209 с.
5. Смирнова И.Л., Соловьева М.В. Бизнес-этика как приоритетный вектор современного развития организаций // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. 2021. Т. 2. № 1. С. 105-111.

References

1. Safonov K.B. Upravlenie chelovecheskimi resursami kak process social'nogo vzaimodejstviya [Human resource management as a process of social interaction] // Izvestija Tul'skogo gosudarstvennogo universiteta. Jekonomicheskie i juridicheskie nauki [Proceedings of the Tula State University. Economic and legal sciences]. 2014. № 2-1. P. 22-27.
2. Perepelicyna Ju.R., Narykova N.A., Hatagova S.V. Znachenie rechevogo jetiketa v professional'noj dejatel'nosti sotrudnika MVD [The value of speech etiquette in the professional activities of an employee of the Ministry of Internal Affairs] // Sovremennyye issledovanija social'nyh problem [Modern Studies of Social Issues]. 2020. Vol. 12. № 5. P. 284-304. [In Russian]

3. Il'enko T.F. Jetika biznesa i delovyh otnoshenij [Ethics of business and business relations] // V mire nauchnyh otkrytij [In the world of scientific discoveries]. 2010. № 4-5. P. 156-157. [In Russian]
4. Karlova E.Ju. Jetika biznes-kommunikacij v sovremennoj Rossii [Ethics of business communications in modern Russia]: dissertacija ... kandidata filosofskih nauk [dissertation for the degree of candidate of philosophical sciences]. Moscow, 2015. 209 p. [In Russian]
5. Smirnova I.L., Solov'eva M.V. Biznes-jetika kak prioritetnyj vektor sovremennogo razvitija organizacij [Business ethics as a priority vector of modern development of organizations] // Vestnik Volzhskogo universiteta im. V.N. Tatishheva [Bulletin of the Volga University named after V.N. Tatishchev]. 2021. Vol. 2. № 1. P. 105-111. [In Russian]

ДАнные ОБ АВТОРЕ

Сафонов Кирилл Борисович, кандидат философских наук, доцент
*Тульский государственный педагогический университет им.
Л.Н. Толстого*
просп. Ленина, 125, г. Тула, 300026 Российская Федерация
k_b_s_k_b@list.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Safonov Kirill Borisovitch, PhD in philosophy, assistant professor
Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University
125, Lenin Ave., Tula, 300026, Russian Federation
k_b_s_k_b@list.ru
ORCID: 0000-0002-3822-7863

УДК 128

ЧТЕНИЕ КАК ИСТОЧНИК ЖИЗНЕННОГО ОПЫТА ПОДРОСТКОВ

Мальцева С.М., Строганов Д.А., Рябкова Е.А.

Авторы исследуют проблему места чтения в жизненном опыте подростков. Несмотря на бурный рост визуальных инфоисточников, их активное внедрение в образование, выяснилось, что современные подростки черпают опыт из книг и руководствуются им на практике.

Ключевые слова: *жизненный опыт; мудрость; чтение; понимание; практика*

READING AS A SOURCE OF TEENAGERS' LIFE EXPERIENCE

Maltseva S.M., Stroganov D.A., Ryabkova E.A.

The authors investigate the problem of the place of reading in the life experience of adolescents. Despite the rapid growth of visual information sources, their active introduction into education, it turned out that modern teenagers draw experience from books and are guided by it in practice.

Keywords: *life experience; wisdom; reading; understanding; practice*

Введение

Среди факторов, определяющих успешность личности, большое значение имеет имеющийся у нее жизненный опыт. Еще Аристотель связывал его с применением всеобщего знания, постигаемого «теоретическим умом», к частным случаям. Именно «практический ум» способен интегрировать всеобщее и частное знание [1]. Формирование такого практического мышления происходит в столкновении с различными жизненными задачами и образует то, что мы обычно называем жизненным опытом. Теоретическое же мышление

обеспечивает познавательную деятельность, анализирует взаимосвязи и свойства бытия. В конечном итоге опыт предшественников, осваиваемый теоретически, в дальнейшем преобразуется в практический, жизненный. В жизненном опыте отражаются требования культурной и социальной среды, которые в купе с умением их вовремя и к месту применить становятся человеческой мудростью.

Исследования показали, что те люди, кто регулярно читает и любит это делать, оказываются лучше приспособленными к жизни в информационную эпоху. Они склонны к самообразованию, разнообразнее и продуктивнее проводят досуг. Следует признать, что базовые навыки чтения и понимания различных текстов способствуют не только успешности дальнейшего обучения, но и развитию личности в целом [2].

Чтение в современном мире находится в кризисе, Россия здесь не исключение. Она давно уже перестала быть самой читающей страной. Однако подростки все же вынуждены читать больше, чем взрослые, уже потому, что получают образование, а существенная часть знаний у нас все еще передается в виде письменных текстов.

Цель работы: рассмотреть влияние чтения на практический жизненный опыт подростков и оценить степень осознания ими этого явления.

Методы исследования

Исследование строится на методах анализа, синтеза и систематизации, а также методе опроса.

Результаты исследования и их обсуждение

Диагностическое исследование прошли 70 человек в возрасте от 14 до 23 лет, оно состояло из 14 вопросов с вариантами ответов, 2 из которых являлись вопросами о половой принадлежности и возрасте. Для начала мы задали вопрос об источниках жизненного опыта подростков, предложив им выбрать один из нескольких вариантов. Заметим, что вариант «Другое» не был выбран ни одним из респондентов. Полученные данные отражены на рисунке 1. Указано количество человек, выбравших тот или иной вариант. Большинство человек выбрали источником книги, которые читали сами

или читали им родители в детстве. Почти одинаково оставшиеся ответы распределились общением со сверстниками, родителями и теми, кто не задумывался об этом.

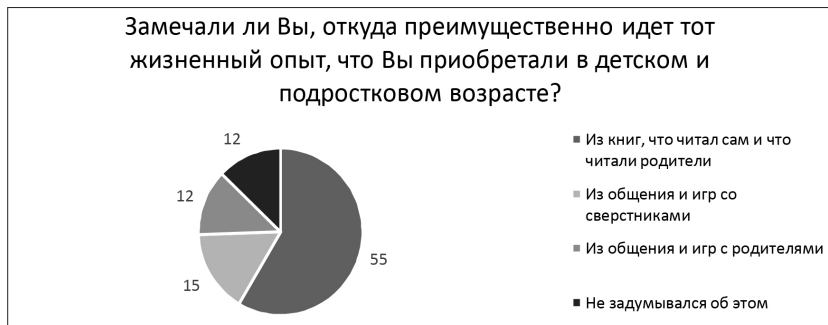


Рис. 1. Источники жизненного опыта подростков, количество человек

На вопрос «Ставите ли Вы себя на место главного героя, когда читаете?» 80% отвечающих ответили положительно, еще 15% выбрали ответ «Да, часто», лишь 5% «Нет, никогда». Интересны результаты ответа на вопрос «Было ли хоть раз такое, что Вы при решении какой-либо задачи основывались на опыте, про который прочитали в книге?»: 66% «Было и часто», 20% «Было, но редко» и 14% «Не было никогда». Всего 8% процентов людей в возрасте от 14 до 23 читают много книг до сих пор, а почти половина (42%) читали много в возрасте 10-15 лет, из чего можно сделать вывод, что, возможно, они читали именно классическую литературу в школе (19% указали классику как предпочитаемый жанр). Больше половины (54%) ответили положительно на вопрос о том, что они получили какой-либо социальный опыт из книг, не имея возможности получить его в реальной жизни, лишь 23% опрошенных отрицали такую возможность. На вопрос «Пользуетесь ли Вы знаниями, полученными из книг, в обычной жизни?» 93% респондентов ответили утвердительно.

Полученные результаты убеждают нас в том, что чтение продолжает оставаться важным источником жизненного опыта подростков и непосредственно влияет на их поступки, и это вполне осознается большинством подростков.

Заключение

Развитие навыков осознанного чтения в детском и подростковом возрасте, позволяющее ребенку лучше усваивать информацию, понимать идею и главную мысль текста, поможет полюбить чтение и тем самым получить тот необходимый и незаменимый жизненный опыт, что исходит из книг, а значит и стать мудрее и успешнее.

Список литературы

1. Аристотель. Этика. М.: Эксмо, 2019. 384 с.
2. Лескова И.А. Идея образования: структура и содержание в контексте смены философских оснований // Вестник Мининского университета. 2021. Т.9, №3. С.10.

References

1. Aristotel'. *Etika* [Ethics]. M.: Eksmo, 2019. 384 p.
2. Leskova I.A. Ideya obrazovaniya: struktura i sodержanie v kontekste smeny filosofskih osnovanij [The idea of education: structure and content in the context of changing philosophical foundations]. *Vestnik Mininskogo universiteta*, 2021, vol.9, no.3, p.10.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Мальцева Светлана Михайловна, доцент, канд. филос. наук, доцент кафедры философии и теологии; доцент кафедры общеобразовательных и профессиональных дисциплин
Мининский университет; Филиал СамГУПС в Нижнем Новгороде, г. Нижний Новгород, Россия
ул. Ульянова, 1, г. Нижний Новгород, 603950, Россия; пл. Комсомольская, 3, Нижний Новгород, 603011, Россия
maltsevasvetlana@yandex.ru

Строганов Дмитрий Александрович, старший преподаватель кафедры всеобщей истории, классических дисциплин и права; старший преподаватель кафедры иностранных языков
Мининский университет; Приволжский исследовательский медицинский университет

*ул. Ульянова, 1, г. Н. Новгород, 603950, Россия; пл. Минина и Пожарского, 10/1, г. Нижний Новгород, Россия
stroganoff.dmitry2012@yandex.ru*

Рябкова Елена Анатольевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков
*Приволжский исследовательский медицинский университет
пл. Минина и Пожарского. д.10/1, г. Нижний Новгород, Россия
elenadimitr@mail.ru*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Maltseva Svetlana Mikhaylovna, candidate of philos. sciences, associate professor; associate Professor of the Department of General Education and Professional Disciplines
*Kozma Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University;
SamGUPS branch in Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia
1, Ulyanov Str., Nizhniy Novgorod, 603950, Russia; 3, Komsomolskaya Square, Nizhny Novgorod, 603011, Russia
maltsewasvetlana@yandex.ru*

Stroganov Dmitry Aleksandrovich, senior lecturer, Department of General history, classical disciplines and law; senior lecturer of the Department of Foreign Languages
*Kozma Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University;
Privolzhsky Research Medical University
1, Ulyanov Str., Nizhniy Novgorod, 603950, Russia; 10/1, Minin and Pozharsky pl., Nizhny Novgorod, Russia
stroganoff.dmitry2012@yandex.ru*

Ryabkova Elena Anatolyevna, senior lecturer of the Department of Foreign Languages
*Privolzhsky Research Medical University
10/1, Minin and Pozharsky pl., Nizhny Novgorod, Russia
elenadimitr@mail.ru*

УДК 174

**ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ В МЕДИЦИНЕ:
ВОЗМОЖНОСТИ И ЭТИЧЕСКИЕ ПРОТИВОРЕЧИЯ***Мальцева С.М., Строганов Д.А., Трубина И.С.*

В исследовании тезисно обозначены основные положительные и отрицательные стороны применения искусственного интеллекта в медицине. Отмечено, что многие возникающие противоречия имеют этическую природу, связаны с трансформацией отношений врач-пациент в сторону их обезличивания.

Ключевые слова: медицинская этика; искусственный интеллект; врач; пациент

**ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN MEDICINE:
OPPORTUNITIES AND ETHICAL CONTRADICTIONS***Maltseva S.M., Stroganov D.A., Trubina I.S.*

The study outlines the main positive and negative aspects of the use of artificial intelligence in medicine. It is noted that many of the contradictions that arise have an ethical nature, are associated with the transformation of the doctor-patient relationship towards their de-personalization.

Keywords: medical ethics; artificial intelligence; doctor; patient

Введение

На протяжении истории развития медицины технологические изменения не раз приводили к изменениям способов оказания медицинской помощи. В настоящее время развитие науки невозможно представить без использования искусственных нейронных сетей. Искусственный интеллект нашёл широкое распространение не только в разных отраслях промышленности, но и в медицине. Лечащим

врачам бывает непросто незамедлительно поставить диагноз. По статистике мозг врача может использовать лишь до 12% мировых знаний в области медицины, это, конечно, не 100%. Искусственный интеллект, в свою очередь, способен хранить в себе большое количество информации и одновременно работать с ней. Такая скорость оперирования знаниями не под силу ни одному, даже очень опытному врачу. Нейронные сети, думается, станут ключевым звеном грядущих изменений в медицине. Не претендуя на анализ всех возникающих здесь проблем, сосредоточимся на этических противоречиях.

Цель работы: рассмотреть возможные этические проблемы и перспективы развития искусственного интеллекта в современном здравоохранении.

Методы исследования

Авторами были использованы методы описания, произвольной выборки с элементами анализа, метод обобщения.

Результаты исследования и их обсуждение

Принято считать, что врачи в среднем допускают ошибки в 11% случаев, и в 23% случаев существуют расхождения между поставленным и реальным диагнозом. Из этого следует, что пятая часть всех людских смертей происходит вследствие заболевания, не обнаруженного в течение жизни, причиной чего является неверная диагностика и некорректное лечение [1]. Врачи как бы ставят эксперименты на людях, назначая те или иные препараты, до тех пор, пока не придут к положительному исходу (благодаря этим усилиям или вопреки?).

Искусственный интеллект способствует снижению риска неправильной диагностики и неверного подхода к лечению пациентов примерно на 65%. При этом быстрота определения заболевания и назначения лечения увеличивается втрое, что жизненно важно в экстренных ситуациях, тем более для смертельно больных людей.

Внедрение искусственного интеллекта увеличивает пространство для разработки и выпуска инновационных лекарственных препаратов.

Для хирургии и травматологии перспективы его применения сложно переоценить. Технические возможности «умных» машин гораздо больше человеческих. Например, во время проведения операций на головном мозге или при сшивании нервных окончаний человеку-хирургу требуется 6-8 часов. За это время медик успевает утомиться, теряет внимательность и концентрацию. Искусственный интеллект способен проделать ту же операцию в режиме повышенной концентрации на всём протяжении.

Следует отметить, что искусственный интеллект требует меньше денежных затрат при сравнении с заработной платой, выплачиваемой медицинским сотрудникам. Использование онлайн-технологий ускоряет обмен информацией. Распространяется мнение, что скоро люди сами будут с его помощью ставить себе большинство диагнозов. Доступ пациентов к своим цифровым медкартам позволит лучше понимать ситуацию и соблюдать рекомендации, повышает ответственность за свое здоровье.

Однако при наличии очевидных плюсов искусственный интеллект имеет некоторые недостатки. Так искусственный интеллект лишь обрабатывает данные из базы, предварительно созданной и пополняемой людьми. Не приведет ли его внедрение в диагностику к снижению профессионализма врачей и как следствие качества этих баз. Или же излишнему доверию врачей этой технологии в случае врачебной ошибки. Возникает проблема содержания и методов обучения медиков: что никак нельзя доверить искусственному помощнику, что обязательно знать человеку [2].

Гипердиагностика может привести к ненужному лечению, возможные утечки персональных данных о здоровье к увольнению или удорожанию страховых услуг, нападкам со стороны медицинских шарлатанов или даже ритуальных агентств. Самостоятельная постановка пациентом-немедиком диагнозов может обернуться са-

молечением и потерей драгоценного времени. «Умная» машина не имеет возможности оказать словесную поддержку каждому пациенту: наградить добрым словом, дать надежду на выздоровление. Без этих факторов невозможно стопроцентное выздоровление, так как особую важность при лечении имеют не только точные данные, но и положительные эмоции. Поэтому пока, по мнению многих ученых, идеальный вариант – создание «всезнающего помощника», который проверяет правильную постановку диагноза и консультирует врачей при наличии спорных вопросов.

Заключение

Таким образом, искусственный интеллект открывает ряд возможностей для обследования и своевременного лечения больных. В недалеком будущем внедрение примет больший масштаб, однако полностью заменить людей он не сможет в силу этических противоречий.

Список литературы

1. Резаев А.В., Трегубова Н.Д. Искусственный интеллект и искусственная социальность: новые явления и проблемы для развития медицинских наук // Эпистемология и философия науки. 2019. Т. 56. № 4. С. 183-199.
2. Лескова И.А. Идея образования: структура и содержание в контексте смены философских оснований // Вестник Мининского университета. 2021. Т.9, №3. С.10.

References

1. Rezaev A.V., Tregubova N.D. *Iskusstvennyj intellekt i iskusstvennaya social'nost'*: novye yavleniya i problemy dlya razvitiya medicinskih nauk [Artificial intelligence and artificial sociality: new phenomena and problems for medical and life sciences advance] *Epistemologiya i filozofiya nauki*, 2019, vol. 56, no. 4, pp. 183-199.
2. Leskova I.A. *Ideya obrazovaniya: struktura i sodержanie v kontekste smeny filosofskih osnovanij* [The idea of education: structure and

content in the context of changing philosophical foundations]. *Vestnik Mininskogo universiteta*, 2021, vol.9, no.3, p.10.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Мальцева Светлана Михайловна, доцент, канд. филос. наук, доцент кафедры философии и теологии; доцент кафедры общеобразовательных и профессиональных дисциплин *Мининский университет; Филиал СамГУПС в Нижнем Новгороде, г. Нижний Новгород, Россия*
ул. Ульянова, 1, г. Нижний Новгород, 603950, Россия; пл. Комсомольская, 3, г. Нижний Новгород, 603011, Россия
maltsewasvetlana@yandex.ru

Строганов Дмитрий Александрович, старший преподаватель кафедры всеобщей истории, классических дисциплин и права; старший преподаватель кафедры иностранных языков *Мининский университет; Приволжский исследовательский медицинский университет*
ул. Ульянова, 1, г. Н. Новгород, 603950, Россия; пл. Минина и Пожарского, 10/1, г. Нижний Новгород, Россия
stroganoff.dmitry2012@yandex.ru

Трубина Ирина Сергеевна, канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков *Приволжский исследовательский медицинский университет*
пл. Минина и Пожарского, 10/1, г. Нижний Новгород, Россия
trus@yandex.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Maltseva Svetlana Mikhaylovna, candidate of philos. sciences, associate professor; associate Professor of the Department of General Education and Professional Disciplines
Kozma Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University; SamGUPS branch in Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia

*1, Ulyanov Str., Nizhniy Novgorod, 603950, Russia; 3, Komso-
molskaya Sq., Nizhny Novgorod, 603011, Russia
maltsewasvetlana@yandex.ru*

Stroganov Dmitry Aleksandrovich, senior lecturer, Department of
General history, classical disciplines and law; senior lecturer of
the Department of Foreign Languages
*Kozma Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University;
Privolzhsky Research Medical University
1, Ulyanov Str., Nizhniy Novgorod, 603950, Russia; 10/1, Minin
and Pozharsky pl., Nizhny Novgorod, Russia
stroganoff.dmitry2012@yandex.ru*

Trubina Irina Sergeevna, associate professor of the Department of
Foreign Languages
*Privolzhsky Research Medical University
10/1, Minin and Pozharsky pl., Nizhny Novgorod, Russia
trus@yandex.ru*

УДК 141

**ПРАГМАТИЗМ КАК НАПРАВЛЕНИЕ
ФИЛОСОФСКОЙ МЫСЛИ***Сухоплюев П.А.*

Статья посвящена рассмотрению такого философского направления как прагматизм, который со времени своего возникновения во второй половине XIX века многократно усилил свое влияние и в современном мире по сути представляет ведущую тенденцию как в социальной жизни, так и в области геополитики и международных отношений.

Ключевые слова: эмпиризм; познание; вера; научный метод; истина; выбор

**PRAGMATISM AS A DIRECTION
OF PHILOSOPHICAL THOUGHT***Sukhoplyuev P.A.*

The article is devoted to the consideration of such a philosophical trend as pragmatism, which since its emergence in the second half of the XIX century has repeatedly strengthened its influence and in the modern world, in fact, represents a leading trend both in social life and in the field of geopolitics and international relations.

Keywords: empiricism; cognition; faith; scientific method; truth; choice

Прагматизм возник в конце XIX века в США. Основные идеи этой философии были изложены Ч. Пирсом и У. Джеймсом. Наиболее влиятельным представителем этого направления в XX веке является Д. Дьюи. Прагматизм явился своеобразной трансформацией эмпиризма, которая выразилась в более широком понимании опыта. Если для традиционного английского эмпиризма от Бэкона

до Юма опыт рассматривается в качестве источника идей, то для прагматизма опыт стал «окном в будущее, он и прогноз, и правило поведения» [1, с. 314]. Также следует отметить, что философия прагматизма стала выражением растущей силы и мощи индустриального общества.

Чарльз Пирс (1839–1914) – американский философ, логик, математик, основатель прагматизма и семиотики. Пирса интересовали методологические проблемы науки. Познание, согласно Пирсу, есть исследование, оно представляет собой процесс. Поиск всегда начинается с сомнения, а целью [познания] является достижение некоторой уверенности, состояния душевного равновесия. Таким образом, познание – это процесс, в результате которого мы стремимся приобрести верования, другими словами, переходим от состояния сомнения к состоянию веры, убежденности. В этом суть концепции «сомнения–веры» Пирса, которая образует фундамент прагматизма.

Истина – это то, во что мы верим. «Ваши проблемы стали бы намного проще, – пишет Пирс, – если бы вместо того, чтобы говорить, что вы хотите познать истину, вы просто сказали бы, что хотите достигнуть состояния веры, не подверженной сомнению». Пирс называет четыре метода закрепления верований: 1) метод слепой приверженности; 2) метод авторитета; 3) априорный метод; 4) научный метод. Анализируя эти методы, он приходит к выводу, что самые прочные верования дает именно научный метод.

Уильям Джеймс (1842–1910) – американский философ и психолог, назвавший свое мировоззрение «радикальный эмпиризм». В статье «Существует ли сознание?» (1904) Джеймс отмечает, что оно (сознание) «не обозначает какой-либо сущности и не принадлежит к числу первых принципов. Приверженцы его ловят эхо, глухой гул, остающийся после исчезающей «души» в атмосфере философии» [2, с. 359].

Развивая идеи Пирса, Джеймс усилил, прежде всего, прагматистский аспект учения об истине. Его интересовали главным образом проблемы морали и религии. В работе «Воля к вере» (1897) Джеймс пишет о том, что на практике мы часто сталкиваемся с вопросами,

решение которых не имеет достаточных теоретических оснований, поэтому их решение, утверждает он, требует от индивида прагматического выбора. Оценивая возможности того или иного выбора, необходимо выяснить все последствия и выбрать наиболее приемлемый (выгодный, удовлетворительный) вариант.

Основные работы У. Джеймса: «Существует ли сознание?» (1904), «Воля к вере и другие очерки популярной философии» (1897), «Прагматизм – новое название некоторых старых способов мышления: Популярные лекции по философии» (1907).

Джон Дьюи (1859–1952) – американский философ и ученый, большое внимание уделявший проблемам науки, образования, демократии. Дьюи критикует традиционное понимание истины как абсолютного, окончательного, статичного знания и создает доктрину, которую он называет инструментализмом. Дьюи рассматривает мышление как эволюционный процесс, следовательно, истина динамична и процессуальна, она есть нечто становящееся, устремленное в будущее.

Основные работы Д. Дьюи: «Реконструкция в философии» (1920), «Проблемы человека» (1897).

Прагматизм является очень популярным, если не сказать доминирующим учением в современном мире, именно не в среде профессиональных философов, а как достаточно широко распространенное (сознательно или бессознательно принимаемое многими людьми) мировоззрение. Поэтому отдельно критически рассмотрим прагматистское учение об истине.

Истина, согласно Дьюи, определяется будущими событиями. Таким образом, цитирую Б. Рассела, «веру в некоторое прошлое событие надо классифицировать как «хорошее» или «плохое» не в соответствии с тем, имело ли в действительности место данное событие, но в соответствии с будущими последствиями этой веры» [3, с. 295].

Это ведет не только к расхождению со здравым смыслом, что само по себе еще ничего не значит, поскольку «здравый смысл» не является критерием истины, но, зачастую, и просто к абсурду. Это обусловлено тем, что прагматизм отказывается допустить в свою

метафизику «факты» в том смысле, в котором говорят, что «факты» – упрямая вещь» и не могут быть подтасованы (например, идеологически искажены).

Вопрос здесь заключается в том, будем ли мы судить о верованиях (убеждениях, принципах) по их следствиям или по их причинам, когда рассматриваются прошлые события. Если «истинность» зависит от будущего, то в той мере, в какой мы можем изменять будущее, мы способны изменять то, что должно утверждаться (в частности, о прошлом или настоящем).

«Философия Дьюи, – отмечает Б. Рассел, – это философия силы, хотя и не индивидуальной силы, как у Ницше; сила общества ощущается как ценная» [3, с. 297]. Здесь существует опасность, которая может привести людей к отравлению властью и появлению права силы.

Так, в информационной сфере мирового сообщества не случайно появилось такое понятие как «фейковые новости» (от англ. «fake»), что означает «обман», «фальсификация», «подделка»). По сути, в современном мире на уровне международных отношений факты (события, новости) как таковые уже никого не интересуют. Имеет значение не то, были ли они на самом деле, а то, какой эффект они оказали и к каким последствиям привели, и, исходя из этого, определяется их истинность (имели место в действительности) или ложность (не было в действительности), при этом объективность как таковая уже никого не интересует, и само понятие «объективная истина» становится бессмысленным.

Во всяком споре, с точки зрения прагматизма, «прав» будет тот, кто располагает большими ресурсами и возможностями. Таким образом, на практике эта философия ведет к «праву сильного», наличию двойных (тройных и т. д.) стандартов, примеры чего мы можем неоднократно наблюдать в событиях, происходящих на международной арене.

Список литературы

1. Реале Дж., Антисери Д. Западная философия от истоков до наших дней. Т. 4. От романтизма до наших дней [Текст]. Санкт-Петербург, 1997. 880 с.

2. Джеймс У. Существует ли сознание? // Джеймс У. Воля к вере. Москва, 1997. 431 с.
3. Рассел Б. История западной философии: В 2 т. Т. 2. Новосибирск, 1994. 391 с.

References

1. Reale Dzh., Antiseri D. Zapadnaya filosofiya ot istokov do nashih dnei. T. 4. Ot romantizma do nashih dnei [Tekst]. Saint-Petersburg, 1997. 880 p.
2. Dzhejms U. Sushchestvuet li soznanie? // Dzhejms U. Volya k vere. Moskva, 1997. 431 p.
3. Rassel B. Istoriya zapadnoj filosofii [History of western philosophy] : V 2 t. T. 2. Novosibirsk, 1994. 391 p.

ДАнные ОБ АВТОРЕ

Сухоплюев Павел Александрович, доцент кафедры социально-гуманитарных и экономических дисциплин, кандидат философских наук

Федеральное государственное казенное образовательное учреждение высшего образования «Уфимский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации»

ул. Муксинова, 2, г. Уфа, 450103, Россия

pavel_suh@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Sukhoplyuev Pavel A., associate Professor of social, humanitarian and economic disciplines, candidate of philosophy science

Ufa law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation

2, Muksinova Str., Ufa, 450103, Russia

pavel_suh@mail.ru

ORCID: 0000-0001-5542-3965

ЯЗЫКОЗНАНИЕ
LANGUAGE STUDIES

DOI: 10.12731/2077-1770-2021-14-1-3-43-50

УДК 1751

**АНАЛИЗ ГРАММАТИЧЕСКОГО ЯВЛЕНИЯ
КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ПОНЯТИЙНОЙ ОСНОВЫ
(НА ПРИМЕРЕ THE PASSIVE VOICE)**

Арутюнян Д.Д.

Данная статья посвящена анализу страдательного залога (the Passive Voice) с целью выявления причин появления ошибок в речи обучающихся. Сделан анализ определений the Passive Voice с точки зрения разных ученых-лингвистов. Показаны причины возникновения понятийных трудностей, представлен путь создания понятийной основы и устранения трудностей для обучающихся при овладении грамматическим явлением английского языка.

Ключевые слова: *интерференция; анализ; объяснение; понятийная основа; понятийный пассив; последовательность введения грамматического материала*

**GRAMMAR ANALYSIS AS A MEANS
OF NOTIONAL FUNDAMENTALS CREATION**

Arutyunyan D.D.

The article is devoted to the analysis of the Passive Voice to search for the learners' language mistakes. Analysis of the Passive Voice definition, given by different linguist, is performed. The causes of notional difficulties, the ways of notional fundamentals creation for the learners of English are presented.

Keywords: *interference; analysis; introduction; notional fundamentals; notional Passive; grammar phenomenon introduction sequence*

Введение

В преподавании иностранных языков в нелингвистических вузах как на этапе введения языкового материала, так и на этапе формирования и коррекции умений и навыков необходимо учитывать присутствие родного языка в сознании обучающихся и устанавливать связи между выражаемым содержанием и средствами иностранного языка для того, чтобы избежать интерферирующее влияние родного языка.

Для этого следует выявить возможные области интерференции, провести сопоставительный анализ структур родного и иностранных языков, который может предсказать возможные узлы интерференции, а анализ типичных ошибок позволит определить характер ошибок. Наложение результатов лингвистического анализа на результаты анализа ошибок позволит выявить реальные узлы интерференции и определить причины возникновения ошибок, а также повлиять на выбор того или иного упражнения.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужил страдательный залог (the Passive Voice), который обладает особенностями, порождающими межъязыковую, а в некоторых случаях и внутриязыковую интерференцию. Анализ данного грамматического явления представляет интерес и с точки зрения наличия или отсутствия грамматического аналога в родном языке.

Результаты и обсуждение исследования

Переходя к анализу страдательного залога (Passive Voice) следует сказать, что в различных теоретических и практических грамматиках английского языка нет достаточного полного определения данного грамматического явления. Определения, которые даются страдательному залогу, носят следующий характер:

«При форме страдательного залога процесс, обозначенный глаголом, направлен на предмет, обозначенный тем словом, с которым грамматически соотнесена словоформа, и направлен на предмет» [1,];

«... содержание категории залога в английском языке следует ... понимать как выраженное в глагольной форме отношения действия к характеру участия в нем лица или предмета, этим действием определяемого» [2,];

«Страдательный залог обозначает, что действие (совершаемое или уже совершенное) направлено на предмет извне» [3,];

«The Passive Voice serves to show that the person or thing denoted by the subject of the sentence is not the agent (the doer) of the action expressed by the predicate verb but it is the subject of this action. The subject of a passive verb does not act but is acted upon- it undergoes an action». [4]

В таких определениях сообщается понятийная сторона грамматического явления, однако, не учитываются случаи типа: *The book sells well, The book reads well, The cake cooked well, The figures would not add*. В данных примерах подлежащее не может совершать действие, однако глагол-сказуемое в этих предложениях употребляется в форме действительного залога.

Кроме этого, такие предложения обычно иллюстрируются примерами, где в соотносимых парах второе предложение непременно является трансформой первого, и дополнение первого предложения обычно становятся подлежащими второго предложения. Это даже подчеркивается в ряде исследований.

Так, Г.Поусма говорит, что «логический объект предложения может стать его грамматическим субъектом.» [5] А А. Томсон пишет: «Предложение, содержащее прямое или косвенное дополнение, например: "Someone gave her a bulldog" может иметь две пассивные формы:

She was given a bulldog. A bulldog was given to her. [6]

Этой точки зрения придерживается и Р.У. Зандвоорт:

"They ridiculed (they laughed at, made fun of) him." "He was ridiculed (laughed at, made fun of)". [7]

Другую группу определений можно было бы назвать формальной. Примером такого типа может служить следующее определение: «страдательный залог всегда выражается глагольным сочета-

нием, сочетанием из вспомогательного глагола *to be* в какой-нибудь из временных форм и формы причастия прошедшего времени смыслового глагола [8]

Определения данного типа, хотя и исключают возможность отнесения предложений “*This cow milks hard*”, “*The book won’t sell well*” к пассивным конструкциям, все же не могут устроить преподавателя иностранного языка, т.к. в них не отражена понятийная сторона данного грамматического явления.

Представляется, что идеальным было бы определение, выражающее как смысловую связь сказуемого с подлежащим, с одной стороны, и дополнением, выраженным или не выраженным, с другой стороны, так и отражающее формальные характеристики глагола-сказуемого в конкретной конструкции – в страдательном залоге. Такое полное определение может дать преподавателю выбор пути объяснения пассивной конструкции, в котором последовательность изложения особенностей этой конструкции от понятийной стороны к формальной и от формальной к понятийной должна зависеть от цели обучения, т.е. от вида речевой деятельности (репродуктивного или рецептивного).

Кроме того, примеры, которые обычно даются в учебниках, создают у обучающихся ложное представление о том, что пассивная конструкция является результатом трансформации активной конструкции, и это ложное представление закрепляется в учебниках с помощью упражнений в трансформации предложений с глаголами в активной конструкции в пассивную и пассивной конструкции в пассивную.

Такие определения не создают у обучающегося представлений о том, что пассивная конструкция как грамматическое явление может употребляться в тех случаях, когда употребление активной конструкции в определенных контекстуальных условиях неприемлемо. [O. Jespersen. *Essentials of English Grammar*. Цитируется по работе М.Сooray [9]/

Так, например, активные конструкции типа:

“*I reached out my hand*”. “*They wished each other goodbye*”, могут трансформироваться в пассивные согласно правилам грамматики, но их пассивные трансформы в речи не употребляются.

Активные трансформы пассивных конструкций типа: “The visitors were entertained by recorded music”, в речи не употребительны.

Из вышесказанного следует сделать вывод, что при введении пассивной конструкции в лингвистическом вузе необходимо учитывать (в особенности, в случаях, когда пассивная конструкция вводится для ее последующего репродуктивного использования) возможность возникновения понятийных трудностей.

Для устранения таких понятийных (смысловых) трудностей необходимо создание четкой понятийной основы как для репродукции, так и для рецепции.

Созданию такой понятийной основы будет, на наш взгляд, способствовать анализ, когда в русском высказывании глагол-сказуемое находится в форме активного залога, а в английском языке в предложении, выражающем ту же мысль, может использоваться как активная, так и пассивная конструкция в зависимости от характера контекста, т.е. случаи, когда высказывание на русском языке характеризуется наличием “понятийного пассива” (термин взят у П. Робертса “notional passive”) [10], например, в высказываниях типа:

Ему помог один из его друзей.

He was helped by a friend of his.
A friend of his helped him.

За ним следовало много народу.

Many people followed him.
He was followed by many people/

В данных случаях сказуемое в русском высказывании выражается переходным глаголом.

“Понятийный пассив” в русском языке присутствует и в высказываниях следующего характера: “Ему дали много книг”, “В этой школе его не учили грамматике”. Эти случаи заслуживают особого внимания, потому что в предложениях с такой конструкцией чаще всего употребляются глаголы: “давать, просить, говорить, учить, показывать” и т.д., аналоги которых отрабатываются на начальном этапе.

Особого внимания заслуживают также высказывания типа: “За доктором послали”, которым в английском языке соответствуют предложения с глаголами в страдательном залоге, причем сказуемое выражается глаголом с примыкающим к нему предлогом (“The doctor was sent fo”r).

Для создания понятийной основы из всех перечисленных выше случаев, могущих вызвать интерференцию, мы считаем нужным при введении грамматического материала как для целей рецепции, так и для целей репродукции остановиться на случаях, когда ряд высказываний в русском языке, разных по форме, особенно неопределенно-личных, выражает одну и ту же мысль, в основе которой лежит “понятийный пассив”. Причем эти высказывания должны в примерах на английском языке иметь единственный аналог – пассивную конструкцию – как в плане выражения, так и в плане содержания.

Заключение

Анализ примеров показал, что наименьшие трудности могут вызвать случаи полного соответствия русских высказываний английскому аналогу как в плане выражения, так и в плане содержания, что наблюдается в английской пассивной конструкции с глаголами в Past Indefinite. Большую трудность может представить частичное соответствие в плане формы при соответствии в плане содержания, что наблюдается в английской пассивной конструкции с глаголами в Present Perfect, Past Perfect, Future Indefinite, Future Perfect.

Наибольшую трудность, вероятно, представляют случаи полного отсутствия соответствия в плане формы при соответствии в плане содержания, что имеет место в Present Indefinite, Present Continuous, Past Continuous.

Исходя из вышесказанного, легче всего было бы начинать обучение пассивной конструкции с глаголом в Past Indefinite, затем перейти к Future Indefinite и только после этого рассматривать пассивную конструкцию в Present Indefinite.

Данная последовательность введения и обработки пассивной конструкции с глаголами во временах группы Indefinite справедлива, потому что времена группы Indefinite обладают наибольшей частотностью и с них следует начинать формирование, а также коррекцию ранее некачественно выработанных навыков.

Данная последовательность удобна еще и тем, что рассмотренные Past Indefinite может помочь разобраться в сути “понятийного

пассива”, что, в свою очередь, позволит перейти к вызывающим интерференцию случаям.

Информация о спонсорстве. Исследование не имело спонсорской поддержки.

Список литературы

1. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. М. 1959. С. 266.
2. Воронцова Г.Н. Очерки по грамматике английского языка. М. 1960. С. 223.
3. Бархударов Л.С., Штеллинг Д.А. Грамматика английского языка. М. 1973. С. 147.
4. Гордон Е.М., Крылова И.П. Грамматика современного английского языка. М. 1974. С. 66-67.
5. Poutsma H. A Grammar of Late Modern English. Groningen. Noordhoff. 1926. p.II.section II. p. 93.
6. Thomson A.J., Martinet A.V. A Practical English Grammar. London. 1975. P. 175.
7. Zandvoort R.W. A Handbook of English Grammar. New-York. 1966. P. 55.
8. Беляева М.А. Грамматика английского языка. М.1977. P. 117.
9. Cooray M. The English Passive Voice. Кн. English Language Teaching. 1967. v.21. n.3. P. 204
10. Roberts P. Understanding Grammar. Tokyo. 1964. P. 127.

References

1. Smirnitckj A.I. Morfologia angljskogo yazika. M. 1959. [English Morphology].
2. Vorontsova G.N. Ocherki po grammatike angljskogo yazika. M. 1960. [Studies in the English Grammar].
3. Barhudarov L.S., Shtelling D.A. Grammatika angljskogo yazika. M. 1973. [English Grammar].
4. Gordon E.M., Krilova I.P. Grammatika sovremennogo angliskogo yazika. M. 1974. [Modern English Grammar].
5. Potsma H. A Grammar of Late English. Groningen. Noordhoff. 1926. P.II. section II

6. Thomson A.J., Martinet A.V. A practical English Grammar. London. 1975.
7. Zandvoort R.W. A Handbook of English Grammar. New-York.1966.
8. Beliaeva M.A. Grammatika angliskogo yazika. M.1977.
9. Cooray M. The English Passive Voice. Кн. English Language Teaching. 1967. V.21. n.3.
10. Roberts P. Understanding Grammar. Tokyo.1964.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Арутюнян Диана Давидовна, доцент кафедры иностранных языков, кандидат педагогических наук, доцент
Технологический университет
ул. Гагарина, 42, г. Королев, Московская область, 141074,
Российская Федерация
dd.arutyunyan@gmail.com

DATA ABOUT THE AUTHOR

Arutyunyan Diana D., Associate Professor of the Foreign Languages Department, Ph.D., Associate Professor
University of Technology
42, Gagarin Str., Moscow, Korolev, Moscow Region, 141074, Russian Federation
dd.arutyunyan@gmail.com
ORCID: 000-0002-2136-671X

DOI: 10.12731/2077-1770-2021-14-1-3-51-56

УДК 81

ДРЕВНЕАНГЛИЙСКАЯ ЛЕКСЕМА “RINC” В ГЛОССАРИЯХ И ТЕКСТЕ ПОЭМЫ «БЕОВУЛЬФ»

Крупина Е.А.

В статье рассматривается древнеанглийская лексема “rinc” в аспектах этимологии и словообразования, проводится сравнительно-сопоставительный анализ представления входной единицы в глоссариях, а также контекстуальный анализ данной лексемы.

Ключевые слова: древнеанглийская поэзия; Беовульф; глоссарии; rinc; этимология; словообразование

OLD ENGLISH LEXEME “RINC” IN IN THE GLOSSARIES AND IN THE TEXT OF THE POEM “BEOWULF”

Krupina E.A.

The article considers the Old English lexeme “rinc” with the help of etymology and word formation, the author uses contrastive-comparative analysis of the headword in the glossaries and contextual analysis of the lexeme.

Keywords: Old English poetry; Beowulf; glossaries; rinc; etymology; word formation

Древнеанглийская поэма «Беовульф» – одно из немногочисленных произведений англосаксонского периода, сохранившееся до наших дней. Текст изучался историками-медиевистами, филологами, литературоведами и другими учеными. С точки зрения лексикографии особый интерес представляют словари к поэме, а также лексический состав справочников. Вопросы писательской лексикографии поднимались в трудах таких ученых, как О.М. Карпова, Л.Л. Шестакова. Особый интерес для исследователей представля-

ет описание структуры и особенностей системы лексического состава германских языков. Данные проблемы освещены в работах М.И. Стеблин-Каменского, О.А. Смирницкой, Н.Ю. Гвоздецкой, Н.Б. Пименовой и многих других.

Х. Чикерин отмечает, что «Беовульф» унаследовал богатый поэтический лексикон из текстов германской поэзии, которая, в свою очередь, берет начало из магии и древних ритуалов [1, с. 26-27]. Богатство поэтического языка «Беовульфа» создается обширными синонимическими системами, среди которых, по данным словаря Клэбера [2], первенство принадлежит обозначениям мужа-воина. С этой точки зрения представляется необходимым рассмотреть синонимы существительного «человек» в рамках представления значений данной лексемы в справочниках и в тексте древнеанглийской поэмы.

Целью данного исследования является анализ описания лексемы “*ginc*” в различных справочниках (гlossариях, этимологических словарях, энциклопедиях), а также в тексте древнеанглийской поэмы «Беовульф».

К задачам исследования относятся проведение контекстуального анализа лексемы «*ginc*» в древнеанглийской поэме «Беовульф»; анализ словарных статей входной единицы «*secg*» в glossариях к данному произведению, проведение этимологических параллелей к данной лексеме, а также рассмотрение способов образования сложных слов с существительным “*ginc*”.

Материалом исследования послужила древнеанглийская поэма «Беовульф», а также glossарии Дж. Кэмбла (1837), Б. Торпа (1855), Дж. Сэдждилда (1913), Ф. Клэбера (1950), Э. Вайета (1908), glossарии из электронных проектов *Beowulf on Steorarume*, Gutenberg. В качестве методов исследования использованы метод сравнительно-сопоставительного анализа или *dictionary criticism*, метод контекстуального анализа.

Существительное ‘*ginc*’ германского происхождения от протогерманского *gankaz*. Эта лексема также является источником для датского *gank* «правый,» немецкого *gank* «тонкий,» древнескандинавского *gakkr* «прямой» [3].

В произведении «Беовульф» имя существительное *ginc* встречается 23 раза. Наиболее распространенное значение, 21 случай использования исходя из текста, присущее существительному *ginc*, - воин (399-400, 688-691, 729-731, 740-744, 746-748, 838-842, 952-954, 980-987, 1109-1110, 1118-1119, 1308-1310, 1493-1496, 1502-1506, 1576-1577, 1678, 1881-1884, 2467-2468, 2647-2649, 2986 – 2989, 3125, 3135-1137). Также существительное *ginc* единожды используется для обозначения человека вообще (412) и дважды для определения Гренделя (721-722, 987).

Были рассмотрены глоссарии к поэме «Беовульф», изданные с 1837 года по настоящее время:

Kemble, 1837

rinc (m) vir. fortis, heros. vir, 1. 794, &c. Caedm. ll. beado-r. h. belli, 1. 2211. guð*-r. id. 1, 1670-2230, &c. heaðo-r. id. 1. 737, &c. here-r. id. 1. 2352. O. Sax. heri-rinc. Helj. 64. hilde-r. id. 1. 1966, &c. mago-r. cognatus heros. 1. 1453. sæ-r. nauta, 1. 1373.

Thorpe 1855

rinc (m), man, warrior. 804, 1445, etc. Comp. beado- r. 2222 ; guð-r. 1681, 2241, etc.; heaðo-r. 745, 4923; here- 2356; hilde- r. 2618, 6263; mago-r. 1464, sae-r. 1384.

Sedgefield 1913

rinc ma. man, warrior, fighter 399, 720, 2985; d. rince 952, 1677; a. rinc 741, 747; pi. g. rinca 412, 728. See also beado-, guð-, heaðo-, here-, hilde-, magu-, sæ-,

Wyatt 1908

rinc, st. m., man, wight, warrior, 399, 720, 741, etc.

Klaeber 1922

Rinc†, man, warrior; 399, 720, 2985; ds. rince, 952, 1677; as. rinc, 741, 747; gp. rinca, 412, 728. [ON.

rekkr; cp. rank, adj., fr. OE. ranc] — Cpds.: beado-, guð-, heaðo-, here-, hilde-, mago-, sæ-.

Beowulf on Steorarume

rinc*, man, warrior; 399, 720, 2985; ds. rince, 952, 1677; as. rinc, 741, 747; gp. rinca, 412, 728. [ON. rekkr; cp. rank, adj., fr. OE. ranc] --Cpds.: beado-, guð-, heaðo-, here-, hilde-, mago-, sae-.

Gutenberg

rinc, st. m., *man, warrior, hero*: nom. sg., 399, 2986; also of Grendel, 721; acc. sg. rinc, 742, 748; dat. sg. rince, 953; of Hrôðgâr, 1678; gen. pl. rinca, 412, 729.—Comp. in beado-, gûð-, here-, heaðo-, hilde-, mago-, sæ-rinc.

Глоссарий Дж. Кэмбла (1837г.) дает значения для существительного rinc сильный мужчина, герой. В словаре Б. Торпа представлены значения для данной входной единицы мужчина, воин. Справочник Э. Уайета дополняет данные значением существо. Глоссарий 1913 года под редакцией Дж. Сэдджфилда уточняет уже выявленные значения мужчина и воин синонимом воитель. В глоссарии Ф. Клэбера 1922 года представлены два основных значения мужчина, воин. Современные словари используют для толкования значения rinc также значения мужчина, воин, а также герой (Gutenberg project).

Необходимо рассмотреть данную лексему в качестве словообразовательной основы. В тексте поэмы зафиксировано 16 случаев использования композитов с rinc (hilde-rinc, gûð-rinc, heaðo-rinc, beado-rinc, mago-rinc, sæ-rinc).

hilde-rinc, st. m., *man of battle, warrior, hero*: nom. sg., 1308, 3125, 3137; dat. sg. hilde-rince, 1496; gen. sg. hilde-rinces, 987.

gûð-rinc, st. m., *man of battle, fighter, warrior*: nom. sg., 839, 1119, 1882; acc. sg., 1502; gen. pl. gûð-rinca, 2649.

heaðo-rinc, st. m., *battle-hero, warrior*: acc. sg. þone heaðo-rinc (Hrêdel's son, Hæðcyn), 2467; dat. pl. þæm heaðo-rincum, 370.

beado-rinc, st. m., *battle-hero, warrior*: gen. pl. betst beadorinca, 1110.

mago-rinc, st. m., *hero, man* (preeminently): gen. pl. mago-rinca, heáp, 731.

sæ-rinc, st. m., *sea-warrior or hero*: nom. sg., 691. [9]

Это в подавляющем большинстве субстантивные композиты, образованные по модели существительное+существительное, где в основном первый компонент несет значение «битва», а второй – значение «мужчина, воин». Исключение представляет композит sæ-rinc, где первый компонент имеет значение «море», а второй –

«мужчина, воин». Композиты *hilde-ginc* в строке 1495, *gūð-ginc* (1503) имеют конкретное значение. В этом контексте данные лексемы обозначают Беовульфа.

Имя существительное *ginc* германского происхождения в тексте поэмы «Беовульф» используется как простое наименование, так и в составе композитов. Основные значения, которые представляют глоссарии к произведению, – это мужчина, воин. Дополнительно некоторые справочники включают значения герой, воитель. Данные словарей подтверждаются контекстом, где мы находим 23 случая использования существительного *ginc*. В большинстве (21 случай использования) данная лексема обозначает человека-воина, но также может иметь оттенки значений человек вообще или конкретное указание на человека или существо. Композиты с существительным *ginc* имеют либо конкретное значение и указывают на героя произведения, либо абстрактное, где первый элемент субстантивного эпитета несет значение «битвы», а второй – значение «мужчины, война».

Информация о конфликте интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Информация о спонсорстве. Исследование не имело спонсорской поддержки.

Список литературы / References

1. Chickering, H. *Beowulf: A Dual-Language Edition* / H. Chickering. Garden City, New York: Doubleday, 1977.
2. *Beowulf and The Fight at Finnsburg* / edited, with introduction, bibliography, notes, glossary and appendices by Fr. Klaeber; 3rd ed. Boston MA; London: D. C. Heath, 1950.
3. Etymological Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.etymonline.com/word/social> (10.01.2022)
4. Glossary // *A translation of the Anglo-Saxon poem of Beowulf* / J.M. Kemble. London: W. Pickering, 1837. p. 272.
5. Glossary // *The Anglo-Saxon poems of Beowulf. The scop or gleeman's tale. The Fight at Finnesburg* / B. Thorpe. Oxford, 1855. p. 331.

6. Glossary // Beowulf / Wyatt A. J. - Cambridge, 1901. pp. 214-215.
7. Glossary // Beowulf and the Fight at Finnsburgh / F. Klaeber. 3d edition. Boston, 1950. p. 395.
8. Beowulf on Steorarume [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.heorot.dk/beo-guide.html#stammtafeln>. (10.01.2022)
9. The Project Gutenberg. EBook of Beowulf [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/files/16328/16328-h/16328-h.htm>. (10.01.2022)

ДАнные ОБ АВТОРЕ

Крупина Екатерина Алексеевна, доцент кафедры английского языка, кандидат филологических наук
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ивановский государственный университет»
ул. Ермака, 39, г. Иваново, 153025, Россия
ryabtseva.e.a@yandex.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Krupina Ekaterina Alexeevna, assistant professor, Ph.D.
Ivanovo State University
39, Ermak Str., Ivanovo, 153025, Russia
ryabtseva.e.a@yandex.ru
ORCID: 0000-0002-0009-7426

DOI: 10.12731/2077-1770-2021-14-1-3-57-68

УДК 811.112

ПЕЙОРАТИВНАЯ ЛЕКСИКА В НЕМЕЦКИХ СМИ В НОМИНАЦИЯХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ

Нарыкова Н.А., Хатагова С.В., Перепелицына Ю.Р.

Одной из функций средств массовой информации является воздействие на формирование общественного мнения. В связи с этим в средствах массовой информации достаточно широко используются эмоционально-окрашенные лексические средства по отношению к ведущим политическим деятелям, которые являются центром политической арены. Они подвергаются частой критике, негативной оценке. Настоящая статья посвящена рассмотрению пейоративной лексики, которая применяется в номинациях глав государств. Эмпирическим материалом исследования явились электронные газеты и издания: Der Spiegel, Die Zeit, Sueddeutsche Zeitung, Der Tagesspiegel, taz, Die Welt, Gegenblende.

Основными методами проведения исследования послужили следующие: компонентный анализ, лексико-семантический анализ, стилистический анализ.

По результатам исследования выявлено, что в немецких средствах массовой информации имеется значительное количество наименований лица с пейоративной окраской. Они выражают порицание, неуважение, насмешку, ненависть, антипатию, осуждение, недоверие и так далее. Среди способов словообразования основными для номинаций лиц является словосложение, деривация с использованием суффиксов и субсуффиксов, атрибутивные словосочетания метафоро-метонимический способ.

Материалы исследования могут быть использованы в процессе овладения немецким языком, на практических занятиях по устной речи, а также в курсах лексикологии, общей и аспектной лексикографии.

Ключевые слова: пейоративный; положительная коннотация; отрицательная окраска; уничижительный; лексика; номинация; номинант; номинатор; СМИ; субдериват; композит

PEJORATIVE WORDS IN GERMAN MASS-MEDIA IN NOMINATIONS OF POLITICIANS

Narykova N.A., Khatagova S.W., Perepelitsyna Y.R.

One of the main functions of mass media is influence on public opinion. So emotionally-painted lexical means are widely used in mass media in relation to leading politicians who are the centre of political arena. They are exposed to the frequent criticism, a negative estimation. The present article is devoted to the consideration of pejorative lexicon which is applied in nominations for heads of states. An empirical material of research were electronic newspapers and editions: Der Spiegel, Die Zeit, Sueddeutsche Zeitung, Der Tagesspiegel, taz, Die Welt, Gegenblende.

As the basic methods of research are the following: the componental analysis, the lexico-semantic analysis, the stylistic analysis.

The result of research revealed, that in German mass media there is a significant amount of persons names pejorative colouring. They express censure, disrespect, sneer, hatred, antipathy, condemnation, mistrust and so on. There main word-formations for persons nominations are composition, a derivation with using of suffixes and subsuffixes, attributive word-combinations, metaphorically-metonymical way.

The materials of the research work can be used in the course of learning German language, at the practical training in oral speech, and also in the course of lexicology, general and aspect lexicography.

Keywords: *pejorative; positive connotation; negative colouring; derogatory lexis; a nomination; the nominee; the nominator; mass-media; a sub-derivate; a composite*

В лингвистических исследованиях особое внимание ученых привлекали и привлекают номинации пейоративного характера. В словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой «пейоративный» определяется как «обладающий отрицательной экспрессивно-эмоционально-оценочной коннотацией» или как «сообщающий (придающий) слову отрицательную коннотацию» [2, 315]. Синонимический

ряд к слову «пейоративный» - уничижительный, детериоративный, неодобрительный. Pejorativ в переводе с немецкого обозначает «уничижительный». В немецком языке нет словарей пейоративной лексики, так как в лингвистической науке отсутствуют четкие критерии отнесения лексики к пейоративной. Значение слова или его окраска становятся явными только в поле контекста. Нейтральное слово или даже имеющее положительную коннотацию в контексте может проявлять уничижительную оценку. Изучением пейоративной лексики немецкого языка занимались такие ученые, как В.В. Девкин, Н.Д. Арутюнова, Е.М. Вольф, А.А. Ивин, О. С. Ахманова.

В данной работе рассматриваются номинации лица в средствах массовой информации, создаваемые окказионально на базе имеющегося языкового материала и вошедшие уже в словарный фонд языка. Материалом для исследования послужили электронные варианты немецких газет и журналов.

Номинациям пейоративного характера в СМИ подвергаются, прежде всего, известные политические деятели: президенты стран, вице-президенты, министры – те, кто наиболее часто появляется на политической арене, и получает оценку общественности. Как справедливо заметил З.А. Заврумов, пейоративно окрашенная лексика обладает только оценочной природой и демонстрирует нам эмоционально-оценочную модель понимания окружающего мира, художественного негативизма, чья внутренняя форма отсылает к положительным или отрицательным образам [3, с. 474]. Пейоративная или уничижительная лексика является одним из средств выразительности, и ее употребление реализует одну из основных черт языка – стремление к краткости посредством ограниченного набора привычных, легко распознаваемых морфологических и лексических средств. Использование пейоратива в медиатекстах делает язык более привлекательным и простым для широкого круга читателей.

Несмотря на то, что оценочностью характеризуется, прежде всего, разговорный стиль, средства массовой информации обнаруживают также широкое использование пейоративных номинаций. Это связано с тем, что одна из основных функций СМИ состоит

в воздействии на формирование общественного мнения. Формат подачи информации в последнее время сильно изменился. Современные технологии все оперативнее предоставляют информацию широкому кругу читателей, а, учитывая демократический строй, вопросы, касающиеся власти, обсуждаются открыто и очень активно с выражением мнения. Одной из преобладающих причин создания оценочных номинаций может быть некая ситуация или событие в жизни, привлечение внимания общественности. Описание данных ситуаций и событий как пояснение к оценочным номинациям может встречаться в самых различных публикациях в СМИ.

С точки зрения прагматики, пейоративная лексика обладает богатыми возможностями выражения эмоционально-оценочных отношений: порицания, неуважения, насмешки, ненависти, антипатии, отвращения, пренебрежения, унижения, осуждения, недоверия и так далее. Проанализируем конкретные примеры.

Отношение немецкого народа к бывшему федеральному канцлеру Ангеле Меркель весьма неоднозначно. Очень часто в СМИ ее называют «матерью нации», что подчеркивает уважение, признание, почтение.

“Die Deutschen verabschieden sich von *der Mutter der Nation*, die sie für fast zwei Jahrzehnte beschützt, Gefahren und Bedrohungen abgewendet, Wohlstand und Sicherheit garantiert hat. [8]

Süddeutsche Zeitung публикует статью «Die Welt nimmt Abschied von der Kanzlerin», в которой также раскрывается признание к бывшему бундесканцлеру:

Ob Deutschland nach Merkel mit dem ‘Merkelismus’ brechen wird, ist sehr fraglich. [9]

Нужно отметить удачное использование окказионализма *Merkelismus*, отразившего целую эпоху, наличие четкой философии.

Нередко, однако, встречаются и отрицательные номинации. Ангела Меркель завоевала прозвище «железной Меркель», что, на первый взгляд, не носит пейоративной окраски, но в статье «Die Kanzlerin-Schwalbe» дальнейшее перечисление номинаций *Kampfmaschine*, *Frontsau* указывает на оттенок насмешки.

Denn – Hand aufs Herz – wer kauft *Eisenmerkel, der Kampfmaschine, der Frontsau, dieser beinharten Innenverteidigerin* der CDU, im Ernst auch nur die kleinste Schwäche ab? Wir erinnern uns: Selbst als sie sich im vorigen Januar beim Langlaufen einen Bruch des Beckenrings zuzog, lachte sie nur, stand auf, spuckte in den Schnee und regierte nur mit umso größerer Entschlossenheit weiter.

Ирония слышна уже в первом предложении статьи: Marmor, Stein und Eisen bricht, aber unsere Merkel nicht. [10]

В той же электронной версии ежедневной общенациональной газеты «*Tageszeitung*» находим название статьи «*Die Kuschel-Kanzlerin*». Автор статьи комментирует поведение федерального канцлера по отношению к беженцам, протестам против беженцев, используя повторение «*Bloß nicht anecken*», что также обнаруживает отрицательную окраску номинации, то есть контекст отправляет номинацию *Kuschel-Kanzlerin* к пейоративным.

В немецкой газете *Tagesspiegel* автор одной из статей называет Ангелу Меркель *Buhfrau*, что могло бы переводиться как «козел отпущения». «*Angela Merkel ist die Buhfrau in der Coronakrise*». Существительное *die Buhfrau* не входит в словарный фонд немецкого языка, оно образовано окказионально по аналогии с *Buhmann*. Несмотря на уничижительную коннотацию слова, в данном контексте оно не является пейоративом. Автор статьи использует его с сочувствием к политическому лидеру Германии, считая предательством делать ее виноватой во всех удачах и неудачах борьбы с коронавирусом. [11]

Оценочные номинации лица используются в средствах массовой информации особенно часто, если номинаторами и номинантами являются непосредственные участники политической коммуникации. Например, Ангела Меркель называет предшествовавшего ей канцлера Шредера *der Schwätzer, der Inszenierer, der Viel-Versprecher, der Eben-Mal-Holzmann-Retter-und-dann-Verkrümeler*.

Unmittelbar nach dem Machtwechsel änderte Merkel ihre Strategie. Anders als ihr Vorgänger im Kanzleramt trat sie seltener auf, sprach weniger pathetisch, kokettierte geradezu mit ihrer Bescheidenheit. Mehrfach deutete Merkel an, dass ihr Schröders Regierungs- und

Selbstdarstellungsstil als negative Folie diene: der *Schwätzer*, der *Inszenierer*, der *Viel-Versprecher*, der *Eben-Mal-Holzmann-Retter-und-dann-Verkrüemeler*. [12]

Газета *Zeit* называет Ангелу Меркель *Kontrollfreak*, *Klimakanzlerin*, *heimliche Medienkanzlerin*. Если два последних наименования являются нейтральными, то первое явно относится к пейоративной лексике.

Merkel ist ein *Kontrollfreak*. Sie, die frühere Pressesprecherin des Demokratischen Aufbruchs, kann Fotografen ganz schön grantig herumkommandieren. Inhaltlich tritt Merkel inzwischen kaum mehr als *Klimakanzlerin* auf, auch nicht mehr als Reformkanzlerin. Die Bilder aber leben weiter. "*Heimliche Medienkanzlerin*" nannte sie deshalb der *Spiegel*. [13]

В лингвистической литературе утверждается, что использование оценочной семантики вызвано фактическими характеристиками предмета в той мере, в какой оно ими мотивируется. «Мотив оценки всегда имеет объект, характер. В число мотивов могут входить наблюдаемые свойства объекта, связанные с данным объектом, факты и прогнозы, отношение к цели, закономерности и капризы восприятия, нормальные и «аллергические» реакции на разные виды объектов». [1, 57]

Одним из ведущих мотивов создания оценочных номинаций известных политиков выступает чрезвычайное событие в жизни номинанта. Например, касательно поправок в Конституцию и правления Владимира Путина, президент России именуется как *Russlands ewiger Präsident*, *Akteur der russischen Politik*, *Lieblingsbösewicht*.

Пейоративное выражение «диктатор» широко тиражируется в западных СМИ по отношению к П. Лукашенко.

Russlands Präsident verweist in der Belaruskrise erneut auf Gespräche zwischen *Diktator Lukaschenko* und Kanzlerin Merkel. [14]

Belarus: Olaf Scholz nennt Alexander Lukaschenko «*schlimmen Diktator*». [15]

Lukaschenko – *Der letzte Diktator Europas*. [16]

Горвардский университет провел исследования отношения немецких СМИ к американскому президенту Дональду Трампу в

первые сто дней его руководства страной. Результат показал, что никакая другая страна не выразила столько негатива, как Германия. Только два процента сообщений о Дональде Трампе были положительными. Дональд Трамп изображается агрессивным, опасным человеком, постоянно обвиняющим кого-то во всех бедах. Неуважение и скептицизм, недоверие к политику подтверждают такие негативно окрашенные номинации, как *Schuldenmann*, *Angsthase*, *Heulsuse*, *Macho*, *Rattenfänger*.

Заголовок «Donald Trump, der *Schuldenmann*» рассказывает о больших долгах Дональда Трампа, несмотря на которые он остается миллионером.[17]

Немецкий журнал объединения немецких профсоюзов *Gegenblende* называет экс-президента Америки Дональда Трампа трусом, что выражено субдериватом *Angsthase*.

Im Weißen Haus sind die Lichter aus, während draußen gegen Rassismus und Polizeigewalt protestiert wird. Donald Trump hat sich lieber in den Keller zurückgezogen. Vielleicht um die Demonstranten nicht sehen zu müssen, vielleicht auch, weil er ein *Angsthase* ist. [19]

Используемый в заголовке субдериват *Heulsuse*, в основе которого лежит женское имя, нивелируют мужественность политика. Гендерные ассоциации обуславливают уничижительную оценку.

Narzissmus und Politik : Heulsusen-Alarm. [20]

Также лексему *Macho* можно трактовать как пейоратив, так как в общественно-политическом дискурсе она звучит уничижительно.

Mit einer unerschrockenen Frau gegen den *Macho* Trump. [21]

Морфологический анализ пейоративной номинации показывает, что большая часть образований относится к композитам (*Kontrollfreak*, *Klimakanzlerin*, *Kuschel-Kanzlerin*, *Eisenmerkel*), дериватам, атрибутивным словосочетаниям (*Russlands ewiger Präsident*). В образовании пейоративных наименований лица продуктивны также субдериваты (*Buhfrau*, *Kampfmaschine*, *Frontsau*), образованные с помощью субсуффиксов лица (*-mann*, *-frau*, *dame*), имен собственных (*-suse*), родственных наименований (*-vater*, *-bruder*, *-schwester*, *-tante*), животных (*-sau*, *-ratte*, *-hase*, *ziege*). Наи-

менования лица появляются на основе метафорического переосмысления (*Kanzlerschwalbe*, *Kampfmaschine*).

В рамках статьи мы рассмотрели пейоративные номинации глав государств в немецких СМИ. В проанализированном материале отрицательные номинации лица влияют на формирование общественного мнения. Эмоционально-экспрессивные номинации зачастую являются центральным смыслообразующим элементом, воссоздающим картину происходящего, и вовлекают адресата в политический дискурс. Пейоративные номинации политических деятелей косвенно участвуют в создании социальной реальности. Ведущие политические деятели, политические события становятся объектом субъективной оценки.

Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н.Д. Арутюнова. М.: Наука, 1988. 338 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Едиториал УРСС, 2007. 567 с.
3. Заврумов З. А. Ирония в лингвокультурологической парадигме: метатекст и интертекст // Вестник Северо-Осетинского государственного ун-та им. Коста Левановича Хетагурова. 2014. № 4. С. 473-476.
4. Мещерякова-Клабахер В.А. Номинация лица в текстах немецких СМИ (на примере номинаций писателя): автореф. дис. ... к.ф.н.: 02.04 / Мещерякова-Клабахер Вера Александровна. – СПб : СПбГУ, 2016. 25 с.
5. Подъякова Т.Д. Номинации лиц в медиаполитическом дискурсе: к проблеме классификации / Т.Д.Подъякова // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2013. № 10. С. 103-106.
6. Потапова С.Ю. Неофициальная номинация лица в средствах массовой информации Германии / С.Ю. Потапова // Иностранные языки в высшей школе. Рязань: РГУ, 2007. № 5. С. 75-79.
7. Сафонова Л.В. О лингвистической сущности пейоративности в лексике. Теория и методы лексикологических исследований. Л, 1985.

8. <https://www.sueddeutsche.de/medien/merkel-bundestagswahl-presseschau-1.5421421>
9. <https://www.sueddeutsche.de/medien/merkel-bundestagswahl-presseschau-1.5421421>
10. <https://taz.de/Angela-Merkel-unterbricht-Interview!/5026649/>
11. <https://www.tagesspiegel.de/politik/wenn-maenner-zu-viel-angst-haben-angela-merkel-ist-die-buhfrau-in-der-coronakrise/26947630.html>
12. https://www.zeit.de/politik/deutschland/2009-09/merkel-medien-konfrontation/seite-2?utm_referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F
13. https://www.zeit.de/politik/deutschland/2009-09/merkel-medien-konfrontation/seite-2?utm_referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F
14. <https://www.zeit.de/politik/ausland/2021-11/fluechtlinge-belarus-wladimir-putin-angela-merkel-alexander-lukaschenko-krise>
15. <https://www.spiegel.de/ausland/belarus-olaf-scholz-nennt-alexander-lukaschenko-schlimmen-diktator-a-c799db2a-e2e7-43ad-8383-0da84c9235a5>
16. <https://www.welt.de/politik/gallery/11696532/Lukaschenko-Der-letzte-Diktator-Europas.html>
17. <https://www.capital.de/wirtschaft-politik/donald-trump-der-schuldenmann>
18. <https://gegenblende.dgb.de/artikel/++c++0d-3da178-a631-11ea-af2e-52540088cada>
19. <https://www.spiegel.de/politik/ausland/narzissmus-und-politik-heulsusen-alarm-kolumne-a-1117993.html>
20. <https://www.tagesanzeiger.ch/ausland/amerika/mit-einer-unerschrockenen-frau-gegen-den-macho-trump/story/11861986>
21. <https://taz.de/Kommentar-CDU-Parteitag!/5026621/>

References

1. Arutjunova N.D. Tipy jazykovyh znachenij: Ocenka. Sobytie. Fakt / N.D. Arutjunova. M.: Nauka, 1988. 338 s.
2. Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov. M.: Editorial URSS, 2007. 567 s.
3. Zavrumov Z.A. Ironija v lingvokul'turologicheskoy paradigme: metatekst i intertekst // Vestnik Severo-Osetinskogo gosudarstvennogo un-ta im. Kosta Levanovicha Hetagurova. 2014. № 4. S. 473-476.

4. Meshherjakova-Klabaher V.A. Nominacija lica v tekstah nemeckih SMI (na primere nominacij pisatelja): avtoref. dis. ... k.f.n.: 02.04 / Meshherjakova-Klabaher Vera Aleksandrovna. SPb : SPbGU, 2016. 25 s.
5. Pod'jakova T.D. Nominacii lic v mediapoliticheskom diskurse: k pro-bleme klassifikacii / T.D.Pod'jakova // Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Istorija, filologija. 2013. № 10. S. 103-106.
6. Potapova S.Ju. Neoficial'naja nominacija lica v sredstvah massovoj informacii Germanii / S.Ju. Potapova // Inostrannye jazyki v vysshej shkole. Rjazan': RGU, 2007. № 5. S. 75-79.
7. Safonova L.V. O lingvisticheskoj sushhnosti pejorativnosti v leksike. Teorija i metody leksikologicheskikh issledovanij. L, 1985.
8. <https://www.sueddeutsche.de/medien/merkel-bundestagswahl-presseschau-1.5421421>
9. <https://www.sueddeutsche.de/medien/merkel-bundestagswahl-presseschau-1.5421421>
10. <https://taz.de/Angela-Merkel-unterbricht-Interview!/5026649/>
11. <https://www.tagesspiegel.de/politik/wenn-maenner-zu-viel-angst-haben-angela-merkel-ist-die-buhfrau-in-der-coronakrise/26947630.html>
12. https://www.zeit.de/politik/deutschland/2009-09/merkel-medien-konfrontation/seite-2?utm_referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F
13. https://www.zeit.de/politik/deutschland/2009-09/merkel-medien-konfrontation/seite-2?utm_referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F
14. <https://www.zeit.de/politik/ausland/2021-11/fluechtlinge-belarus-wladimir-putin-angela-merkel-alexander-lukaschenko-krise>
15. <https://www.spiegel.de/ausland/belarus-olaf-scholz-nennt-alexander-lukaschenko-schlimmen-diktator-a-c799db2a-e2e7-43ad-8383-0da84c9235a5>
16. <https://www.welt.de/politik/gallery/11696532/Lukaschenko-Der-letzte-Diktator-Europas.html>
17. <https://www.capital.de/wirtschaft-politik/donald-trump-der-schuldenmann>
18. <https://gegenblende.dgb.de/artikel/++co++0d3da178-a631-11ea-af2e-52540088cada>
19. <https://www.spiegel.de/politik/ausland/narzissmus-und-politik-heulsusen-alarm-kolumne-a-1117993.html>
20. <https://www.tagesanzeiger.ch/ausland/amerika/mit-einer-unerschrockenen-frau-gegen-den-macho-trump/story/11861986>
21. <https://taz.de/Kommentar-CDU-Parteitag!/5026621/>

ДАнные ОБ АВТОРАХ

Нарыкова Наталья Алексеевна, доцент кафедры социально-экономических и гуманитарных дисциплин, кандидат филологических наук

Ставропольский филиал Краснодарского университета МВД России

проспект Кулакова 43, г. Ставрополь, 355000, Россия

narnata@rambler.ru

Хатагова Светлана Викторовна, преподаватель кафедры социально-экономических и гуманитарных дисциплин, кандидат педагогических наук

Ставропольский филиал Краснодарского университета МВД России

проспект Кулакова 43, г. Ставрополь, 355000, Россия

khatagova.swetlana@yandex.ru

Перепелицына Юлия Ростиславовна, преподаватель кафедры социально-экономических и гуманитарных дисциплин, кандидат филологических наук

Ставропольский филиал Краснодарского университета МВД России

проспект Кулакова 43, г. Ставрополь, 355000, Россия

DATA ABOUT THE AUTHORS

Narykova Natalija Alekseevna, senior lecturer of chair of social and economic and humanitarian disciplines, Cand.Phil.Sci.

Stavropol branch of the Krasnodar University of the Ministry of Internal Affairs of Russian Federation

43, Prospekt Kulakova, Stavropol, 355000, Russia

narnata@rambler.ru

ORCID: 0000-0001-8187-0734

Khatagova Svetlana Viktorovna, teacher of chair of social and economic and humanitarian disciplines, the candidate of pedagogical sciences

*Stavropol branch of the Krasnodar University of the Ministry of
Internal Affairs of Russian Federation
43, Prospekt Kulakova, Stavropol, 355000, Russia
khatagova.swetlana@yandex.ru
ORCID: 0000-0001-9691-1914*

Perepelitsyna Yuliya Rostislavovna, teacher of chair of social and economic and humanitarian disciplines, the candidate of pedagogical sciences
*Stavropol branch of the Krasnodar University of the Ministry of
Internal Affairs of Russian Federation
43, Prospekt Kulakova, Stavropol, 355000, Russia
ORCID: 0000-0001-7391-9892*

DOI: 10.12731/2077-1770-2021-14-1-3-69-76

УДК 81-2

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ “ЕДА” В ЦИКЛЕ
РОМАНОВ ДЖ. ГОЛСУОРСИ “САГА О ФОРСАЙТАХ”
И “СОВРЕМЕННАЯ КОМЕДИЯ”**

Поддубская О.Н., Романов Н.Р.

Статья посвящена исследованию лексико-семантического поля «Еда» на основе изучения и анализа лексики по теме в романах Дж. Голсуорси “Сага о Форсайтах” и “Современная комедия”, а также меню ресторанов современной Великобритании. Актуальность статьи заключается в изучении разницы между указанными лексико-семантическими полями, что позволяет определить, как изменился «кулинарный код» нации на определенном этапе развития общества.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле; кулинарный код; лексическая единица; словарный состав языка; понятийная сфера языка

**LEXICO-SEMANTIC FIELD “FOOD” IN THE SERIES
OF NOVELS BY J. GALSWORTHY “THE FORSYTE SAGA”
AND “MODERN COMEDY”**

Poddubskaya O.N., Romanov N.R.

The article is devoted to the research of lexical-semantic field “Food” based on the study and analysis of the vocabulary on the topic in the novels “The Forsyte Saga” and “Modern Comedy” by J. Galsworthy, as well as the menu of restaurants in modern Britain. The relevance of the article is in the study of the difference between the lexical-semantic fields, which allows to determine how the “food code” of the nation changed at a certain stage of the society development.

Keywords: lexical-semantic field; food code; lexical unit; vocabulary of the language; conceptual sphere of the language

Введение

Еда всегда была необходима человеку как для поддержания существования, так и для исполнения его религиозных обрядов. Веками у каждого народа процесс приема пищи обрстал различными уникальными традициями, а лексический состав их языков обогащался названиями новых блюд и сопутствующих понятий. Повседневная культура приема пищи народа выделялась в отдельную область и становилась непохожа на что, что существовало прежде. Сказанное получило название кулинарный код нации “food code”, который указывает на самобытность определенного народа, передает его отличия от других.

Актуальность статьи заключается в невысокой степени исследованности лексико-семантического поля «Еда», отражающего кулинарный код нации на определенном этапе развития общества. Целью работы является лексико-семантическое поле «Еда» на основе изучения и анализа лексики по теме в романах Дж. Голсуорси и меню ресторанов современной Великобритании.

Объектом исследования является понятие лексико-семантического поля в теории лингвистики и лингвокультурологии. Предмет исследования – лексические единицы по теме «Еда» из указанных текстов, объединенные в лексико-семантические поля.

Теоретической основой исследования были научные труды отечественных и зарубежных лингвистов, филологов и литературоведов, посвященные теории лексико-семантического поля.

Полученные результаты исследования и представленный фактический материал могут быть полезны при подготовке к практическим занятиям по английскому языку и при изучении особенностей лексико-семантических полей англоязычной лексики по разным темам.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужили романы Дж. Голсуорси “Сага о Форсайтах” и “Современная комедия”, а также анализ меню известных ресторанов Великобритании, чтобы создать лексико-семантическое поле “Современная еда Великобритании”

В работе использованы следующие методы исследования: изучение теоретических источников информации по теме исследования и их интерпретация, анализ текстов, выборка и систематизация лексических единиц по теме, их классификация и объединение в семантические поля.

Результаты и обсуждение исследования

В данной статье английская кухня рассматривается как сфера жизни общества, особая черта которой заключается в консервативном отношении к приготовлению пищи и выражается в редком использовании острых соусов и специй в приготовлении. Если таковые имеются, то они содержатся отдельно и добавляются только к готовому блюду.

В данной статье лексико-семантическое поле “Еда” было рассмотрено по нескольким причинам. Первая причина – стремление создать лексико-семантическое поле “еда” в английском языке Великобритании начала XX века. Именно поэтому мы обратились к писателю того времени Дж. Голсуорси, который детально запечатлел язык и быт современников в своих произведениях. Вторая причина состоит в том, чтобы составить кулинарный код общества, которое изображено в его произведениях с подробным описанием жизни и предпочтений в пище того времени.

Для составления лексико-семантического поля мы придерживались определения З.Н. Вердиевой, которая понимает его как иерархическую структуру множества лексических единиц, объединенных общим значением и отражающих определенную понятийную сферу языка [2. с. 67].

Для достижения поставленной цели был разработан следующий алгоритм исследования, в ходе которого мы:

- произвели сплошную выборку лексических единиц, которые означают еду из цикла романов Дж. Голсуорси “Сага о Форсайтах” и “Современная комедия” на английском и русском языках;
- систематизировали отобранную лексику и разделили полученные слова на группы в соответствии с перечнем групп, который был составлен на основе базы данных, созданной американским департаментом агрокультур [1].

Выбор указанной базы данных обусловлен обширным перечнем пищевых продуктов и разделением на группы, в зависимости от происхождения и типа пищи. Результаты выборки и деления на группы представлены в таблице 1.

Таблица 1.

Перечень групп пищевых продуктов в романах Дж. Голсуорси “Сага о Форсайтах” и “Современная комедия” на английском и русском языках

Фрукты	Груша, дыня, грейпфрут	Pine, tinge, grapefruit
Овощи	Французские маслины, спаржа	Olives from France, asparagus
Море-продукты	Дуврская камбала, русская икра, копченая семга, кефаль, залитая мадерой, омар, камбала, палтус	sole from Dover, Russian caviar, smoked salmon, red mullet with Madeira punch, lobster, sole, turbot
Молочные продукты	Куликовые яйца, масло, молоко, сыр, яйцо, омлет, омлет с ромом, яичница с ветчиной	Plover's eggs, butter, milk, cheese, egg, scrambled eggs, omelette au rhum, eggs and bacon
Зерна	-	-
Мясо	Тьюксберийская ветчина, филе, йоркская ветчина, ветчина	Tewkesbury ham, joints, York ham, ham
Специи	Мускатный орех	Nutmeg
Орехи	Соленый миндаль	Salted almonds
Зелень	-	-
Сладости	Сладкий пирог, мороженное, нуга, клубничный мусс, бисквиты, хлеб с вареньем	Tart, ice, nougat, pink cream, biscuits, bread and marmalade
Напитки	Шампанское “Вдова Клико”, херес, турецкий кофе, коньяк, шабли, портвейн, брэнди, виски, ликер, мадера, имбирное пиво, чай, ячменный кофе, Ликер Grand Magnier, какао, китайский чай, липпингхольская мадера, бордо, белое вино, сотерн	Champagne the Veuve Clicquots, sherry, Turkish coffee, brandy, Chablis, port, brandy, whiskey, liqueur, Madeira, ginger-beer, tea, barley-water, liqueur Grand Marnier, cocoa, China tea, Lippinghall Madeira, claret, white wine, Sauterne
Масла и соусы	Соус из мадеры, хлебный соус, вустерский соус	Madeira sauce, bread sauce, Worcester sauce
Супы	Суп, телячий бульон, суп из бычьих хвостов	Soup, mock turtle, oxtail
Запеченные продукты	Яблочный пирог, сладкий пирог, булочки, хлеб, пудинг с жаворонками, пирог с крыжовником, пирог с голубями, пудинг с патокой	Apple charlotte, tart, muffins, bread, pudding with larks, gooseberry-tart, pigeon pie, treacle pudding
Гарниры	Картофельное пюре, картофель, каша, рассыпчатый картофель	Mashed potatoes, chipped potatoes, porridge, floury potato
Закуски	Маринованные орехи, салат из омаров, поджаренный хлеб с икрой	Pickled walnut, lobster cocktails, soft roes on toast
Блюда	Жаренные уклейки, котлеты, седло барашка, отбивные котлеты, жаренные цыплята, ростбиф, жареная баранина, суфле из крабов, ризотто из цыплячьих печенок, пилав, жаренная утка, жаренные куропатки, бифштекс, куропатки из Липпингхолла	Whitebait, cutlets, saddle of mutton, cutlets, spring chicken, beef, roast mutton, crab soufflé, risotto of chickens' livers, curry, Bombay duck, partridge, chump chops, Lippinghall partridges
Фастфуд	Сэндвич	Sandwich

На основе полученных групп мы создали лексико-семантическое поле “еда” по романам Дж. Голсуорси “Сага о Форсайтах” и “Современная комедия”, которое представлено ниже на английском и русском языках (Схемы 1-2).

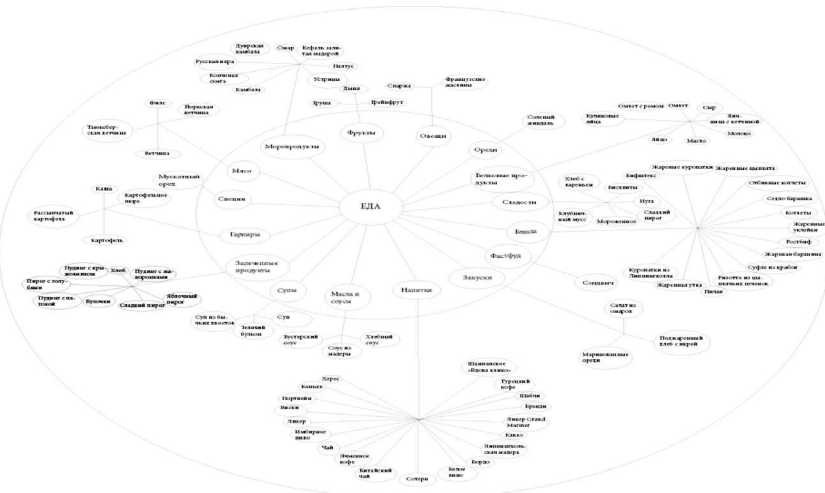


Схема 1. Лексико-семантическое поле “Еда” в романах Дж. Голсуорси “Сага о Форсайтах” и “Современная комедия” на русском языке

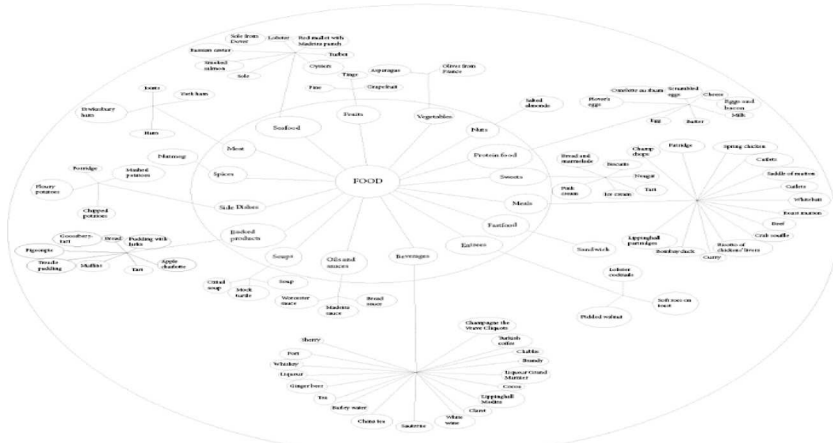


Схема 2. Лексико-семантическое поле “Food” в романах Дж. Голсуорси “Сага о Форсайтах” и “Современная комедия” на английском языке

В рамках данной работы мы также хотели показать связь прошлого с настоящим – связь лексико-семантического поля “Еда” Великобритании начала XX века с идентичным полем в наше времена, т.е. предприняли попытку ответить на вопрос, изменился ли кулинарный код современных англичан. Для этого мы обратились к меню известных Лондонских ресторанов с традиционной кухней – “The Northhal”, “Quo Vadis”, сделали выборку лексики по теме и составили лексико-семантическое поле “Еда” на их основе (Схема 3).

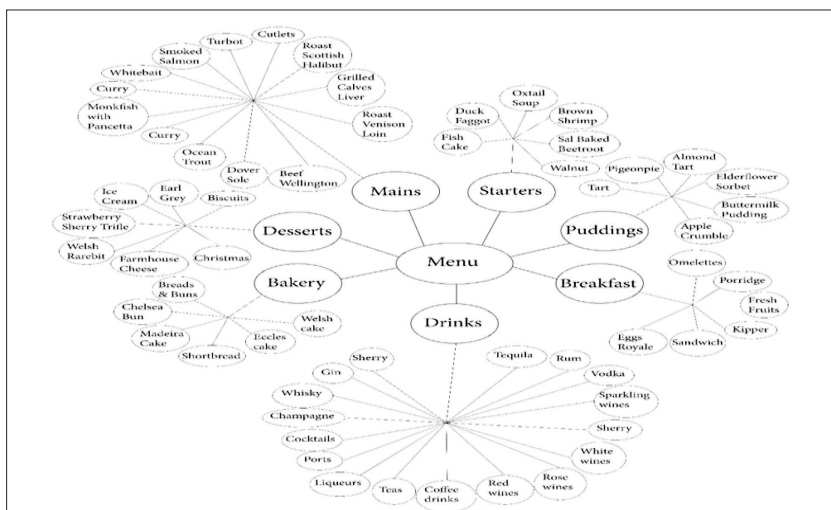


Схема 3. Лексико-семантическое поле “Современная еда Великобритании”

В результате выяснилось, что лишь 47 из 87 позиций из лексико-семантического поля по романам Дж. Голсуорси присутствуют в лексико-семантическом поле на основе меню современных лондонских ресторанов. Из этого следует сделать выводы: в рационе англичан произошла значительная перемена, т.е. изменился их кулинарный код; количество наименований в повседневном меню значительно уменьшилось; некоторые блюда Великобритании начала XX века в лексико-семантическом поле “Современная еда Великобритании” изменили свое название или вовсе исчезли из меню ресторанов.

Заключение

Целью работы был анализ лексико-семантического поля “Еда” в рамках цикла романов “Сага о Форсайтах” и “Современная комедия” Дж. Голсуорси, также меню ресторанов современной Великобритании, чтобы определить, как изменился «кулинарный код» нации на определенном этапе развития общества.

В результате проведенного исследования было выяснено, что английская кухня начала XX века с точки зрения наименований была гораздо обширнее по сравнению с таковой в современной Англии. Таким образом, изучив сферу еды в английском обществе Великобритании начала XX века, мы изучили кулинарный код англичан, которые жили около ста лет назад и сравнили его с таковым в современной действительности и подтвердили их значительное расхождение.

Перспективы исследования мы видим в расширении лексико-семантического поля “Еда” за счет лексики по теме в произведениях его современников и по материалам современных публикаций.

Список литературы

1. Американский департамент агрокультуры (U.S. Department of Agriculture) URL: <https://fdc.nal.usda.gov/> (дата обр.: 12.02.2022).
2. Вердиева, З.Н. Семантические поля в современном английском языке / З.Н. Вердиева. М.: Высшая школа, 1986. 120 с.

References

1. Amerikanskij departament agrokul'tury (U.S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE) URL: <https://fdc.nal.usda.gov/> (data obrashcheniya: 12.02.2022).
2. Verdieva, Z.N. Semanticheskie polya v sovremennom anglijskom yazyke / Z.N. Verdieva. M.: Vysshaya shkola, 1986. 120 s.

ДАнные ОБ АВТОРАХ

Поддубская Ольга Николаевна, кандидат педагогических наук,
доцент

Гуманитарно-технологический университет (ГТТУ)

*ул. Зеленая, 22, г. Орехово-Зуево, Московская область, 142600,
Россия
olgapoddubskaya@mail.ru*

Романов Никита Романович, студент

*Гуманитарно-технологический университет (ГТТУ)
ул. Зеленая, 22, г. Орехово-Зуево, Московская область, 142600,
Россия
romanov.ua14@gmail.com*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Poddubskaya Olga Nikolajevna, Ph.D, Associate Professor

*State University of Humanities and Technology
22, Zeljonaya Str., Orekhovo-Zujevo, Moscow region, 142600,
Russia
olgapoddubskaya@mail.ru
ORCID: 0000-0003-1067-7499*

Romanov Nikita Pomanovich, student

*State University of Humanities and Technology
22, Zeljonaya Str., Orekhovo-Zujevo, Moscow region, 142600,
Russia
romanov.ua14@gmail.com*

DOI: 10.12731/2077-1770-2021-14-1-3-77-82
УДК 81'1

СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ ЗВУКОПОДРОЖАНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОМИКСОВ

Платонова Е.В., Мясникова К.А.

Данная статья посвящена исследованию особенностей передачи звукоподражаний в англоязычных комиксах при их переводе на русский язык. Ономатопоеи вызывают сложности при их переводе, что создает необходимость в изучении звукоподражаний с точки зрения их особых характеристик, опциональной роли. Особенно выделяется потребность творческого переосмысления, полноценный учет контекста, а также вживание в ситуацию.

Ключевые слова: *звукоподражание; английские комиксы; перевод; креолизация; фонетические средства*

THE SPECIFIC TRANSLATION OF ONOMATOPOEIA IN ENGLISH COMICS

Platonova E.V., Myasnikova K.A.

This article is devoted to the study of the translation of onomatopoeia in English-language comics into the Russian language. Onomatopoeic words cause difficulties in their translation, which creates the need to study onomatopoeia from the point of view of their special characteristics, such as their optional role. The need for creative rethinking, full consideration of the context as well as getting into the situation are especially highlighted.

Keywords: *onomatopoeia; English comics; translation; creolization; phonetic means*

Введение

Актуальность данной статьи опирается на креолизованность изучаемого материала, который состоит из вербальной и невербальной частей [1]. Данная особенность фокусирует внимание на согласованности вербальных и невербальных компонентов комиксов как способе изменить и придать определенную эмоциональную окраску воспринимаемому материалу, сформировать особый образ смысловосприятия, придать единое значение компонентам, имеющим многозначное воздействие при восприятии по отдельности.

Целью статьи является исследование специфики передачи звукоподражаний при переводе англоязычных комиксов. Материалом для исследования послужили американские комиксы Guerillas, Brahm Revel.

XX век стал знаковым для индустрии комиксов – с начала 30-ых годов жанр начал набирать популярность в массовой культуре и привлекать всё больше читателей. В России иноязычные работы, а, соответственно, и их переводы стали появляться значительно позже. Независимо от временных рамок, рост популярности комиксов привёл к появлению определенных правил и шаблонов, которым следуют издательства и создатели любительских переводов.

Основная проблема таких правил и шаблонов заключается в их негласности и отсутствии официальных сводов и таблиц.

Результаты исследования

В данной статье рассматривается специфика передачи звукоподражаний. Согласно определению, данному Скаличка В. звукоподражание – (ономатопея) – закономерная произвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слова и лежащим в основе номинации звуковым (акустическим) признаком денотата (мотивом). Звукоподражание также определяют как условную имитацию звучаний окружающей действительности фонетическими средствами данного языка звукоподражание (ономатопея, идеофон) – это слово, которое служит для имитации звуков окружающей действительности средствами языка [3]. Звукоподражания являются

немаловажной частью каждого произведения в жанре комиксов, они служат инструментом вовлечения читателя в происходящее, создавая иллюзию использования не только зрительного канала, но так же и слухового; являются средством повествования и неотъемлемой частью сюжета.

При переводе междометий и звукоподражаний стоит учитывать тот факт, что, в определённом контексте, оба из вышеупомянутых приобретают установленное значение, наделяют субъекта речи, саму фразу и поставленную ситуацию субъективностью и имеют особое воздействие на адресата речи, другими словами, имеют все те черты, которыми наделена и эмоционально оценочная лексика [4].

Существует 2 основных способа перевода звукоподражаний:

- Переводческая транскрипция – наиболее употребляемый способ передачи ономотопеи. Примером такого способа перевода могут послужить такие звукоподражания как: Boom! – бум!, ha-ha-ha – ха-ха-ха, beep! – бип! Это наиболее простой способ передачи звукоподражаний, не требующий от переводчика творческого и лингвистического переосмысления или поиск эквивалента на требуемом языке.
- Подбор вариативного соответствия. Например, crash – хрясть, Bohoo – уаа, takata – тададах, koff-koff – кхе-кхе и т.д. [5] Необходимый вариант может быть найден в специальных словарях, но нередко переводчику приходится самостоятельно подбирать эквивалент на требуемом языке.

Подбор звукоподражательных слов происходит исходя из нескольких факторов: контекста; происхождения звукоподражательной единицы; употребления и значения, вкладываемого автором произведения.

Необходимо отметить, что транслитерация/транскрипция не всегда точно и правильно передаёт определённый звук, что приводит к несоответствию слов-звукоподражателей на разных языках. Например, звук цоканья копыт «clor» при переводе с помощью транскрипции («клоп») приведёт к тому, что перевод будет некорректен и читатель упустит смысл происходящего. При подборе вариативного соответствия («цок») данная проблема исчерпывает себя.

В редких случаях на несколько звукоподражательных единиц исходного языка приходится лишь одна звукоподражательная единица требуемого. В анализируемом комиксе «Guerillas» автора Brahm Revel мы часто видим сцены сражений, сопровождающиеся звуками взрывов. Так, данное звукоподражание в произведении представлено несколькими вариантами – *bwoom*, *kaboom*, *crash*, *ch-doom*. Но на русском языке все эти варианты переданы лишь одним общепринятым звукоподражанием «бабах». Что, однако, не меняет смысл воспринимаемого, учитывая креолизованный характер материала и относительно нейтральную окраску всех вариантов звукоподражания исходного языка.

Кроме того, переводчик должен опираться не только на словари соответствий, но и исходить из конкретного контекста. В подавляющем большинстве случаев, для междометий и звукоподражательных единиц требуемого языка уже существуют необходимые соответствия. Но не стоит забывать о том, что при переводе могут возникнуть сложности, так как наличие этих соответствий ещё не означает обязательного их сохранения, так как звукоподражания в системе языка имеют несколько иные свойства, чем в процессе речевого общения. Для верного перевода необходимо учитывать как самый широкий контекст, так и национальные особенности происхождения и употребления таких единиц. Поэтому для обеспечения полной адекватности при переводе необходимо различать варианты и инварианты слов-звукоподражателей, как в исходном языке, так и в языке перевода [2].

Приведём примеры. Так, звук, обозначающий «потрескивание, хруст» применим сразу к нескольким действиям, что, несомненно, может вызвать сложности при подборе эквивалента на требуемом языке. Слово-звукоподражатель на английском языке «*crackle*» на русском языке может выглядеть как «хрусть, трц, треск, трск, пзз» в зависимости от контекста. Слова-звукоподражатели «*Shf, sha*» обозначают шорох (травы, листья), шум воды и на русском языке передаются как «пфш, шурх, шарк, шу, пфу». Данные примеры демонстрируют непостоянство обозначений ономастопей даже при наличии регулярных соответствий.

Заключение

Учитывая все вышесказанное, необходимо сделать следующие выводы. Перевод ономастопеи часто ставит переводчика в затруднительное положение, т.к. они несут значительную эмоциональную нагрузку и в зависимости от ситуации заключают в себе совершенно разный смысл, который, в свою очередь, и должен передать переводчик. Все упомянутые аспекты тесно взаимосвязаны и вытекают друг из друга. Неидентичность слов-звукоподражателей в разных языках приводят к расколу в способах передачи звукоподражаний, что, в свою очередь, делает невозможным универсальность подбора звуков даже при наличии регулярных соответствий. Таким образом, для адекватной передачи звукоподражаний следует учитывать и определять специфику каждого конкретного случая.

Список литературы

1. Нежура Е.А. Новые типы креолизованных текстов в коммуникативном пространстве интернета [Электронный ресурс] / Е.И. Нежура. 2012. Режим доступа: <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/012-007.pdf> (дата обр.: 20.01.2022).
2. Новоселова А.С., Боровикова К.В. Особенности перевода комикса с английского языка на русский язык [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35139286> (дата обр.: 20.01.2022).
3. Скаличка В. Исследование венгерских звукоподражательных выражений // Пражский лингвистический кружок. М., 1967. С.277-316.
4. Стаценко А. С. Междометия как языковой класс [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://dom-hors.ru/issue/fik/1-2011-1-2/statsenko.pdf> (дата обращения: 20.01.2022).
5. Brahm Revel. Guerillas [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://viewcomics.me/comic/guerillas> (дата обращения: 20.01.2022)

References

1. Nezhura E.A. Novye tipy kreoelizovannyh tekstov v kommunikativnom prostranstve interneta [New types of creolized texts in the Internet communicative space] [Electronic resource]. Access mode: <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/012-007.pdf> (accessed 20.01.2022).

2. Novoselova A.S., Borovikova K.V. Osobennosti perevoda komiksa s anglijskogo jazyka na russkij jazyk [Peculiarities of translating comics from English into Russian] [Electronic resource]. Access mode: <https://elibrary.ru/item.asp?id=35139286> (accessed 20.01.2022)
3. Skalichka V. Issledovanie vengerskih zvukopodrazhatel'nyh vyrazhenij [The research of Hungarian onomatopoeic expressions] // Prazhskij lingvisticheskij kruzhek. M., 1967. P. 277-316
4. Stacenko A. S. Mezhdometija kak jazykovej klass [Interjections as a language class] [Electronic resource]. Access mode: <http://dom-hors.ru/issue/fik/1-2011-1-2/statsenko.pdf> (accessed 20.01.2022)
5. Brahm Revel. Guerillas [Electronic resource]. Access mode: <https://viewcomics.me/comic/guerillas> (accessed 20.01.2022)

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Платонова Елена Владимировна, доцент кафедры английского языка для профессиональной деятельности, кандидат филологических наук
*ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный университет»
ул. Л. Толстого, 42, г. Ульяновск, 432017, Россия
vikinginya73@gmail.com*

Мясникова Карина Альбертовна, студент
*ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный университет»
ул. Л. Толстого, 42, г. Ульяновск, 432017, Россия*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Platonova Elena V., Associate Professor of Department of English Language for Professional Activity, PhD in Linguistics
*Ulyanovsk State University
42, Tolstoy St., Ulyanovsk, 432017, Russian Federation
vikinginya@yahoo.co.uk
ORCID: 0000-0003-4862-3357*

Myasnikova Karina A., student
*Ulyanovsk State University
42, Tolstoy St., Ulyanovsk, 432017, Russian Federation*

DOI: 10.12731/2077-1770-2021-14-1-3-83-90

УДК 8' 811. 161

АНТРОПОНИМИЧЕСКИЕ ПРОЗВИЩА ДЖО БАЙДЕНА В ПОЛИТИЧЕСКОЙ КАРИКАТУРЕ

Seredina E.V., Kislitsyna E.V., Bekh E.F.

Данная статья представляет собой анализ антропонимических прозвищ, используемых в американских политических карикатурах для формирования образа Джо Байдена. Результаты исследования отражают самые популярные антропонимы, которые создают образ президентства Байдена и формируют международное мнение о президенте США.

Ключевые слова: политическая карикатура; антропонимы; Джо Байден; креолизованный текст; прозвище

JOE BIDEN'S NICKNAMES IN POLITICAL CARTOON

Seredina E.V., Kislitsyna E.V., Bekh E.F.

The article examines unofficial nicknames for Joe Biden, sitting president of the USA, in the light of political humour. All of the used nicknames express popular public opinion, highlighting the individual characteristics of the president and emphasizing his particular behavior. The common feature of the illustrated nickname is a mockery on the president constructed by adding vivid adjectives to his name.

Keywords: political cartoon; Joe Biden; nickname; anthroponomy; creolized text

Прагматический потенциал политической карикатуры представляет огромный интерес для современной лингвистики. Лингвистические и семиотические особенности карикатуры являются пред-

метод исследования многих зарубежных и отечественных ученых [1; 2; 3, 4].

Политическая карикатура представляет собой креолизованный текст, «семиотически осложненное многомерное образование, состоящее из двух частей: вербальной и невербальной, которые связаны на концептуальном, содержательном и композиционном уровнях и соотносятся с существующей национально-культурной традицией» [5, с. 417]. Политическая карикатура является одним из главных средств формирования общественного мнения, где эмоциональное воздействие на аудиторию происходит через визуальный компонент. В связи с процессом медиации политической коммуникации карикатуры пользуются огромной популярностью благодаря юмористическому сюжету и краткими, но меткими текстами. Любое значимое политическое событие получает отражение в карикатуре. Самым масштабным и ярким событием в США является предвыборная кампания. Дебаты, ежедневные выступления кандидатов, лозунги, агитационные ролики, все это служит поводом для создания яркого сюжета карикатур, даже серии карикатур. Карикатуристы «соревнуются» в использовании юмористических экспрессивных средств для описания кандидатов в президенты. Все президенты и кандидат, без исключения, занимают свое место в политической карикатуре.

Лингвистические исследования политики Джо Байдена [6;7] свидетельствует об интересе ученых к речи политика, в то время как появление карикатур создает образ президента в обществе. Одним из эффективных способов быстро охарактеризовать политика – это дать ему антропонимическое прозвище, «как дополнительное имя в соответствии с определенными характеристиками, в основном уточняющими специфику восприятия его образа окружающими» [8, с. 54]. «Прозвища, присваиваемые политикам и в значительном количестве случаев отражающие оценку их деятельности и личностных качеств» [9, с.40].

Цель исследования заключается в выявлении антропонимов с оценочными значениями, при помощи которых сформировался образ Джо Байдена на политической арене.

Метод контекстуального, семантического и интертекстуального анализов были основными при исследовании, учитывая, что источ-

ником послужили американские карикатуры за последние два года, где употреблялись прозвища президента.

Материалом исследования являются политические карикатуры с Джо Байденом, отобранные методом сплошной выборки с сайтов о политическом юморе путем запроса на наличие прозвищ.

Исследование современных американских карикатуре на действующего президента Джо Байдена помогает выявить особенности процесса прозвищной номинации и представить классификацию следующих типов прозвищ:

1. Прозвища, отражающие индивидуальные характеристики президента, его внешности, одежды, образа жизни (прежде всего его возраст). Сюда можно отнести Sleepy Jo, Flip Floppy, Weepy Joe. Прозвище, «Сонный Джо», появилось после того, как в социальных сетях появились фото, где президент показан с закрытыми глазами (спящим). Карикатуры иронично указывает на возраст президента, его сентиментальность и неловкость.

2. Прозвища, описывающие его отношения в семье и электоратом. Uncle Joe, Creepy Joe, Dopey, Gaffer. Данные антропонимы указывают на тактильную политику президента, всегда обнимать и целовать не только близких родственников, но и гостей, посторонних людей. В данной группе «Дядюшка Джо» – является самым частотным антропонимом по употреблению в карикатурах.

3. Прозвища, оценивающие единичные резонансные события, действия, ситуации. China Joe, Lunch-Bucket Joe, Honest Joe, Joker Joe. Следует отметить, что антропонимы из этой группы встречаются реже других, поскольку их комическое значение напрямую зависит от конкретного события с президентом.

Следующая карикатура (Рис.1) отражает все популярные прозвища президента, которые появляются уже и в зарубежных СМИ.

Подводя итог вышесказанному, можно выявить три вида оценки действующему президенту США, реализуемой посредством антропонимических прозвищ. Можно выделить два основных способа прозвищной номинации: прилагательное + имя президента, и использование одного прилагательного.

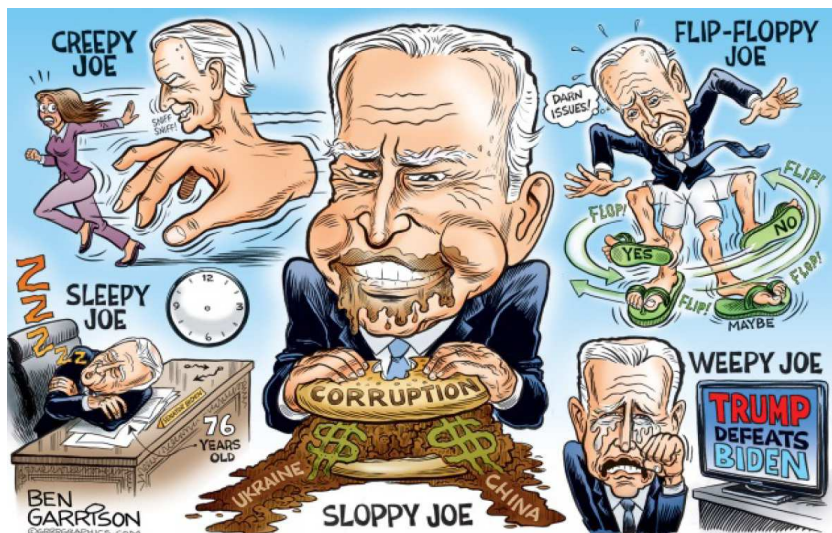


Рис. 1.

Следует отметить, что антропонимические прозвища становятся многозначными, то есть за период президентства могут приобретать видоизменяться, дополняться и менять свое значение. Новые антропонимические прозвища будут появляться постоянно, в связи с действиями политика, при этом учитывая языковые изменения.

Результаты исследования показывают, что антропонимические прозвища в карикатуре на президента помогают представить Джо Байдена в юмористическом свете, уделяя внимание его возрасту, особенностям поведения и манерам.

Проведенное исследование имеет цель обогатить представление об антропонимических прозвищах в карикатуре, расширить знания об американском президенте. Следует заметить, что представленный список средств в исследовании предполагает дальнейшее изучение в связи с появлением новых карикатур и процессом прозвищной номинации.

Как перспективу для дальнейшего исследования современной политической карикатуры можно рассматривать дискурсивный ана-

лиз мем, рекламы и комментариев, как общественную реакцию на поведение и политику Джо Байдена.

Список литературы

1. Петрова А. В., Петров М. В. Комплексная методика анализа метафоры в карикатурах как креолизованных текстах политической агитации // Политическая лингвистика. 2019. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kompleksnaya-metodika-analiza-metafory-v-karikaturah-kak-kreolizovannyh-tekstah-politicheskoy-agitatsii> (дата обращения: 10.02.2022).
2. Shaoyang G. Unique metaphors in political cartoons. Политическая лингвистика, 2020. С. 193-200.
3. Abdel-Raheem A. Multimodal metaphor and (im)politeness in political cartoons: A sociocognitive approach, Journal of Pragmatics, 185, 2021, 54-72.
4. Вагизова В. В. Политическая карикатура как жанр поликодового текста в структуре пропагандистского дискурса // СИСП. 2021. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskaya-karikatura-kak-zhanr-polikodovogo-teksta-v-strukture-propagandistskogo-diskursa> (дата обращения: 17.02.2022).
5. Ломоносова А.Л. Социокультурный аспект креолизованных текстов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. №18 (816). С.417-425.
6. Масалова М.А. Риторические персуазивные стратегии в инаугурационной речи Джо Байдена: критический дискурс-анализ // The Scientific Heritage. 2021. №67-4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/riticheskie-persuazivnye-strategii-v-inauguratsionnoy-rechi-dzhobaydena-kriticheskii-diskurs-analiz> (дата обращения: 17.02.2022).
7. Маник С. А., Якимук Ю. С. Коммуникативные стратегии президента Байдена как представителя американской политической элиты // Политическая лингвистика. 2021. №5 (89). С.62-69.
8. Вишнякова О.Д., Александрова В.А. Прозвищное наименование как процесс взаимодействия лингвистической семиотики и семиотической концептологии // Научные Ведомости Гуманитарные науки 2015 № 2 4 (2 2 1). 28. С.51-60.

9. Вишнякова О. Д., Александрова В. А. Антропонимическое прозвище как индикатор оценочности в политическом дискурсе // Вестник Московского университета. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. №2. С. 70-82

References

1. Petrova A. V., Petrov M. V. Kompleksnaja metodika analiza metafory v karikaturah kak kreolizovannyh tekstah politicheskoy agitacii [A complex method of analysis of metaphors in cartoon as a creolized text of political propaganda] // Politicheskaja lingvistika. 2019. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kompleksnaya-metodika-analiza-metafory-v-karikaturah-kak-kreolizovannyh-tekstah-politicheskoy-agitacii> (data obrashhenija: 10.02.2022).
2. Shaoyang G. Unique metaphors in political cartoons. Politicheskaja lingvistika, 2020, pp.193-200.
3. Abdel-Raheem A. Multimodal metaphor and (im)politeness in political cartoons: A sociocognitive approach, Journal of Pragmatics, 185, 2021, 54-72.
4. Vagizova V. V. Politicheskaja karikatura kak zhanr polikodovogo teksta v strukture propagandistskogo diskursa [Political cartoon as a polycode text within the propaganda discourse] // SISP. 2021. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/politicheskaya-karikatura-kak-zhanr-polikodovogo-teksta-v-strukture-propagandistskogo-diskursa> (data obrashhenija: 17.02.2022).
5. Lomonosova A.L. Sociokul'turnyj aspekt kreolizovannyh tekstov [Socio-cultural aspect of creolized texts] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki. 2018. №18 (816). pp.417-425
6. Masalova M.A. Ritoricheskie persuazivnye strategii v inauguracii-onnoj rechi Dzhо Bajdena: kriticheskij diskurs-analiz [Rhetorical persuasive strategies in Joe Biden's inaugural address: a critical discourse analysis] // The Scientific Heritage. 2021. №67-4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ritoricheskie-persuazivnye-strategii-v-inauguratsionnoj-rechi-dzho-bajdena-kriticheskij-diskurs-analiz> (data obrashhenija: 17.02.2022).

7. Manik S. A., Jakimuk Ju. S. Kommunikativnye strategii prezidenta Bajdena kak predstavitelja amerikanskoj politicheskoj jelity Commu-
nicative Strategies of President Biden as a Representative of Ameri-
can Political Elite [] // Politicheskaja lingvistika. 2021. №5 (89).
pp. 62-69.
8. Vishnjakova O.D., Aleksandrova V.A. Prozvishhnoe naimenovanie kak
process vzaimodejstvija lingvisticheskoj semiotiki i semioticheskoj kon-
cep-tologii [sobriquet nomination as linguistic semiotics and semiotic
conceptology interaction process] // Nauchnye Vedomosti Gumanitarnye
nauki, 2015, № 24 (221). pp. 51-60.
9. Vishnjakova O. D., Aleksandrova V. A. Antroponimicheskoe prozvish-
he kak indikator ocenochnosti v politicheskom diskurse [anthroponym-
ic sobriquet as evaluation indicator in the political discourse]// Vestnik
Moskovskogo universiteta. Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunik-
acija. 2017. №2. pp.70-82

ДАнные ОБ АВТОРАХ

Середина Екатерина Викторовна, доцент, кандидат филологи-
ческих наук; Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
ул. Победы, 85, г. Белгород, 308015, Российская Федерация
seredina@bsu.edu.ru

Кислицына Елена Владимировна, старший преподаватель
*Белгородский государственный национальный исследова-
тельский университет*
ул. Победы, 85, г. Белгород, 308015, Российская Федерация
enesterova@bsu.edu.ru

Бех Екатерина Федоровна, старший преподаватель
*Белгородский государственный национальный исследова-
тельский университет*
ул. Победы, 85, г. Белгород, 308015, Российская Федерация
bekh@bsu.edu.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Seredina Ekaterina V., associated professor, candidate of Philological Sciences

*Belgorod State National Research University
85, Podedy Str., Belgorod, 308015, Russian Federation
seredina@bsu.edu.ru
ORCID: 0000-0002-1556-7494*

Kislitsyna Elena V., senior lecturer

*Belgorod State National Research University
85, Podedy Str., Belgorod, 308015, Russian Federation
enesterova@bsu.edu.ru
ORCID: 0000-0002-6372-9566*

Bekh Ekaterina F., senior lecturer

*Belgorod State National Research University
85, Podedy Str., Belgorod, 308015, Russian Federation
bekh@bsu.edu.ru
ORCID: 0000-0001-6841-5972*

УДК 81-26

ВОЗМОЖНОСТИ КОРПУС-МЕНЕДЖЕРА В АНАЛИЗЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА

Турлова Е.В., Дьякова О.А.

В статье описываются возможности корпус-менеджера AntConc, а именно инструменты Key Word In Context, Concordance, Concordance Plot, Collocates и их применение в анализе англоязычного антиутопического художественного дискурса. На материале романов Дж. Оруэлла «1984» и О. Хаксли «Brave New World» описывается средства передачи авторской модальности в англоязычном антиутопическом художественном дискурсе. Автор приходит к выводу о том, что инструменты корпусных менеджеров во многом упрощают исследование художественного дискурса, делая его более эффективным, однако ведущая роль в интерпретации полученных результатов остается за исследователем.

Ключевые слова: корпусный менеджер; AntConc; художественный дискурс; лингвистический корпус; метод корпусно ориентированного дискурс-анализа; авторская модальность; художественный антиутопический дискурс

CORPUS MANAGER OPPORTUNITIES IN THE ANALYSIS OF THE ENGLISH FICTION DISCOURSE

Turlova E.V., Djakova O.A.

The article describes the capabilities of the AntConc corpus manager, namely the Key Word In Context, Concordance, Concordance Plot, Collocates tools and their application in the analysis of English-language dystopian artistic discourse. Based on the novels of J. Orwell's "1984" and O. Huxley's "Brave New World" describes the means of transmitting the author's modality in the English-language dystopian artistic discourse. The

author comes to the conclusion that the tools of corpus managers greatly simplify the study of artistic discourse, making it more effective, but the leading role in the interpretation of the results remains with the researcher.

Keywords: *corpus manager; AntConc; fiction discourse; linguistic corpus; method of corpus-oriented discourse analysis; author's modality; artistic dystopian discourse*

Введение

В последнее время отмечается интерес к количественному, квантитативному компоненту в языке, что, очевидно, реализуется с большей скоростью и простотой с помощью специализированных корпусов. Важным аспектом является и признание изменяемости языка, то есть рассмотрение языка не в синхронии, а в диахронии. Таким образом, вышеуказанные факторы играют большую роль в формировании современного подхода к изучению языка и развитию корпусной лингвистики как отдельной области, в которой ставятся и решаются принципиально новые задачи, прежде трудновыполнимые в силу больших массивов текстов.

Видится значимым обратиться к термину корпусный менеджер (англ. corpus manager). В.П. Захаров и С.Ю. Богданова пишут, что корпус менеджер входит в понятие «корпус текстов» и является системой управления текстовыми и лингвистическими данными. В своём пособии по корпусной лингвистике они приводят следующее определение: «Корпус-менеджер – это специализированная поисковая система, включающая программные средства для поиска данных в корпусе, получения статистической информации и предоставления пользователю результатов в удобной форме» [2, с. 34].

Таким образом, корпус-менеджер как особая поисковая система способен упростить поиск статистических данных и в дальнейшем результаты полученного анализа.

Так *объектом* нашего исследования является корпус-менеджер Ant Conc. *Предмет* же включает возможности корпус-менеджеров при выявлении языковых средства концептуализации времени в современном англоязычном художественном дискурсе, обнаруженные с помощью корпус-менеджера AntConc. *Целью* данного исследования

является раскрытие возможностей использования корпус-менеджера AntConc при анализе художественного англоязычного антиутопического дискурса. Для достижения поставленной цели были поставлены следующие задачи: 1) определить термин корпусный менеджер («корпус-менеджер», «corpus manager»); 2) описать корпус-менеджер AntConc; 3) выявить и описать функции и инструменты корпус-менеджера AntConc, которые могут быть использованы в ходе исследования англоязычного антиутопического художественного дискурса.

Материалы и методы исследования

Настоящее исследование проводилось на материале англоязычном антиутопическом художественном дискурсе, представленного авторским корпусом, в основу которого положены романы Дж. Оруэлла «1984», О. Хаксли “The Brave New World”, У. Голдинга “Lord of the Flies”, обработанный с помощью корпус-менеджера Anc Conc.

Результаты исследования

В ходе нашего исследования мы обратились к рассмотрению корпус-менеджера AntConc. Данный корпус был разработан профессором университета Waseda (Токио, Япония) Энтони Лоуренсом. AntConc является бесплатной утилитой, созданной как для работы частных лиц, так и для работы в школах или университетах с ограниченным бюджетом. AntConc – мультиплатформенное, многоцелевое средство для анализа корпусов. Этот корпусный менеджер работает в системе на базе Windows, а также в системах на базе Linux/Unix [3]. Основными инструментами возможности корпус-менеджера AntConc являются Concordance Tool, File View Tool, Concordance Plot Tool, Collocates, Keyword List, Word List, Clusters (N-grams).

В ходе нашего исследования мы искали тропеические средства выражения авторской модальности в вышеназванных романах-антиутопиях. С помощью корпус-менеджера AntConc нам удалось выявить такое тропеическое средство выражения авторской модальности, как сравнение. Изначально был произведен поиск конкретной словоформы «like». В строку запроса вводилась словоформа и в результате в романах выявлено 414 словоформ.

Далее с помощью функции поиска различных словоформ в окно запроса было введено «like?». В данном запросе используется управляющий символ “?”, который означает, что в результате будут выданы иные словоформы, которые не могут являться сравнениями. Таким образом, 21 пример употребления лексемы «like», найденные с помощью корпус-менеджера AntConc, не могут являться тропеическим средством выражения авторской модальности в анализируемом антиутопическом художественном дискурсе.

При работе с функцией конкорданс (concordance) корпусного менеджера AntConc возможно, как установление ограничений по количеству слов справа и слева от искомого слова, так и одновременно их цветное выделение. Вместе с тем работа с расширенным контекстом не предполагает ограничения его по объёму. При двукратном нажатии на интересующее слово пользователь автоматически переходит в функцию *file view*, которая отображает расширенный контекст, в котором встречается данное слово.

В ходе нашего исследования была также выявлена авторская модальность по отношению к концептуальной единице *time*. Поиск единицы *time* в романах-антиутопиях осуществлялся с помощью программы AntConc и функции Concordance и сформирован конкордансер искомой единицы. В романах Дж. Оруэлла «1984», О. Хаксли «Brave New World» было выявлено 415 словоупотреблений единицы *time*.

Также пользователь может сортировать данные списки, создающиеся автоматически: по частотности (sort by frequency), по алфавиту: по началу слова (sort by word) и по концу слова (sort by word end), по диапазону кластера, то есть по количеству файлов, в которых появляется кластер (sort by range), по вероятности употребления того слова в кластере, которое предшествует остальным словам (sort by prob).

Заключение

Использование корпус-менеджера Ant Conc в анализе англоязычного художественного антиутопического дискурса ускоряет процесс отбора, обработки и анализа материала исследования. С помощью функций программы AntConc можно получить списки

устойчивых сочетаний, выборки к тематическим группам слов. При корпусном анализе материала стало возможным выявить некоторые особенности художественного дискурса, а именно: установить значение многозначной лексической единицы, исходя из контекста, наиболее частотные устойчивые выражения, словосочетания с превосходной степенью, имена героев, анализ общественного строя, а также установить позитивную или негативную оценку, уверенность или неуверенность в идеалах общества, описанного в романах.

Список литературы

1. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: учебник для студентов гуманитарных вузов / В.П. Захаров, С.Ю. Богданов. Иркутск : ИГЛУ, 2011. 161 с.
2. Захаров, В.П. Прологомены к корпусной лингвистике / В.П. Захаров // Вопросы психолингвистики. 2016. № 28. С. 150-161.
3. Anthony, L. (2004) AntConc: A Learner and Classroom Friendly, Multi-Platform Corpus Analysis Toolkit. Proceedings of IWLeL 2004: An Interactive Workshop on Language e-Learning pp. 7–13 p.
4. Orwell, J.G. 1984. New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1987. – Режим доступа - <https://orwell.ru/library/novels/1984/english/>
5. Huxley A. Brave New World / A. Huxley. N.Y.: Harper & Row, 1969. – Режим доступа - <https://gutenberg.ca/ebooks/huxleya-bravenewworld/huxleya-bravenewworld-00-h.html>

References

1. Zaharov, V.P. Korpusnaja lingvistika: uchebnik dlja studentov gumanitarnyh vuzov / V.P. Zaharov, S.Ju. Bogdanov. Irkutsk : IGLU, 2011. 161 s.
2. Zaharov, V. P. Prolegomeny k korpusnoj lingvistike / V. P. Zaharov // Voprosy psiholingvistiki. 2016. № 28. S. 150-161.
3. Anthony, L. (2004) AntConc: A Learner and Classroom Friendly, Multi-Platform Corpus Analysis Toolkit. Proceedings of IWLeL 2004: An Interactive Workshop on Language e-Learning pp. 7–13 p.
4. Orwell, J.G. 1984. New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1987. Access mode - <https://orwell.ru/library/novels/1984/english/>

5. Huxley A. *Brave New World* / A. Huxley. N.Y.: Harper & Row, 1969. Access mode – <https://gutenberg.ca/ebooks/huxleya-bravenewworld/huxleya-bravenewworld-00-h.html>

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Турлова Евгения Владимировна, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка, кандидат филологических наук, доцент
Оренбургский государственный университет
просп. Победы 13, город Оренбург, 460018 Россия
orenburg05@yandex.ru

Дьякова Ольга Андреевна, студент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка
Оренбургский государственный университет
просп. Победы 13, город Оренбург, 460018 Россия
olyadyakova2017@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Turlova Evgeniya Vladimirovna, associate professor, Department of English philology and English language teaching methods, candidate of philological sciences, Associate Professor
Orenburg State University
13, Pobedy Ave., Orenburg 46180, Russia
orenburg05@yandex.ru
ORCID: 0000-0002-2234-626X

Djakova Olga Andreevna, student of Philology Department of Orenburg state university
Orenburg State University
13, Pobedy Ave., Orenburg 46180, Russia
olyadyakova2017@mail.ru
ORCID: 0000-0003-4942-144X

УДК 81

**СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА РАЗМЫШЛЕНИЙ
ГЛАВНОГО ГЕРОЯ В ФЭНТЕЗИЙНОМ РОМАНЕ
ДЖ.РОДЖЕРС «MORPHOGENESIS»**

Иноземцева Н.В., Дисюкова Е.В.

В статье раскрыто понятие «стратегии перевода», рассмотрены основные виды переводческих трансформаций, представленные А.Н.Фитерманом и Т.Р.Левицкой. Данные трансформации были применены при работе с текстом фэнтезийного рассказа Дж. Роджерс «Morphogenesis», в частности при передаче размышлений главного героя. В результате исследования было выявлено, что все виды трансформаций встречаются в исследуемом материале.

Ключевые слова: *перевод; стратегия перевода; трансформации; художественное произведение; добавления; опущения; фоновые знания; перестановка; предпереводческий анализ*

**THE STRATEGY OF TRANSLATING THE MAIN
CHARACTER'S REFLECTIONS IN THE FANTASY NOVEL
BY J.ROGERS "MORPHOGENESIS"**

Inozemtseva N.V., Disyukova E.V.

The article reveals the concept of "translation strategies" and considers the main types of translation transformations, presented by A.N. Fitterman and T.R. Levitskaya. These transformations were applied when working with the text of the fantasy story "Morphogenesis" by J. Rogers, in particular, when transferring the thoughts of the main character. As a result of the study, it was found out that all types of transformations are found in the studied material.

Keywords: *translation; translation strategy; transformations; artwork; additions; omissions; background knowledge; permutation; pre-translation analysis*

Введение

Понятие стратегии перевода играет одну из ключевых ролей в теории и практике перевода. Во-первых, это позволяет структурировать теоретические знания о переводе, применять их с практическими навыками. Во-вторых, стратегия перевода влияет на его качество [1]. Стратегия перевода – гибкое варьирование методов перевода. Это понятие – алгоритм действий переводчика, который он осознанно разрабатывал экспериментальным путем [2]. Стратегия направлена на создание продукта, при этом обязательно должна учитываться профессиональная этика переводчика.

Материалы и методы исследования

Практическим материалом послужило произведение Джейн Роджерс «Morphogenesis». В работе рассматриваются стратегии перевода, применяемые при передачи авторских размышлений, в тексте рассказа. Для реализации поставленной цели проводился самостоятельный перевод текста оригинала на русский язык, обзор и анализ научной литературы по теме исследования, а также анализ переводческих решений.

Результаты и обсуждение

Перевод текста художественного произведения в жанре фэнтези, основанного на размышлениях о научном, физическом и природном понятии сущности человека проводился в ходе исследования. Целевая аудитория – группа людей среднего возраста, обладающая фоновыми знаниями по данной тематике. При работе с данным текстом важно прийти к семантической эквивалентности для идентичного эмоционального влияния на реципиента. Классификация переводческих трансформаций, предложенная А.Н.Фитерманом и Т.Р.Левичкой, легла в основу перевода. Различают три вида переводческих трансформаций: грамматические, стилистические, лексические [3].

В ходе перевода применяется метод перестройки и перестановки, с целью упростить предложение, сделать его более легким для восприятия информации. Например, «Sitting at the far end of the library, at the one table which can't be seen from the librarian's desk;» [4] – «Он сидит в даль-

нем углу библиотеки, за единственным столом, который не виден из-за стойки библиотекаря». В этом предложении также применён такой способ адаптации как конкретизация. Для русскоговорящего читателя привычнее словосочетание «стойка библиотекаря», что и было выбрано в качестве перевода английского варианта «the librarian's desk».

«He's tearing through a Latin translation with the wretched pen splattering and blotching all over the page as per usual, and focusing ...» [4] – «Несчастливым пером, разбрызгивающим и как обычно оставляющим пятна по всей странице, он продирается через латинский перевод, и сосредотачивается на том...». Выполнена перестройка описательных прилагательных в причастный оборот и смена положения смысловых частей местами для сохранения эмоционального воздействия на читателя.

Один из способов перестройки – членение предложений, делящий их на смысловые отрезки. «His knee's jiggling and stomach a bit fluttery but under control, he will be able to tell when Chris opens the door without looking up, he'll sense him» [4] - «Его колени трясутся, а живот немного трепещет, но он держит себя в руках. Не поднимая глаз, он сможет сказать, когда Крис откроет дверь, он почувствует его». Также фразу «...but under control...» уместнее было перевести, методом замены на синонимичный фразеологизм «...держит себя в руках...».

Генерализация, помогает избежать двусмысленности и недопонимания смыслового содержания такого важного момента как внутреннее размышления главного героя. Так предложение «...history is no more than the unrolling of a prefigured series of events.» [4] было переведено следующим образом: «...история есть ни что иное, как последовательность predetermined серии событий.»

«...slipped his fingers right around the marble-cool wrist and encircled it so that both of them really knew and didn't have to be breathless with panic anymore.» [4] – «...скользнуть пальцами прямо по прохладному, как мрамор, запястью и обхватить его так, чтобы они оба действительно понимали, что это значит, и в такие моменты они бы больше не задыхались от возникшей паники». В связи с отсутствием эквивалентной единицы в переводящем языке описа-

тельное прилагательное «marble-cool» переведено сравнительным оборотом «по прохладному, как мрамор». Также использованы приёмы добавления, экспликации для более точного описания сцен и заполнения логических пустот.

Заключение

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что необходимо соблюдать все этапы перевода, включая изучение биографии, сферы деятельности автора, что облегчает выбор типа переводческой трансформации. При передаче размышлений главного героя фэнтезийного рассказа Дж. Роджерс «Morphogenesis» были использованы все виды переводческих трансформаций, предложенные А.Н.Фитерманом и Т.Р. Левицкой: грамматические, стилистические, лексические. В ходе передачи текста определяется набор способов перевода, приводящий к максимальной эквивалентности тексту оригинала.

Список литературы

1. Кафискина О.В Стратегия перевода как термин переводоведения. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategiya-perevoda-kak-termin-perevodovedeniya>
2. Способы перевода, методы перевода, приемы перевода. Режим доступа: <https://molotokrus.ru/sposoby-perevoda-metody-perevoda-priemy-perevoda/>
3. Проблемы перевода: на материале современного английского языка / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. Москва: Междунар. отношения, 1976. 203, [2] с.; 22 см.
4. Jane Rogers - Hitting Trees with Sticks Paperback – January 1, 2013

References

1. Kafiskina O.V Strategija perevoda kak termin perevodovedeniya. Rezhim dostupa: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategiya-perevoda-kak-termin-perevodovedeniya>
2. Sposoby perevoda metody perevoda priemy perevoda. Rezhim dostupa: <https://molotokrus.ru/sposoby-perevoda-metody-perevoda-priemy-perevoda/>

3. Problemy perevoda: na materiale sovremennogo anglijskogo jazyka / T. R. Levickaja, A. M. Fiterman. Moskva: Mezhdunar. otnoshenija, 1976. 203, [2] s.; 22 sm.
4. Jane Rogers - Hitting Trees with Sticks Paperback – January 1, 2013

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Иноземцева Надежда Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка
*Оренбургский государственный университет
пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Россия
vsvictoria2008@mail.ru*

Дисюкова Елена Владимировна, студент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка
*Оренбургский государственный университет
пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Россия
disyukova_elen@mail.ru*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Inozemtseva Nadezhda V., candidate of philological sciences of the English philology and methods of English language teaching department
*Orenburg State University
13, Pobedy Ave., Orenburg, 460018, Russia
vsvictoria2008@mail.ru
ORCID: 0000-0003-4739-218X*

Disyukova Elena V., student of the English philology and methods of English language teaching department
*Orenburg State University
13, Pobedy Ave., Orenburg, 460018, Russia
disyukova_elen@mail.ru
ORCID: 0000-0001-9349-6110*

УДК 81

**ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ
КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ МЕХАНИЗМ
ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА
(НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗКИ ДИАНЫ УИНН ДЖОНС
«ХРАНИТЕЛИ ВОЛШЕБСТВА»)**

Иноземцева Н.В., Майер В.А.

В статье рассмотрены основные способы достижения адекватного перевода художественного текста. В работе использованы виды прагматической адаптации текста, представленные В.Н. Комиссаровым. Данные виды адаптации были применены на практическом материале (сказка Д.У. Джонс «The Islands of Chaldea»), в результате чего было выявлено, что все четыре вида прагматической адаптации текста встречаются в исследуемом материале.

***Ключевые слова:** перевод; прагматическая адаптация; трансформации; реалии; адаптация; художественная литература; реципиент; добавления; опущения; экстрапереводческие сверхзадачи*

**PRAGMATIC ADAPTATION AS AN EFFECTIVE
MECHANISM OF ARTISTIC TEXT TRANSLATION
(ON THE MATERIAL OF THE FAIRY TALE «THE ISLANDS
OF CHALDEA» BY DIANA WYNNE JONES)**

Inozemtseva N.V., Mayer V.A.

The article considers the main ways of achieving an adequate translation of a literary text. The types of pragmatic adaptation of the text, presented by V.N. Komissarov are regarded in the article. These types of adaptation were applied to the practical material (D.W. Jones' fairy tale "The Islands of Chaldea"). All four types of pragmatic text adaptation have been met in the course of research.

Keywords: *translation; pragmatic adaptation; transformations; realities; adaptation; fiction; recipient; additions; omissions; extra-translation super-tasks*

Введение

Чтобы достичь цель перевода, переводчику необходимо понимать историю, обычаи, менталитет людей другой культуры. Актуальность и новизна исследования заключается в том, что перевод детской литературы таит в себе огромное количество подводных камней, поскольку переводчику необходимо учитывать не только особенности языка, но и возраст, менталитет и особенности восприятия маленьких читателей. [6, 9]. К проблеме культурной адаптации детской сказочной литературы обращались многие исследователи: В.Н. Зимянина, Т.Л. Кондратенко, Д.А. Владимирова, Джастин Д. Смит и др. Это обусловлено тем, что детская сказочная литература представляется относительно универсальным жанром в литературных традициях разных культур [1].

Цель нашей работы является выявление основных способов прагматической адаптации произведения фэнтезийного жанра при переводе на русский язык. **Задачи** данной работы являются определение прагматических адаптаций произведения Д.У. Джон «Хранители волшебства», а также выяснение употребления прагматических адаптаций при переводе.

Материалы и методы

Практическим материалом послужило произведение Дианы Уинн Джонс «Хранители Волшебства» в оригинале и его перевод на русский язык, выполненный А.М. Бродоцкой. В работе проводится анализ переводческих решений, а также исследуются особенности выбора адаптации при переводе детской литературы. Для реализации поставленной цели проводился обзор и анализ научной литературы по теме исследования, метод анализа и синтеза, а также метод предпереводческого, переводческого и постпереводческого анализа.

Результаты и обсуждения

Прагматическая адаптация определяется как «модификация исходного текста с целью создания текста, соответствующего потребностям новой языковой среды». Прагматическую адаптацию можно рассматривать как с точки зрения приемов, так и стратегий прагматической адаптации. Прагматические стратегии включают межличностное изменение, изменение связности, частичный перевод, изменение видимости и трансредактирование [3, 7, 8].

В.Н. Комиссаров предлагает четыре вида прагматической адаптации. Добавления и опущения являются первым видом прагматической адаптации [2, 6].

Например, «I felt damp and chilly all over, and tender as a snail's horns, when the time came for me to go down into the Place» [10] – «Когда настало время спускаться Туда, мне было холодно и мокро и я чувствовала себя прямо как мимоза» [4]. В данном примере отмечаем применение такого вида адаптации как добавление. В оригинале автор сравнивает состояние героини, а точнее хочет показать, что героине страшно и тем самым использует сравнение «зябкий как рожки улитки». Для русско-говорящего читателя такое сравнение покажется странным и неуместным, поэтому переводчик прибегает к приему добавление.

Для второго вида прагматической адаптации характерно адекватное понимание перевода реципиентом. Переводчику необходимо передать художественное и изобразительное воздействие текста оригинала.

Например, «“Nothing!” I wailed and I burst into tears» [10] – «Чепуха! – отрезала тетя Бек» [4].

При третьем виде прагматической адаптации переводчик ориентируется на конкретного реципиента, главной задачей данного вида является оказание влияния на получателя.

Например, «Aunt Beck is very clever. She had done them all from quick charcoal sketches and none of them had ever known they were being painted» [10] – «Тетя Бек очень хитрая. Она набросала их наскоро углем, а они и не знали, что потом попали на картину» [3].

Замена прилагательного «умная» на «хитрая» подчеркивает характер Тети Бек, поэтому маленькому читателю будет проще понять характер и темперамент героини.

Четвёртый вид прагматической адаптации В. Н. Комиссаров охарактеризовал как «решение «экстрапереводческой сверхзадачи», то есть задач, стоящих вне контекста оригинала» [6].

Например, «Round by Kilcannon Head, I imagine. You certainly took your time,” the King said. “Get away to your place now.» [10] – «Небось, шел в обход Килканнонской вершины? Времени не пожалел, – отозвался король. – Ступай на свое место» [4].

В данном примере переводчик подчеркивает место и время действия. С помощью таких фраз как «небось», «ступай», хотя в оригинале они отсутствуют.

Выводы

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что при передаче произведения Дианы Уинн Джонс «Хранители Волшебства» были использованы все виды адаптации по В.Н. Комиссарову: дополнение, замена, конкретизация, а также экстрапереводческие сверхзадачи. Опираясь на проведенный нами анализ, считаем, что выбор приемов прагматической адаптации текста при переводе определяется не типом текста, а конкретной целью, с которой этот перевод выполняется.

Список литературы

1. Бободжанова Л.К., Кузнецова В.А. Культурная адаптация детской сказочной литературы / Л.К. Бободжанова, В.А. Кузнецова. 2021. С. 1.
2. Вахрушева А.И. Принципы применения прагматических адаптаций при переводе сказок с русского языка на английский / А.И. Вахрушева. 2017. С. 15-20.
3. Гирченко А.С. Прагматическая адаптация при переводе на русский язык романов Нила Геймана / А.С. Гирченко. 2020. С. 12-19.
4. Диана Джонс: Хранители Волшебства [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.litmir.me/br/?b=633771&p=1>

5. Ильина О.Е. Прагматическая адаптация в переводе произведения А. Милна «Winnie-The-Pooh and All, All, All» / О.Е. Ильина. 2017. С. 4.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты / В.Н. Комиссаров. Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
7. Петрова О.В. Что, Где, Когда, Зачем и Как? (Размышления о прагматической адаптации) / О.В. Петрова. 2021. С. 266–279.
8. Ромадина И.Д. Прагматическая адаптация контента многоязычного туристического сайта / И.Д. Ромадина. 2015. С. 155-165.
9. Токпаева Л.С. К вопросу о речевых особенностях детской переводной литературы / Л.С. Токпаева. 2018. С. 564-566.
10. The Islands of Chaldea (Diana Wynne Jones) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bookfrom.net/diana-wynne-jones/34662->

References

1. Bobodzhanova L.K., Kuznetsova V.A. Kul'turnaya adaptatsiya detskoj skazочноj literatury / L.K. Bobodzhanova, V.A. Kuznetsova. 2021. S. 1.
2. Vakhrusheva A.I. Printsipy primeneniya pragmaticheskikh adaptatsiy pri perevode skazok s russkogo yazyka na angliyskiy / A.I. Vakhrusheva. 2017. S. 15-20.
3. Girchenko A.S. Pragmaticheskaya adaptatsiya pri perevode na russkiy yazyk ro-manov Nila Geymana / A.S. Girchenko. 2020. S. 12-19.
4. Diana Dzhons: Khraniteli Volshebstva [Elektronnyy resurs]. – Rezhim do-stupa: <https://www.litmir.me/br/?b=633771&p=1>
5. Il'ina O.E. Pragmaticheskaya adaptatsiya v perevode proizvedeniya A. Milna «Winnie-The-Pooh and All, All, All» / O.E. Il'ina. 2017. S. 4.
6. Komissarov V.N. Teoriya perevoda: lingvisticheskie aspekty / V.N. Komis-sarov. Ucheb. dlya in-tov i fak. inostr. yaz. M.: Vyssh. shk., 1990. 253 s.
7. Petrova O.V. Chto, Gde, Kogda, Zachem i Kak? (Razmyshleniya o prag-maticheskoy adaptatsii) / O.V. Petrova. 2021. S. 266–279.
8. Romadina I.D. Pragmaticheskaya adaptatsiya kontenta mnogoyazychno-go turisti-cheskogo sayta / I.D. Romadina. 2015. S. 155 -165.

9. Tokpaeva L.S. К вопросу о речевых особенностях детской переводной литературы / L.S. Tokpaeva. 2018. S. 564-566.
10. The Islands of Chaldea (Diana Wynne Jones) [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <https://www.bookfrom.net/diana-wynne-jones/34662->

ДАнные ОБ АВТОРАХ

Иноземцева Надежда Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка
*Оренбургский государственный университет
пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Россия
vsvictoria2008@mail.ru*

Майер Виктория Андреевна, студент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка
*Оренбургский государственный университет
пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Россия
vikamajer@mail.ru*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Inozemtseva Nadezhda V., candidate of philological sciences of the English philology and methods of English language teaching department
*Orenburg State University
13, Pobedy Ave., Orenburg, 460018, Russia
vsvictoria2008@mail.ru
ORCID: 0000-0003-4739-218X*

Mayer Victoria A., student of the English philology and methods of English language teaching department
*Orenburg State University
13, Pobedy Ave., Orenburg, 460018, Russia
vikamajer@mail.ru
ORCID: 0000-0003-4200-1442*

УДК 81

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ
МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ
СОВРЕМЕННОЙ АВИАЦИОННОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ
(НА ПРИМЕРЕ РУКОВОДСТВА ПО ОБСЛУЖИВАНИЮ
ВОЗДУШНОГО СУДНА ОАО «АЭРОФЛОТ»)**

Иноземцева Н.В., Ромасенко Е.В.

В статье раскрываются понятия «термин», «многокомпонентный термин», рассматриваются основные виды переводческих трансформаций, представленные А.Н. Фитерманом и Т.Р. Левицкой. В ходе работы подробно исследуется специфика передачи терминов современной авиационной направленности на русский язык на примере руководства по обслуживанию воздушного судна ОАО «Аэрофлот». Авторы приходят к выводу о том, что все виды трансформаций, предложенные в работе, встречаются при передаче англоязычных многокомпонентных авиационных терминов на русский язык.

***Ключевые слова:** термин; авиационный термин; многокомпонентный авиационный термин, трансформации*

**THE PECULIARITIES OF MODERN
AVIATION MULTI-COMPONENT TERMS TRANSLATION
(ON THE MATERIAL OF THE AEROFLOT AIRCRAFT
MAINTENANCE MANUAL)**

Inozemtseva N.V., Romasenko E.V.

The article reveals the concepts of “term”, “multicomponent term”, the main types of translation transformations presented by A.N. Fiterman and T.R. Levitskaya are discussed. In the course of the work, the specifics of the transfer of modern aviation terms into Russian are studied in

details using the example of the Aeroflot aircraft maintenance manual. The authors have come to the conclusion that all types of transformations proposed in the work occur when transferring English-language multicomponent aviation terms into Russian.

Keywords: *term; aviation term; multicomponent aviation term; transformations*

Введение

Материалы и методы исследования. Практическим материалом послужили многокомпонентные авиационные термины руководства по обслуживанию воздушного судна ОАО «Аэрофлот». В работе рассматривается специфика передачи многокомпонентных терминов на русский язык. Для реализации поставленной цели проводился обзор и анализ научной литературы по теме исследования, анализ переводческих решений, а также метод предпереводческого, переводческого и постпереводческого анализа.

Результаты и обсуждение

О.С. Ахманова предлагает рассматривать термин как слово или словосочетание специального языка, которое создается в целях точного выражения понятий и обозначения специальных предметов [2]. Данное определение взято за основу в данной работе. В рамках исследования особенностей терминов примечательна точка зрения К.Я. Авербуха, утверждающего, что термин должен быть объективно физически протяженным, а не однозначно кратким или длинным [1]. Объектом данного исследования являются многокомпонентные термины, исходя из этого, целесообразно привести трактовку данного понятия.

Б.Н. Головин и Р.Ю. Кобрин называют многокомпонентные термины терминами-словосочетаниями, выделяя простые термины-словосочетания (состоящие из двух компонентов) и сложные (состоящие более чем из двух компонентов) [3]. В нашем исследовании мы будем опираться именно на эту дефиницию многокомпонентного термина. Несмотря на громоздкость многокомпонентных

терминов, Д.Н. Шмелев полагает, что они намного удобнее однокомпонентных терминов, так как являются более мотивированными [6, с. 25]. Самой репрезентативной формально-структурной моделью двухкомпонентных терминов в области авиации является «существительное + существительное»:

- fuselage doors – люки фюзеляжа;
- external power – наземное электропитание;
- fuel tanker – топливозаправщик.

Вторую группу, как уже было упомянуто, составляют сложные термины-словосочетания, включающие в себя более двух компонентов. В руководстве по обслуживанию воздушного судна ОАО «Аэрофлот» можно обнаружить следующие примеры:

- open position lock – замок открытого положения;
- aft cargo compartment door – проем заднего грузолюка.

Классификация переводческих трансформаций, предложенная А.Н. Фитерманом и Т.Р. Левицкой, легла в основу данного исследования. Различают три вида переводческих трансформаций: грамматические, стилистические, лексические [4].

Термин «permitted angles and loads with towbar – максимальный угол поворота носовой стойки и усилия при буксировке с помощью водила». В данном случае можно обнаружить сочетание сразу нескольких видов переводческих трансформаций, используемых для максимально точной передачи смысла оригинала. Во-первых, можно утверждать об элементах описательного перевода и компенсации, что свидетельствует о стилистических переводческих трансформациях. Помимо этого, используются приемы конкретизации (не разрешенный, а максимальный угол; уточняется информация о том, что речь идет о повороте носовой стойки).

Заключение

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что при переводе терминов руководства по обслуживанию воздушного судна ОАО «Аэрофлот» используются все виды переводческих трансформаций, предложенные А.Н. Фитерманом и Т.Р. Левицкой. В процес-

се передачи терминов и текста переводчик определяет необходимый набор приемов, которые позволяют обеспечить максимальную эквивалентность в сравнении с оригиналом.

Список литературы

1. Авербух, К.Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты / К.Я. Авербух // Вопросы языкознания. 1986. № 6. С. 38-49.
2. Ахманова, О.С. Словарь омонимов русского языка / О.С. Ахманова. М.: Рус. яз., 1986. 448 с.
3. Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.
4. Левицкая, Т.Р. Проблемы перевода (англ.яз.) / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. М.: Международные отношения, 1976. 205 с.
5. Суперанская, А.В. Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н. В. Васильева. М.: URSS, 2014. 288 с.
6. Шмелев, Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики: на материале русского языка / Д.Н. Шмелев. М., 1969. 280 с.

References

1. Averbukh, K.Ya. Terminologicheskaja variantnost': teoreticheskii i prikladnoi aspekti / K.Ya. Averbukh // Voprosi yazikoznania. 1986. № 6. S. 38-49.
2. Akhmanova, O.S. Slovar' omonimov russkogo jazyka / O.S. Akhmanova. M.: Rus. jaz., 1986. 448 s.
3. Golovin, B.N. Lingvisticheskie osnovi uchenia o terminakh / B.N. Golovin, R.Yu. Kobrin. M.: Vissshaya shkola, 1987. 104 s.
4. Levittskaya, T.R. Problemi perevoda (angl. jaz.) / T.R. Levittskaya, A.M. Phiterman. M.: Mezhdunarodnie otnoshenia, 1976. 205 s.
5. Superanskaya, A.V. Obshaya terminologia: voprosi teorii / A.V. Superanskaya, N.V. Podolskaya, N.V. Vasilieva. M.: URSS, 2014. 288 s.
6. Shmelev, D.N. Problemi semanticheskogo analiza leksiki: na material russkogo jazika / D.N. Shmelev. M., 1969. 280 s.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Иноземцева Надежда Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка
Оренбургский государственный университет
пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Россия
vvvictoria2008@mail.ru

Ромасенко Екатерина Вячеславовна, студент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка
Оренбургский государственный университет
пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Россия
romasenko2001@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Inozemtseva Nadezhda V., candidate of philological sciences of the English philology and methods of English language teaching department
Orenburg State University
13, Pobedy Ave., Orenburg, 460018, Russia
vvvictoria2008@mail.ru
ORCID: 0000-0003-4739-218X

Romasenko Ekaterina V., student of the English philology and methods of English language teaching department
Orenburg State University
13, Pobedy Ave., Orenburg, 460018, Russia
romasenko2001@mail.ru
ORCID: 0000-0002-7252-9734

УДК 82-1: [81'255.2:811.111]

**СПЕЦИФИКА ГЕРОИЧЕСКОГО В ПОЭЗИИ
В. ВЫСОЦКОГО ОБ АЛЬПИНИЗМЕ (НА МАТЕРИАЛЕ
ПЕРЕВОДОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Егорова О.А.

В данной статье посредством лексико-семантического и компаративного анализа поэтических произведений Владимира Высоцкого об альпинизме рассмотрены элементы поэтической образности, способствующие раскрытию специфики героического, а также соразмерность отражения философской категории героизма в переводных коррелятах некоторых стихов поэта на английском языке. При том, что доминирующим мотивом специфики героического в данном пласте творчества является мотив осознанного героического самоопределения альпинистов, раскрываемый посредством преобладания таких средств образности, как авторские метафоры и сравнения, в переводных коррелятах авторская экспрессия героического заменяется стилистически нейтральными аналогами.

Ключевые слова: альпинизм; героическое самоопределение; метафора; сравнение; фразеологизм; экстремальность

**SPECIFICS OF THE HEROIC
IN THE POETRY OF V. VYSOTSKY ABOUT
MOUNTAINEERING (AS EXEMPLIFIED
IN SOME ENGLISH TRANSLATIONS)**

Egorova O.A.

In this article, through a lexical-semantic and comparative analysis of the poetic works by Vladimir Vysotsky about mountaineering, poetic imagery elements contributing to the disclosure of the heroic category specifics are considered, as well as the proportionality of the heroism

philosophy reflection in the translated correlates of several poet's poems in English. Despite the fact that the dominant motive in the layer of creativity is the conscious heroic self-determination motive of climbers, revealed through the predominance of such figurative means as the author's metaphors and comparisons, in the translated correlates the author's expression of the heroic is replaced by stylistically neutral analogues.

Keywords: *mountaineering; heroic self-determination; metaphor; comparison; phraseological unit; extremeness*

Наряду с поэтическими произведениями Владимира Высоцкого о войне, репрезентирующими проявления высшего героизма и самозабвенного патриотизма советского солдата, песенная поэзия поэта о горах и их покорении альпинистами, достигшая апогея к выходу на советские экраны культового фильма «Вертикаль» 1966 года, также насыщена символикой и элементами героического. Тематика героики и ее проблематика, направленные на раскрытие человеческого характера в условиях риска и чрезвычайных обстоятельствах, неизменно притягивали В. Высоцкого своей глубокой нравственной сутью и возможностью трансляции поэтическим языком и специфическими средствами языковой образности философского подтекста и иных дополнительных коннотаций. Более того, по мнению российского литературоведа Долгополова Л.К. «главная тема всего его творчества — поиски в жизни героического начала, тоска по нему, страстное желание увидеть его воплощенным» [1, с. 6]. В стремлении избежать обыденной размеренности и однообразия, в том числе и в творчестве, В. Высоцкий неуклонно старался зафиксировать своим пером сущность героического начала, постулаты которого становились размытыми в эпоху стагнации советского социума во второй половине XX столетия. Таким образом, поэт возложил на себя тяжелую ношу – стать глашатаем нравственной сути современного поэту общества.

Прежде осмысления проблематики и специфики героического в поэзии В. Высоцкого попробуем исследовать исторические корни содержания данной философско-этической категории. Так, соглас-

но точке зрения Гегеля героическая составляющая в эпоху Древней Греции детерминирована субстанциональной корреляцией личного и общественного, частного и целого. Ибо «цель их – правовая, необходимая и государственная, и они осуществляют эту цель как свое личное дело...» [2, с.112]. Позднее, эпоха Возрождения закрепляет интеллектуальный труд в статусе героического подвига. В подтверждение отметим сочинение Джордано Бруно «О героическом энтузиазме» 1585 года, в котором воспевается идеал человека с готовностью к подвигу во имя познания человеческих способностей. Отчасти осознание интеллектуального трудолюбия как героического поступка тождественно переосмыслению платоновского тезиса о герое [3]. Хотя с ходом истории философско-этическое осознание героического трансформировалось, порождая разнообразие альтернатив его трактовки, данная тема сохраняла свою актуальность, как в литературе, так и в других видах творчества. В рамках марксистско-ленинской идеологии советского периода проблематика героизма получила широкое распространение в литературе 50-70 годов прошлого столетия, в том числе и в поэзии В.С. Высоцкого, сформировавшего своим творчеством многообразие представлений о героях в сознании читателя.

В данной статье на основе лексико-семантического и компаративного анализа поэтических произведений В.С. Высоцкого о спорте (17 стихов), в том числе и альпинизме, предпринята попытка рассмотреть элементы поэтической образности, способствующие раскрытию специфики героического, а также изучить соразмерность отражения философской категории героизма в переводных коррелятах некоторых произведений поэта на английском языке.

Возвращаясь к теме альпинизма, отметим, что в ходе съемок «Вертикали» в Приэльбрусье поэт написал 7 стихотворных песен о горах, среди которых весьма примечательна «Песня о друге» 1966 года, созданная под впечатлением рассказов ответственного за безопасность актерской труппы мастера спорта по альпинизму Леонида Елисева. С самого начала стиха читатель осознает, что горные восхождения становятся своеобразной платформой для проверки проч-

ности характера любого альпиниста. Поэт воодушевленно заявляет [4, с. 64]: «Парня в горы тьяни, – рискни!», и далее «там поймешь, кто такой». Помимо сюжетной линии с дескрипцией рискованных ситуаций, в частности, когда ролевой герой поэта «стонал, но держал» упавшего со скалы напарника, кульминацией апелляции к философской категории героического становятся строки последнего столбца как суммарного итога испытаний на выживание [4, с. 64]: «Если шел за тобой, как в бой, на вершине стоял хмельной, – значит, как на себя самого положишь на него». В данных строках мы замечаем вкрапление автором сравнения «как в бой» для эмоционального сопоставления героической атмосферы при восхождении с военными коллизиями. Далее ощущение победы над своими сомнениями и долгожданное пребывание на вершине выражено В. Высоцким метафоричным прилагательным «хмельной», тогда как дальнейший вердикт поэта, подытоженный вторым сравнительным оборотом «как на себя самого положишь», постулирует важность взаимовыручки, как мерила доверия членам команды скалолазов.

Далее рассмотрим данные строки в переводе Георгия Токарева на одном из сайтов [5]: “*If he’s broken through with you, to the peak which is shining blue -, then you know that upon this guy, you may fully rely!*” В начальной строке перевода, означающей «если он прорвался с тобой» [6] отсутствует авторское сравнение с боем, тогда как во второй переводной строке, дословно переводимой «к вершине, которая сияет синевой» [6], мы наблюдаем подмену авторского метафоричного прилагательного «хмельной» на нейтральный вариант о синеве вершины. Как следствие, некоторые смысловые расхождения при переводе данного стиха В. Высоцкого на английский язык отчасти нивелируют эмоциональное крещендо элементов героического, представленных автором посредством уникальных метафор и сравнений.

Демонстрация многомерности и глубины экстремальности восхождения на вершины ярко подчеркнута и стихотворением «Горная лирическая» 1969 года. В подтверждение обратимся к начальным строкам [4, с. 63]: «Ну, вот исчезла дрожь в руках, теперь – навверх! Ну вот, сорвался в пропасть страх навек, навек». В данных

строках автор эмоционально описывает героическое преодоление альпинистами внутреннего психологического стресса с внешним проявлением в виде дрожи в руках, а также страха, олицетворяемого до уровня живых существ, ибо согласно авторской метафоре «он сорвался в пропасть», причем «навек, навек». Символический авторский повтор наречия акцентирует неизбежность героической составляющей в поведении альпинистов, усилением воли совершающих подвиги по освоению природных препятствий.

Рассмотрим перевод данных строк Георгием Токаревым [7]: “*Down in the chasm all my fears for good I drop. Limbs shake no more, the vision clears – now to the top!*” В переводной версии переводчик Г. Токарев заметно преобразует авторскую смысловую парадигму путем перестановки строк. Причем в первой строке, дословно переводимой «В пропасть все мои страхи навечно бросаю» отсутствует авторское олицетворение страха до уровня живого существа, а также нет и символического повтора наречия. Тогда как во второй строке заметно удлинение авторского предложения за счет дополнительной смысловой синтагмы “*the vision clears*”, констатирующей, что «зрение проясняется» [6]. В последующем третьем столбце автор лаконично подчеркивает героическую решимость альпинистов одержать победу над силами природы уникальной метафорой «среди невзятых рубежей один – за мной!» Тогда как в переводной версии данной строки Г. Токаревым “*To far-off lines I’ll start my boots to gain one line!*” [7], означающей «К дальним рубежам запущу свой шаг для достижения нового рубежа!», мы замечаем преобразование авторского назывного предложения в развернутый аналог с подлежащим и сказуемым. В упомянутом переводе также отсутствуют значимые символические авторские повторы префикса «не» в метафорах «нехоженые пути» и «невзятые рубежи».

Мир героически настроенных и волевых альпинистов вдохновил В.С. Высоцкого на сочинение ярких культовых песен о восхождениях, среди которых глубоко символична и «Вершина» 1966 года. Рассмотрим начальное четверостишие [4, с. 65]: «Здесь вам не равнина – здесь климат иной. Идут лавины одна за одной, *и здесь*

за камнепадом ревет камнепад». Первая строка с вкраплением уникальной авторской метафоры «здесь вам не равнина...» постепенно превратилась в современное крылатое выражение. Также примечателен авторский повтор существительного «камнепад» в третьей строке. В заключительной строке данного столбца автор посредством сравнения подчеркивает, что, несмотря на возможность «свернуть, обрыв обогнуть» альпинисты выбирают «трудный путь, опасный как военная тропа». В данных строках заложена квинтэссенция героической составляющей данного вида спорта или профессии с актуализацией мотива осознанного героического самоопределения, когда каждодневный риск на грани подвига воспринимается как должная и очевидная работа, не подлежащая сомнениям.

В переводе данных строк на одном из сайтов Георгием Токаревым “*The mountains differ a lot from a plain - the avalanche thunders again and again; the landslide is roaring and filling your soul with awe...*” [8] отсутствует значимая авторская метафора об «ином климате» в горах, тогда как авторский символический повтор существительного «камнепад» заменен на дополнительную смысловую синтагму “*filling your soul with awe*”, переводимую «наполняет душу трепетом» [6], которая не содержится в исходном авторском смысловом послыле, однако, обоснована благозвучием на иностранном языке.

Помимо упомянутых стихов об альпинизме в русле мирного пафоса, отдавая дань военной тематике в своем творчестве, Владимир Высоцкий в 1966 году написал произведение «Это наши горы» об альпийских стрелках, среди которых было много бывших спортсменов-альпинистов из разных стран. Начальные строки данного стиха глубоко символичны, ибо пропитаны атмосферой надвигающейся битвы в горах [4, с. 71]: «Мерцал закат, как блеск клинка. Свою добычу смерть считала. Бой будет завтра, а пока взвод зарывался в облака и уходил по перевалу». В данных строках поэт фокусирует внимание читателя на ощущении психологического напряжения перед предстоящей военной схваткой посредством сравнения сияния заката с блеском клинка, тогда как смерть метафорически олицетворяется до антропоморфного уровня, ибо способна «считать

добычу». Тогда как в предпоследней строке столбца примечательна метафора поэта о том, что «взвод зарывался в облака» и уходил, скрываясь в горах. Отметим, что в этом произведении элементы героического с доминантой мотива героического самоопределения наиболее выразительно представлены в 5 и 7 столбцах. Так от лица ролевого героя автор заявляет о решимости солдат героически сражаться как о личном моральном предначертании самим себе [4, с.72]: «...Мы ждем атаки до тоски, а вот альпийские стрелки сегодня что-то не в ударе». Примечательны авторские метафоры «до тоски» на основе гипотетического преобразования фразеологизма «до третьей тоски» с коннотацией «ничегонеделанья» [9], а также «что-то не в ударе», где «быть в ударе» – фразеологизм со значением «в расположении что-нибудь сделать хорошо» [9].

Далее обратимся к переводу данных строк Натаном Мэром [10]: “*We’re desperately waiting to attack, but it seems that the “alpine shooters” are feeling bad about something*”. В первой переводной строке, переводимой «Мы отчаянно ждем атаки», мы замечаем нивелирование героического подтекста вследствие замены авторской метафоры о тоске на отчасти двусмысленный аналог, ибо отчаяние способно умалять решимость воинов. Аналогично авторская метафора «что-то не в ударе» была отчасти трансформирована переводчиком для благозвучия рифмы в заключительной строке столбца. В данном произведении, репрезентирующем превращение мирных спортсменов в смелых воинов, раскрывается нравственное величие героической личности, вызывающей в последующих поколениях своеобразный катарсис, укрепляющий веру во внутренние резервы человека и упование на преобразование мира к лучшему.

В завершении добавим, что в соответствии с основными постулатами философии героизма, рассмотренные песенные стихотворения Владимира Высоцкого об альпинизме способствуют раскрытию специфики героического поведения человека в горах как среде, мотивирующей к раскрытию личностной сути в предельном экзистенциальном напряжении. При этом доминирующим мотивом специфики героического в данном поэтическом пласте является мотив осознанного геро-

ического самоопределения альпинистов, раскрываемый предположительно в 78% произведений об альпинизме посредством преобладания таких средств образности, как авторские метафоры и сравнения.

Список литературы

1. Долгополов, Л.К. Стих песня – судьба. / Л.К. Долгополов // Владимир Высоцкий: исследования и материалы. В.: Воронежский госуниверситет, 1990. С. 6–24.
2. Гегель, Г. В. Ф. Соч. в 14 тт. / Г. Гегель. М.: Соцэкгиз, 1929–1958. Том 7. С. 112.
3. Гринцер, Н.П. Структура и смысл диалога Платона «Кратил» / Н.П. Гринцер. // Знаки Балкан. Т. 1. М.: Радикс, 1994. С. 184–211.
4. Высоцкий, В.С. Собрание сочинений в 4-х книгах / В.С. Высоцкий. М.: Надежда-1, 1997. Книга 2. С. 63-64, С. 65-66, С. 71-72.
5. Tokarev, George. A song about a friend. / G. Tokarev. URL: <https://wysotsky.com/1033.htm?510> (дата обращения: 10.01.2022).
6. Электронный словарь Мультитран. [Электронный ресурс] // URL: <https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=DownloadFile> (дата обращения: 10.01.2022).
7. Tokarev, George. To the top. / G. Tokarev. URL: <https://wysotsky.com/1033.htm?554> (дата обращения: 15.01.2022).
8. Tokarev, George. In the mountains. / G. Tokarev. URL: <https://wysotsky.com/1033.htm?533> (дата обращения: 17.01.2022).
9. Михельсон, М.И. Большой толково-фразеологический словарь русского языка в 3 томах. М.: ЭТС, 2005. 2208 с.
10. Mer, Nathan. The alpine shooters. / N. Mer. URL: <http://wysotsky.com/1033.htm?1445> (дата обращения: 15.02.2022).

References

1. Dolgoplov, L.K. Stikh pesnya – sud'ba. / L.K. Dolgoplov // Vladimir Vysotski-y: issledovaniya i materialy. [Verse song - fate]. V.: Voronezhski-y gosuniversitet, 1990. pp. 6–24.
2. Gegel', G. V. F. Soch. v 14 tt. / G. Gegel'. [Essays in 14 volumes]. M.: Sotsekgiz, 1929–1958. Tom 7. P. 112.

3. Grintser, N.P. Struktura i smysl dialoga Platona «Kratil» / N.P. Grintser. // *Znaki Balkan*. T. 1. [The structure and meaning of Plato's dialogue "Cratylus"]. M.: Radiks, 1994. pp. 184–211.
4. Vysotskiy, V.S. Sobraniye sochineniy v 4-kh knigakh / V.S. Vysotskiy. [Collected works in 4 books]. M.: Nadezhda-1, 1997. Kniga 2. pp. 63-64, pp. 65-66, pp. 71-72.
5. Tokarev, George. A song about a friend. / G. Tokarev. URL: <https://wysotsky.com/1033.htm?510> (data obrashcheniya: 10.01.2022).
6. Jelektronnyj slovar' Mul'titran. [Jelektronnyj resurs] [Electronic dictionary Multitran]. // URL: <https://www.multitran.ru/c/m.exe?a=DownloadFile> (data obrashcheniya: 10.01.2022).
7. Tokarev, George. To the top. / G. Tokarev. URL: <https://wysotsky.com/1033.htm?554> (data obrashcheniya: 15.01.2022).
8. Tokarev, George. In the mountains. / G. Tokarev. URL: <https://wysotsky.com/1033.htm?533> (data obrashcheniya: 17.01.2022).
9. Mikhel'son, M.I. Bol'shoy tolkovo-frazeologicheskii slovar' russkogo yazyka v 3 tomakh. [Big explanatory-phraseological dictionary of the Russian language in 3 volumes] M.: ETS, 2005. 2208 p.
10. Mer, Nathan. The alpine shooters. / N. Mer. URL: <http://wysotsky.com/1033.htm?1445> (data obrashcheniya: 15.02.2022).

ДААННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Егорова Ольга Анатольевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков

*Тверской государственный технический университет
ул. Маршала Конева, 12, г. Тверь, 170001, Россия
mipe456@hotmail.com*

DATA ABOUT THE AUTHOR

Egorova Olga A., Senior Lecturer of Subdepartment of Foreign Languages

*Tver State Technical University
12, Marshal Konev Str., Tver, 170001, Russia
mipe456@hotmail.com
ORCID: 0000-0002-1923-0020*

УДК 1751

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ
КАРДИОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ***Шмакова М.А., Платова Е.Д.*

В статье рассмотрены понятия термин, описаны требования к термину, рассмотрены трудности при переводе медицинских терминов, приведены примеры переводческих трансформаций кардиологических терминов.

Ключевые слова: *термин; медицинская терминология; переводческие трансформации; кардиологическая терминология*

**TRANSLATION PROBLEMS OF MEDICAL
CARDIOLOGICAL TERMS***Shmakova M.A., Platova E.D.*

The article focuses on the notion «term»; describes requirements for the term; regards difficulties in translating medical terms; presents some cardiological terms examples of translational transformations.

Keywords: *term; medical terminology; translation transformations; cardiological terminology*

Возросшая необходимость в медицине в условиях пандемии и потребность в качественном переводе медицинского дискурса растёт каждый день. В связи с постоянным развитием терминологического пласта медицинской лексики возникает необходимость его углубленного изучения для обеспечения качественного научно-технического перевода.

Медицинский перевод имеет свои особенности и трудности, связанные с наличием большого числа терминов, их недостаточной унификацией, а также постоянным изменением. Термин опре-

деляется как научное понятие конкретной сферы деятельности, имеющее строгую дефиницию и употребляемое в особых условиях. Свойства термина непосредственно связаны с определенными требованиями, которые предъявляются к терминологическим единицам языка.

Д.С. Лотте выдвигает следующие требования к термину [1]:

1. Фиксированное содержание термина в пределах определённой терминосистемы в конкретный период развития данной области знания.

2. Точность термина, проявляющаяся в том, что данное специальное понятие имеет чёткие границы, устанавливаемые посредством дефиниции.

3. Однозначность. Термин не должен быть многозначным в пределах своей терминосистемы как это происходит, когда один и тот же термин называет объект и его описание.

4. Отсутствие синонимов.

5. Системность термина, проявляющаяся в том, что он является знаковым отражением элемента системы понятий соответствующей науки.

Таким образом, термин является объектом одновременно нескольких наук.

Закономерно, что медицинские тексты (МТ), изобилующие терминами, вызывают определенные трудности при переводе. Е.М. Солнцев представляет нашему вниманию следующие трудности при переводе МТ [2]:

1. При переводе МТ не должно быть синонимии, так как она препятствует качественному переводу и адекватному пониманию, выбору единицы перевода. Например, несовпадение в оттенках значений: «Doctor, physician, medical practitioner» [3, с. 301] – «Доктор» [3, с. 301].

2. Та или иная область изучения человеческого организма может обладать различными классификациями и номенклатурой, что осложняет процесс перевода: «The torn ligament of the ankle» – «Разрыв связки голеностопного сустава», где слово «ankle» имеет три

варианта перевода: лодыжка, голеностопный сустав, таранная кость. Сочетание «разрыв связки лодыжки» не употребляется в медицине.

3. Переводчик должен внимательно изучать эпонимы – имена собственные, ставшие в той или иной отрасли знания именами нарицательными [3, с. 304]. В медицине можно наблюдать, когда название болезни носит личное имя человека, открывшего данный феномен: «Parkinson's disease» – «болезнь Паркинсона», «Alzheimer's disease» – «синдром Альцгеймера» [3, с. 304].

4. Оказиональные сокращения, которые не отмечены в словарях вызывают трудности в тех случаях, когда сокращение является авторским: «IT (indice Tiffenau)» – «индекс Тифно», «APP» – «аппендикс» [3, с. 304].

5. Двухязычные словари не всегда содержат в себе все последние терминологические единицы, так как сфера медицины с каждым днем развивается, что также является затруднением при осуществлении перевода. Например, в связи с коронавирусной инфекцией появились слова: «Vax» – «вакцина», «вакцинация»; «Vax pass» – «паспорт вакцинации».

Однако наибольшую трудность для переводчика МТ представляет наличие большого числа узкоспециализированной терминологии. Анализ терминологии англоязычных и русскоязычных текстов медицинских инструкций кардиологических препаратов «Варфарин», «Амлодипин», «Фуросемид» показал, что для достижения адекватного перевода чаще всего используются следующие виды трансформаций:

– Лексические трансформации (ЛТ):

1) *Транскрипция.* Как сообщает В.Н. Комиссаров: «При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова» [4]: «Inhibitor» – «Ингибитор»; «Factor» – «Фактор»; «Thrombosis» – «Тромбоз»; «Anticoagulant» – «Антикоагулянт».

2) *Калькирование.* Данный способ подразумевает «перевод лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов их лексическими соответствиями в переводящем языке» [4]. Например, «Venous thrombosis» – «Венозный тромбоз»; «Nausea» – «Тошнота»; «Vomiting» – «Рвота»; «Gastrointestinal

bleeding» – «Желудочно-кишечное кровотечение»; «Haemorrhagic stroke» – «Геморрагический инсульт»: термин «stroke» может переводиться как «приступ, удар», в медицине – «инсульт». Данное словосочетание было передано полукалькой, то есть было применено частичное калькирование составных слов.

3) *Генерализация*. «Bleeding event» – «В случае кровотечения». Данная трансформация заключается в замене частного общим, видового понятия родовым: «Event» (событие) можно обобщить единицей языка перевода с более широким значением «случай».

4) *Конкретизация*. «Monitoring of cardiac and respiratory function» – «Мониторирование показателей работы сердца и легких». Известно, что «cardiac» – «кардиальный», то есть имеющее непосредственное отношение к сердцу. В медицине слово «респираторный» относится к дыхательным путям. Именно поэтому переводчик переводит данные слова как «сердце», «легкие» выбирает более узкое значение данных терминов, конкретизирует их.

5) *Модуляция*. «Congestive heart failure» – «Хроническая сердечная недостаточность». Термин «congestive» имеет значения: «застойный, закупорившийся». Переводчик логически выводит значение «хроническая», так как речь идет о болезни, которая является длительной по своим последствиям. «Renal disease» – «Нарушение функции почек», хотя дословно «заболевание почек».

– Грамматические трансформации (ГТ):

1) *Грамматические замены*: «Dry mouth» – «Сухость во рту». Изменение части речи переводимого прилагательного «dry» (сухой) на существительное «сухость». Замена частей речи при переводе также может быть вызвана отсутствием соответствующего прилагательного, но переводчик воспользовался заменой части речи. Аналогично, «chest pain» – «боль в грудной клетке»; «creatinine increased» – «повышение креатинина»; «blood urea increased» – «повышение мочевины в крови».

Таким образом, перевод МТ связан с рядом трудностей, наибольшую из которых представляет изобилие специфичной терминологией. В лексических системах английского и русского языков мы

наблюдаем несовпадения, которые проявляются в типе смысловой структуры слова. Наиболее частотными способами перевода кардиологической лексики являются ЛТ, состоящие в замене отдельных лексических единиц, имеющих отличное значение, и ГТ, применяемые из-за несовпадения грамматической структуры исходного языка и языка перевода.

Список литературы

1. Лотте Д.С. Образование системы научно-технических терминов // Основы построения научно-технической терминологии. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 160 с.
2. Солнцев, Е.М. Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов / Е.М. Солнцев // Вестник МГЛУ. 2010. №9. с. 131-141.
3. Ширинян, М.В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов / М. В. Ширинян, С.В. Шустова // Язык и культура. 2018. № 43. С. 295-316.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода. М.: Высш. шк., 1990. 254 с.

References

1. Lotte D.S. Obrazovanie sistemy nauchno-tekhnicheskikh terminov // Osnovy postroeniya nauchno-tekhnicheskoy terminologii. M.: Izd-vo AN SSSR, 1961. 160 s.
2. Solntsev, E.M. Obshchie i chastnye problemy perevoda meditsinskikh tekstov / E.M. Solntsev // Vestnik MGLU. 2010. №9. s. 131- 141.
3. Shirinyan, M.V. Trudnosti meditsinskogo perevoda i sposoby ikh preodoleniya pri obuchenii studentov neyazykovykh vuzov / M.V. Shirinyan, S. V. Shustova // Yazyk i kul'tura. 2018. № 43. S. 295-316.
4. Komissarov V.N. Teoriya perevoda. M.: Vyssh. shk., 1990. 254 s.

ДАнные ОБ АВТОРАХ

Шмакова Мария Алексеевна, студент

*Оренбургский государственный университет
пр. Победы, 13а, г. Оренбург, 460018, Россия
mariyatomson69@gmail.com*

Платова Евгения Дмитриевна, доцент, кандидат педагогических наук

*Оренбургский государственный университет
пр. Победы, 13а, г. Оренбург, 460018, Россия
jekyn@yandex.ru*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Shmakova Maria Alekseevna, student

*Orenburg State University
13a, pr. Pobedy, Orenburg, 460018, Russia
mariyatomson69@gmail.com*

Platova Evgeniya Dmitrievna, associate professor, Candidate of Pedagogical Science

*13a, pr. Pobedy, Orenburg, 460018, Russia
mariyatomson69@gmail.com
jekyn@yandex.ru
ORCID: 0000-0001-5586-7988*

УДК 81'367.622.12

**ФУНКЦИИ АНТРОПОНИМОВ В РОМАНЕ
Р. ДЖОРДАНА «THE EYE OF THE WORLD»***Евстафиади О.В., Кутлугильдина И.В.*

В статье рассматривается проблема номинации персонажей в произведениях жанра фэнтези. Выявлены функции, которые выполняют антропонимические формулы, а также их комбинация в романе Р. Джордана «The Eye Of The World».

Ключевые слова: *имя собственное; антропоним; антропонимическая номинация персонажа; функции; жанр фэнтези*

**FUNCTIONS OF ANTHROPONYMS IN R. JORDAN'S
NOVEL «THE EYE OF THE WORLD»***Evstafiadi O.V., Kutlugildina I.V.*

The paper focuses on the problem of characters' naming in fantasy. The authors have studied the functions that anthroponomic formulae and their combination fulfil in the novel «The Eye Of The World» written by R. Jordan.

Keywords: *proper name; anthroponym; anthroponomic naming of characters; functions; fantasy.*

Введение

Как известно, антропонимы как разновидность имен собственных являются средством номинации человека [4, с. 203]. Однако помимо основной номинативной функции, согласно Д. Лампингу, в художественном произведении антропонимы могут выполнять и ряд других: «функцию идентификации, функцию создания и поддержания иллюзии подлинности мира повествователя, характерологическую функцию, функцию выделения и группировки персона-

жей, функцию перспективации, стилистико-эстетическую функцию и функцию мифологизации» [6, с. 106]. Таким образом, имена собственные, являясь неотъемлемой частью литературных произведений, участвуют в создании образов персонажей, развертывании основных тем и мотивов и способствуют раскрытию авторского замысла. В научной литературе накоплен достаточный опыт исследования имен собственных на материале реалистических произведений (Е.Ф. Исаева [1], Р.Б. Камаева [2] и др.), в которых в большинстве случаев писатели используют онимы, свойственные определенному времени и социальной среде. Произведения жанра фэнтези отличаются тем, что писатель создает собственный мир со своей географией, историей, культурой и народом, и именно антропонимы, «скроенные» авторами по существующим или оригинальным моделям, выполняют роль лингвистических маркеров вымышленного мира. Актуальность настоящего исследования обусловлена недостаточной изученностью особенностей функционирования имен собственных в произведениях этого жанра. Основная задача данной работы состоит в выявлении функций антропонимов в романе Роберта Джордана «The Eye of the World».

Материал и методы исследования

Материалом исследования послужил корпус из 156 антропонимов, извлеченных методом сплошной выборки из романа Роберта Джордана «The Eye of the World» [5]. В качестве основного метода исследования был выбран структурно-функциональный анализ.

Результаты исследования и обсуждение

Проведенное нами ранее исследование структурных особенностей антропонимической номинации персонажей в романе Р. Джордана «The Eye of the World» позволило выявить две основные антропонимические модели: однокомпонентную и двухкомпонентную. К первой относятся личные имена в полной форме и гипокористики, а также фамилии и прозвища. Вторая модель представлена сочетанием личного имени и фамилии в комбинации с апеллятивами [3,

с. 89]. В результате анализа антропонимов с точки зрения выполняемых им функций были выявлены следующие:

1. *Номинативная и различительная функции.* Антропонимы, являясь средством именования персонажей, помогают читателю их опознавать. Функция идентификации реализуется в двукомпонентной модели, поскольку имя личное служит маркером выделения конкретного персонажа из семьи (отца или сына: *Rand al'Thor* и *Tam al'Thor*, одного из супругов: *Wit Congar* и *Daise Congar*, *Haral Luhhan* и *Alsbet Luhhan*) или из группы людей, объединенных общими признаками. Например, общее наименование касты волшебников, обладающих Единой силой, – *AesSedai*, а *Moiraine AesSedai* – это имя волшебницы, которая помогает главным героям добраться до Тар Валона. Кроме того, апеллятивы *master* или *mistress* в составе двукомпонентной модели позволяют отличить людей одного звания или одного возраста – *Master al'Thor*, *Master Luhhan*, *Master Congar*, *Mistress Luhhan*, *Mistress Congar*, *Mistress al'Donel*.

2. *Характерологическая функция* указывает на национальную или расовую принадлежность персонажей, а также на их социальный статус. Например, необычную форму фамилии, которая начинается с приставки *al'*, имеют потомки народа Аиель, проживающего на территории Андоры: *al'Vere*, *al'Meara*. В ряде случаев с целью лаконичной характеристики персонажа в составе двукомпонентной антропонимической модели находим апеллятивы, обозначающие род деятельности (*Mayor al'Vere*, *warder Lan*) или отличительную черту (*Wisdom Nynaeve*). Подобная функция ярко проявляется в использовании прозвищ в качестве средства номинации персонажей романа. Например, прозвище *Aginor*, заимствованное из «Илиады» Гомера (Агенор) и частично преобразованное Р. Джорданом, носит человек, который когда-то был сильнейшим из Избранных и гениальным ученым своего времени. Кроме того, Агинор, как и троянский воин Агенор из «Илиады», напал на более сильного врага и был убит им. Еще один из Отрекшихся, которого считают самым сильным, носит прозвище *Ishmael*, что с Древнего Наречия пере-

водится как «Предавший Надежду». Происхождение этого имени связано с библейскими мотивами, Ишмаэль от Измаила, первого сына Авраама от Агари.

Стоит отметить, что в романе присутствуют отсылки не только к библейским мотивам, но и к исламским. Главное зло, разрушительная темная энергия здесь носит название *The Dark One* (Темный) или *Ba'alzamon* (Ба'альзамон), однако его настоящее имя *Shai'tan* (Шайтан). У мусульман так называется «злой дух», «дьявол». Таким образом, мы видим, что прозвища отсылая нас к различным мифическим и религиозным понятиям, выполняют *функцию мифологизации*, и вместе с тем служат ключом к раскрытию тайны происхождения литературных героев.

3. *Функция перспективации* связана с выбором антропонимической модели, который отражает авторскую позицию или отношение повествователя или персонажа. В этом случае форма имени может выражать близость, дистанцированность, уважение, пренебрежение и др. Например, Р. Джордан показывает, как комбинация разных именных формул дает возможность передать разнообразную информацию о персонаже. В начале романа автор, именуя отца главного героя, прибегает к использованию однокомпонентной модели, выраженной именем личным – Там, что позволяет читателю представить его заботливым родителем, который беспокоиться о своем ребенке и старается защитить его. В последствии встречаются двукомпонентные модели. Личное имя в сочетании с фамилией *Tam al'Thor* создает образ грозного и опытного охотника – потомка древнего и могущественного рода. Использование комбинации апеллятива и фамилии *Master al'Thor* в качестве обращения к этому персонажу во время совета деревни, в котором состоит Тэм несмотря на то, что он обычный фермер, демонстрирует уважение всех присутствующих на этом собрании.

4. *Стилистико-экспрессивная функция* антропонимов в романе «The Eye of the World» проявляется в их употреблении в составе стилистических фигур: аллюзии, перифраза и градации. Имя главного антагониста *Shai'tan* является прямой отсылкой к злему

духу, враждебному к людям и Аллаху, согласно Исламу. В романе он предстает как космическое зло, которое противопоставляется создателю (The Creator). Автор обращается к перифразу для метафорического именованья существ, которые помогают Темному в реализации его планов. Myrddraal из-за своего темного одеяния и из-за того, что именно ночью они проявляют наивысшую активность становятся the Shepherd of the Night. Градация реализуется в случае использования цепочки многокомпонентных формул именованья Верховного Короля Артура в рассказах Менестреля: *Artur Paendrag Tanreall*, *Artur Hawkwing*, *Artur the High King*. В этом порядке представлена градация об известности Артура от наименее известного имени к самому известному.

Заключение

Таким образом, изученные нами антропонимы в романе Р. Джордана носят многофункциональный характер, поскольку фиксируют различные черты внешности персонажа и его внутреннего мира, отражают их социальный статус и национальную принадлежность, участвуют в развитии сюжета и используются в качестве средства художественной выразительности. Авторские антропонимы придают неповторимость вымышленному ономастическому пространству романа, а религиозные и мифические отсылки добавляют мистичности повествованию.

Информация о конфликте интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Информация о спонсорстве. Исследование не имело спонсорской поддержки.

Список литературы

1. Исаева Е. Ф. Функции антропонимов в художественном тексте (на материале произведений испанских и русских авторов конца XX – начала XXI века): автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.02.20). Москва, 2012. 20 с.

2. Камаева Р. Б. Имена собственные в художественном тексте (на материале современной татарской прозы) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №6-2 (60). С. 80-83.
3. Кутлугильдина И. В., Евстафиади О. В. Типы антропонимических моделей в романе Р. Джордана «The Eye Of The World» // Мировые языки в экономике будущего: сборник научных трудов. Оренбургский гос. ун-т. Оренбург: ОГУ, 2021. С. 87-91.
4. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. 367 с.
5. Jordan R. The Wheel of Time. Volume 1. The Eye of the World. London: Tor, 2013. 240 p.
6. Lamping D. Der Name in der Erzählung. Zur Poetik des Personennamens. Bonn, 1983. 135 p.

References

1. Isaeva E. F. Funkcii antroponimov v hudozhestvennom tekste (na materiale proizvedenij ispanskih i russkih avtorov konca XX – nachala XXI veka) [Functions of anthroponyms in Spanish and Russian fiction of XX – XXI centuries]: avtoref. dis. na soisk. uchen. step. kand. filol. nauk (10.02.20). Moskva, 2012. 20 p.
2. Kamaeva R. B. Imena sobstvennyye v hudozhestvennom tekste (na materiale sovremennoj tatarskoj prozy) [Proper names in fiction (based on modern Tatar prose)] // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2016. №6-2 (60). P. 80-83.
3. Kutlugil'dina I. V., Evstafiadi O. V. Tipy antroponimicheskikh modelej v romane R. Dzhordana «The Eye Of The World» [Types of anthroponomic models in R. Jordan's novel «The Eye Of The World»] // Mirovye yazyki v ekonomike budushchego: sbornik nauchnyh trudov. Orenburgskij gos. un-t. Orenburg: OGU, 2021. P. 87-91.
4. Superanskaya A. V. Obshchaya teoriya imeni sobstvennogo [General theory of proper names]. M.: Nauka, 1973. 367 p.
5. Jordan R. The Wheel of Time. Volume 1. The Eye of the World. London: Tor, 2013. 240 p.
6. Lamping D. Der Name in der Erzählung. Zur Poetik des Personennamens. Bonn, 1983. 135 p.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Евстафиади Ольга Вячеславовна, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка, кандидат филологических наук, доцент
Оренбургский государственный университет
пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018 Россия
olga.evstafiadi@gmail.com

Кутлугильдина Илюза Василевна, студент 4 курса бакалавриата
Оренбургский государственный университет
пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018 Россия
kutlugildina00@inbox.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Evstafiadi Olga Vyacheslavovna, Candidate of Philology, associate professor, Department of English philology and the English language teaching methods
Orenburg State University
13, Prospekt Pobedy, Orenburg, 460018 Russia
olga.evstafiadi@gmail.com
ORCID: 0000-0002-7597-1333

Kutlugildina Ilyusa Vasilevna, 4th year student of bachelor's degree
Orenburg State University
13, Prospekt Pobedy, Orenburg, 460018 Russia
kutlugildina00@inbox.ru
ORCID: 0000-0002-9724-2318

УДК 81-26

**ПЕРЕДАЧА ЭМОТИВНОСТИ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ИЭНА МАКБЮЭНА
«ATONEMENT»)**

Турлова Е.В., Полякова П.С.

В статье описываются способы передачи эмотивности на материале романа Иэна Макьюэна «Atonement» и его перевода на русский язык, выполненного И.Я. Дорониной. Представлен сопоставительный анализ оригинала и перевода произведения, позволяющий рассмотреть различные средства передачи эмотивности. В результате обнаружены такие способы передачи эмотивности, как функциональная замена, подбор частичных эквивалентов, экспликация, лексическое добавление и членение предложения.

Ключевые слова: перевод; художественный перевод; эмотивность; эмотивная лексика; Иэн Макьюэн; переводческая трансформация

**TRANSMISSING OF EMOTIVITY
IN THE TRANSLATION OF FICTION (ON THE MATERIAL
OF THE IAN MCEWAN'S NOVEL «ATONEMENT»)**

Turlova E.V., Polyakova P.S.

The article describes the ways of conveying emotivity based on the material of Ian McEwan's novel "Atonement" and its translation into Russian, performed by I.Y. Doronina. A comparative analysis of the original and the translation of the work is presented, which allows to consider various means of transmitting emotivity. As a result, such methods of emotivity transmission as functional substitution, selection of partial equivalents, explication, lexical addition and sentence division were found.

Keywords: translation; literary translation; emotivity; emotive vocabulary; Ian McEwan; translation transformation

Введение

Известно, что эмоции человека проявляются во всех видах человеческой деятельности. Слова и выражения эмоций играют важную роль в составе любого художественного текста. Они имеют особое значение, управляя настроением текста, его эмотивностью и ценностной направленностью. Под эмотивной лексикой понимаются все языковые средства, которые используются для передачи внутреннего состояния человека, его эмоций, чувств и переживаний. Данная лексика изучается с учетом таких категорий, как экспрессивность, образность и оценочность [3].

Проблема адекватности передачи эмотивной лексики при переводе заключается в том, что не существует модели перевода, которой можно было бы придерживаться при переводе любого художественного текста, а также в том, что один и тот же тип эмотивности в разных языках может выражаться средствами разных уровней.

Актуальность данной темы обусловлена тем, что исследование способов передачи эмотивности представляется особенно значимым для сферы художественного перевода, поскольку может служить основным строительным материалом, служащим для создания произведений художественной литературы средства другой языковой системы.

Объектом исследования является передача эмотивности в художественном переводе. *Предметом* исследования являются способы передачи эмотивности в переводе романа Иэна Макьюэна «Atonement» на русский язык, выполненном И.Я. Дорониной.

Целью работы является выявление эмотивной лексики в тексте оригинала и анализ способов ее передачи в переводе произведения на русский язык.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования послужил роман Иэна Макьюэна «Atonement» и его перевод на русский язык, выполненный И.Я. Дорониной. Основными методами исследования послужили метод анализа теоретической литературы, контекстный метод, структур-

но-семантический метод и метод анализа словарных дефиниций и приемы количественных подсчетов.

Результат исследования

Одна из главных задач переводчика заключается в полной передаче содержания оригинала – не только его текстовой составляющей, но и эмоциональной. Переводчику важно обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при которой текст перевода мог бы выступать в качестве полноценной замены оригинала и отождествляться с ним в содержании.

В ходе анализа мы выяснили, что эмотивная лексика играет важную роль в данном произведении, усиливая его эмоциональное и оценочное содержание, а также проанализировали способы ее передачи на русский язык.

Рассмотрим данный отрывок: «The title lettering, the illustrated cover, the pages bound – in that word alone she *felt the attraction of the neat*, limited and controllable form she had left behind when she decided to write a play.» [4] «Красочная обложка, красиво написанное заглавие, страницы шиты – в самом этом слове *заклучалась для нее магия порядка*, ограниченной и управляемой формы, которой она лишила себя, решив писать пьесу» [2]. Для перевода единицы «in that word alone she *felt the attraction of the neat*» на русский язык переводчик использовал такой прием, как функциональная замена, передав её как «в самом этом слове *заклучалась для нее магия порядка*». Передав слово *neat* как *магия порядка*, переводчик придает этому выражению больше экспрессии, показывая отношение героини к порядку в целом.

Рассмотрев данный пример, мы видим, как переводчик обращается к приему подбора частичных эквивалентов: «Even as her sister's head broke the surface – thank God! – Briony had her first, *weak intimation* that for her now *it could no longer be fairy-tale castles and princesses*, but the strangeness of the here and now, of what passed between people, the ordinary people that she knew, and what power one could have over the other, and how easy it was *to get everything wrong*,

completely wrong» [4]. «Несмотря на то что голова ее сестры – слава богу! – наконец показалась над водой, Брайони посетила *смутная догадка*: волшебная сказка с замками и принцессами для нее закончилась, *пришло время реальности*. А в этой реальности между людьми, обычными, знакомыми ей людьми, происходит много странного: одни имеют необъяснимую власть над другими, и очень легко *воспринять увиденное в неверном, совершенно превратном свете*» [2]. Единица *weak intimation* передается как *смутная догадка*: не просто *слабая – смутная*, то есть неясная, неотчетливая.

Анализируя материал выборки, мы также можем наблюдать прием экспликации и лексической замены: *«it could no longer be fairy-tale castles and princesses»* передается как «волшебная сказка с замками и принцессами для нее закончилась, *пришло время реальности*», а *«to get everything wrong, completely wrong»* – как «*воспринять увиденное в неверном, совершенно превратном свете*», чтобы придать ей большей эмоциональной и в некоей мере негативной окраски. В данном случае также наблюдается прием членения предложения с целью соответствия нормам русского языка.

В корпусе примеров мы можем наблюдать прием лексического добавления. Единица *overlapping memories*, дословный перевод которой – *перекрывающиеся воспоминания*, переводится как *самостоятельные, перекрывающие друг друга воспоминания* с целью придать ей больше экспрессии и показать, что воспоминаний действительно было много, настолько, что они перегоняли друг друга. Единица *dumb show* переведена дословно – *немая сцена*.

Обсуждения и заключение

В ходе анализа выделенных нами примеров оригинала и его перевода на русский язык, мы также узнали, насколько хорошо переводчик справился с поставленной ему задачей и какие переводческие трансформации ему пришлось совершить, для того чтобы успешно передать элементы эмотивной лексики при переводе произведения на русский язык. *В результате обнаружены такие способы передачи эмотивности, как функциональная замена, подбор*

частичных эквивалентов, экспликация, лексическое добавление и членение предложения.

Список литературы

1. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. М.: Международные отношения, 1973. 273 с.
2. Макьюэн, И. Искушение / И. Макьюэн. пер. И.Я. Доронина, 2007. Издание на русском языке Эксмо, 2007. 460 с.
3. Рябцева, Э.Г. Лексико-семантические проблемы перевода / Э.Г. Рябцева, Л.И. Сидорова. Краснодар: КубГУ, 1997. 57 с.
4. McEwan, E. Atonement / E. McEwan. VINTAGE, 2002. 384 p.

References

1. Komissarov V.N. Word about translation. Moscow: International Relations, 1973. 273 p.
2. McEwan, E. Atonement / E. McEwan. I.Ya. Doronin Lane, 2007. Russian edition Eksmo, 2007. 460 p.
3. Ryabtseva E.G., Sidorova L.I. Lexico-semantic problems of translation. Krasnodar.: KubGU, 1997. 57 p.
4. McEwan, E. Atonement / E. McEwan. VINTAGE, 2002. 384 p.

ДАнные об авторах

Турлова Евгения Владимировна, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка, кандидат филологических наук, доцент
*Оренбургский государственный университет
просп. Победы 13, г. Оренбург, 460018, Россия
orenburg05@yandex.ru*

Полякова Полина Сергеевна, студент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка
*Оренбургский государственный университет
просп. Победы 13, г. Оренбург, 460018, Россия
polyakova.p.s@mail.ru*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Turlova Evgeniya Vladimirovna, associate professor, Department of English philology and English language teaching methods, candidate of philological sciences

Orenburg State University

13, Pobedy Ave., Orenburg 46180, Russia

orenburg05@yandex.ru

ORCID: 0000-0002-2234-626X

Polyakova Polina Sergeevna, student of Linguistic Department

Orenburg State University

13, Pobedy Ave., Orenburg 46180, Russia

polyakova.p.s@mail.ru

ORCID: 0000-0002-9786-6534

УДК 811.11-112

**ТАКТИКА ЭКСПЛИКАЦИИ
УВЕРЕННОСТИ ПОСРЕДСТВОМ МОДАЛЬНЫХ СЛОВ
В СТРАТЕГИИ УБЕЖДЕНИЯ**

Шакирова Р.Д., Щербакова И.А., Садриева Г.А.

Коммуникативная стратегия убеждения, направленная на склонение собеседника к точке зрения убеждающего, реализуется через совокупность разных тактик в зависимости от ситуации общения. В настоящей статье обсуждается тактика экспликации уверенности, которая вводится в дискурсе художественного текста модальными словами. Выражая уверенность, коммуникант стремится оказать убеждающее воздействие на речевого партнера.

Ключевые слова: коммуникативная стратегия; коммуникативная тактика; уверенность; убеждающий; модальное слово

**TACTICS OF EXPLICATION
OF CERTITUDE THROUGH MODAL WORDS
IN A COMMUNICATIVE PERSUASION STRATEGY**

Shakirova R.D., Shcherbakova I.A., Sadrieva G.A.

The communicative strategy of persuasion, aimed at inducing the interlocutor to the point of view of the persuasive, is implemented through a combination of different tactics, depending on the situation of communication. The paper presents a research into the tactics of explication of certitude, which in the discourse of a literary text is introduced by modal words. Expressing certitude, the communicant seeks to have a persuasive effect on the speech partner.

Keywords: communicative strategy; communicative tactics; certitude; persuasive; modal word

Введение

Антропоцентрическая научная парадигма в современном языкознании, направленная, в том числе и на исследование речевого поведения, позволила с новых позиций взглянуть на личность говорящего и его речемыслительную деятельность. Социальная жизнь общества предполагает соблюдение определенных правил и стереотипов поведения, которым старается следовать каждый его член. В то же время она регламентирует и речевое поведение индивидуумов несмотря на то, что они делают самостоятельный выбор в пользу того или иного языкового средства исходя из своих предпочтений согласно той коммуникативной ситуации, в рамках которой они находятся.

Составной частью коммуникативного поведения выступают коммуникативные стратегии и тактики, которые находятся в последнее время в фокусе внимания коммуникативной лингвистики. В настоящей статье рассматривается тактика экспликации уверенности в речевой стратегии убеждения в дискурсе художественного произведения.

Материалы и методы исследования

В ходе исследования были использованы немецкоязычные тексты художественной прозы, к методам исследования следует отнести метод прагматического анализа, направленный на изучение речи с учетом ситуации общения.

Результаты исследования и их обсуждение

Лингвистическое сообщество предлагает множество трактовок понятий коммуникативной стратегии и тактики, пришедших в лингвопрагматику из военной науки. Так, с позиции когнитивного подхода речевая стратегия предстает в виде комплекса речевых действий, направленных на достижение коммуникативных целей, тогда как под речевой тактикой имеется в виду одно или несколько действий, реализующих стратегию [1, с. 54, с. 110]. Под стратегией подразумевается траектория коммуникативного взаимодействия;

в то время как коммуникативная тактика соотносится с частными приемами (речевыми ходами) реализации определенной стратегии [2]. В нашем понимании коммуникативная стратегия выступает как представление речевых партнеров о средствах достижения своего коммуникативного намерения, которые способствуют соответствующей организации их речевого поведения в общении друг с другом. Тактики как практические ходы речевого воздействия на адресата служат для реализации стратегий.

Убеждение относится к «коммуникативному процессу, в ходе которого убеждающий передает оппоненту социальную информацию и стремится породить у него веру в ее правильность» [3]. Более детальное определение дается И.И. Токаревой, для которой «убеждение выступает как социальное вербальное действие, направленное на изменение фрагмента концептуальной картины мира адресата таким образом, чтобы он соответствовал фрагменту картины мира адресанта и чтобы мир соответствовал словам» [4, с. 168]. Стратегия убеждения нацелена на вербальную передачу некоей информации, к принятию которой стремится склонить своего речевого партнера убеждающий. Речевой акт убеждения будет успешным при желании речевого партнера соотносить свою точку зрения с позицией убеждающего и на этом основании принять его доводы.

Выбор тактик, реализующих стратегию убеждения, определяется конкретным социокультурным контекстом и отличается разнообразием. Так, в дискурсе социальной рекламы стратегия убеждения реализуется при помощи тактики обращения к эмоциям реципиента [5]. Отдельные исследователи указывают на неоднородность стратегии убеждения в политическом дискурсе и подразделяют ее на аргументативную стратегию, реализующуюся посредством тактик указания на перспективу, контрастивного анализа, иллюстрирования и обоснованных оценок, и на агитационную стратегию, реализующуюся при помощи тактик обещания и призыва [6, с. 100-119].

Представляется, что убеждение можно сформировать посредством выражения уверенности, поэтому к тактикам, реализующим стратегию убеждения, можно отнести тактику экспликации уверен-

ности. Тактика экспликации уверенности вводится через модальные слова категорической достоверности, к которым в немецком языке, например, относятся лексические единицы типа *bestimmt, freilich, gewiss, keinesfalls, keineswegs, natürlich, tatsächlich, wahrhaftig, wirklich, unbedingt, zweifellos, zweifelsohne* и др. В нижеследующем примере убеждающий намеревается внушить мысль о своей заинтересованности в делах речевого партнера. Сначала героиня подчеркивает, что ей не безразлично его занятие, а затем следует дополнительная информация, в которой передается уверенность собеседницы посредством модального слова *sicher*: »Wie gefällt dir mein Plan, Marianne?« »Es ist mir nicht gleichgültig, was du tust«, sagte sie, »Statik zu studieren ist *sicher* gut ... (Н. Böll «Billard um Halbzehn»).

Заключение

Коммуникативное воздействие на адресата с целью убеждения реализуется посредством тактики выражения уверенности убеждающего в достоверности сообщения. Эта тактика в дискурсе художественного произведения передается при помощи модальных слов категорической достоверности.

Список литературы

1. Иссерс, О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи / О.С. Иссерс. Изд. 5-е. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 288 с.
2. Мишланов, В.А. Коммуникативные стратегии и тактики в современном политическом дискурсе (на материале политической рекламы предвыборных кампаний 2003, 2007, 2008 гг.) / В.А. Мишланов, Н.С. Нецветаева. Вестник Пермского университета, 2009 Вып. 6. С. 5-13.
3. Касавин, И.Т. Энциклопедия эпистемологии и философии науки / И.Т. Касавин. М.: «Канон+», РООИ «Реабилитация», 2009. – URL: <http://philosophy.niv.ru/doc/encyclopedia/epistemology/index.htm>
4. Токарева, И.И. Этнолингвистика и этнография общения: монография / И.И. Токарева; под общ. ред. Ф.А. Литвина; Минский гос. лингвист. ун-т. Минск, 2001. 250 с.

5. Малюга, Е.Н. Лингвопрагматика речевых стратегий в социальной рекламе / Е.Н. Малюга, К. В. Попова // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2018. № 4. URL: www.evestnik-mgou.ru
6. Паршина, О.Н. Российская политическая речь: теория и практика / О. Н. Паршина. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 232 с.
7. Зливко С.Д., Магсумов Т.А., Максимов Я.А. Кодификация узуальных и речевых особенностей употребления иноязычных неологизмов // Современные исследования социальных проблем. 2018. Т. 10. № 3-3. С. 151-159.

References

1. Issers, O.S. Kommunikativnye strategii i taktiki russskoj rechi / O.S. Issers. Izd. 5-e. M.: Izd-vo LKI, 2008. – 288 s.
2. Mishlanov, V.A. Kommunikativnye strategii i taktiki v sovremennom politicheskom diskurse (na materiale politicheskoy reklamy predvybornyh kampanij 2003, 2007, 2008 gg.) / V.A. Mishlanov, N.S. Necvetaeva. Vestnik Permskogo universiteta, 2009 Vyp. 6. S. 5-13.
3. Kasavin, I.T. Jenciklopedija jepistemologii i filosofii nauki / I.T. Kasavin. M.: «Kanon+», ROOI «Reabilitacija», 2009. – URL: <http://philosophy.niv.ru/doc/encyclopedia/epistemology/index.htm>
4. Tokareva, I.I. Jetnolingvistika i jetnografija obshhenija: monografija / I.I. Tokareva; pod obshh. red. F.A. Litvina; Minskij gos. lingvist. un-t. Minsk, 2001. 250 s.
5. Maljuga, E.N. Lingvopragmatika rechevyh strategij v social'noj reklame / E. N. Maljuga, K. V. Popova // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta (jelektronnyj zhurnal). 2018. № 4. – URL: www.evestnik-mgou.ru
6. Parshina, O.N. Rossijskaja politicheskaja rech': teorija i praktika / O.N. Parshina. Izd. 2-e, ispr. i dop. M.: Izd-vo LKI, 2007. 232 s.
7. Zlivko S.D., Magsumov T.A., Maksimov Ya.A. (2018). Codification of usual (lexicographical) and speech features of the use of foreign-language neologisms. *Russian Journal of Humanities*, 10 (3-3): 151-159.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Шакирова Резеда Дильшатовна, профессор кафедры иностранных языков, доктор филологических наук, доцент
Набережночелнинский государственный педагогический университет
ул. Низаметдинова, 28, г. Набережные Челны, 423806, Российская Федерация
rez-shakirova@yandex.ru

Щербакова Ирина Александровна, старший преподаватель кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации
Елабужский институт Казанского федерального университета
ул. Казанская, 89, г. Елабуга, Республика Татарстан, 423600, Российская Федерация
shereri@mail.ru

Садриева Гузель Абелхасановна, доцент кафедры иностранных языков, кандидат филологических наук
Набережночелнинский государственный педагогический университет
ул. Низаметдинова, 28, г. Набережные Челны, 423806, Российская Федерация
guzel-sadrieva@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Shakirova Rezeda D., Professor of the Department of foreign languages,
Dr in Philology, Associate Professor
Naberezhnye Chelny State Pedagogical University
28, Nizametdinov Str., Naberezhnye Chelny, 423806, Russian Federation
rez-shakirova@yandex.ru
SPIN-code: 4327-0008
ORCID: 0000-0002-1023-6485

Shcherbakova Irina A., Senior Lecturer of the Department of English Philology and Intercultural Communication
Elabuga Institute of Kazan Federal University
89, Kazanskaya Str., Elabuga, Republic of Tatarstan, 423600, Russian Federation
shereri@mail.ru
SPIN-code: 4083-7826
ORCID: 0000-0002-1017-6515

Sadrieva Guzel A., senior lecturer of the department of foreign languages, PhD in Philology
Naberezhnye Chelny State Pedagogical University
28, Nizametdinov Str., Naberezhnye Chelny, 423806, Russian Federation
guzel-sadrieva@mail.ru
SPIN-code: 7324-3457
ORCID: 0000-0002-4721-1505

ПРАВИЛА ДЛЯ АВТОРОВ

(<http://soc-journal.ru/>)

В журнале публикуются оригинальные статьи на русском и английском языках, содержащие результаты фундаментальных и теоретико-прикладных исследований в области филологии, истории и философии, а также обзорные статьи ведущих специалистов по тематике журнала.

Требования к оформлению статей

Объем рукописи	7–24 страницы формата А4, включая таблицы, иллюстрации, список литературы; для аспирантов и соискателей ученой степени кандидата наук – 7–10.
Поля	все поля – по 20 мм
Шрифт основного текста	Times New Roman
Размер шрифта основного текста	14 пт
Межстрочный интервал	полуторный
Отступ первой строки абзаца	1,25 см
Выравнивание текста	по ширине
Автоматическая расстановка переносов	включена
Нумерация страниц	не ведется
Формулы	в редакторе формул MS Equation 3.0
Рисунки	по тексту
Ссылки на формулу	(1)
Ссылки на литературу	[2, с. 5], цитируемая литература приводится общим списком в конце статьи в порядке упоминания

**ЗАПРЕЩАЕТСЯ ИСПОЛЬЗОВАТЬ
ССЫЛКИ-СНОСКИ ДЛЯ УКАЗАНИЯ
ИСТОЧНИКОВ**

Обязательная структура статьи

УДК

ЗАГЛАВИЕ (на русском языке)

Автор(ы): фамилия и инициалы (на русском языке)

Аннотация (на русском языке)

Ключевые слова: отделяются друг от друга точкой с запятой
(на русском языке)

ЗАГЛАВИЕ (на английском языке)

Автор(ы): фамилия и инициалы (на английском языке)

Аннотация (на английском языке)

Ключевые слова: отделяются друг от друга точкой с запятой
(на английском языке)

Текст статьи (на русском языке)

1. Введение.
2. Цель работы.
3. Материалы и методы исследования.
4. Результаты исследования и их обсуждение.
5. Заключение.
6. Информация о конфликте интересов.
7. Информация о спонсорстве.
8. Благодарности.

Список литературы

Библиографический список по ГОСТ Р 7.05-2008

References

Библиографическое описание согласно требованиям журнала

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Фамилия, имя, отчество полностью, должность, ученая степень, ученое звание

Полное название организации – место работы (учебы) в именительном падеже без составных частей названий организаций, полный юридический адрес организации в следующей последовательности: улица, дом, город, индекс, страна (на русском языке)

Электронный адрес

SPIN-код в SCIENCE INDEX:

DATA ABOUT THE AUTHORS

Фамилия, имя, отчество полностью, должность, ученая степень, ученое звание

Полное название организации – место работы (учебы) в именительном падеже без составных частей названий организаций, полный юридический адрес организации в следующей последовательности: дом, улица, город, индекс, страна (на английском языке)

Электронный адрес

AUTHOR GUIDELINES

(<http://soc-journal.ru/>)

The journal publishes original articles in Russian and English, containing the results of fundamental and theoretical and applied research in the field of philology, history and philosophy, as well as review articles by leading experts on the subject of the journal.

Requirements for the articles to be published

Volume of the manuscript	7–24 pages A4 format, including tables, figures, references; for post-graduates pursuing degrees of candidate and doctor of sciences – 7–10.
Margins	all margins –20 mm each
Main text font	Times New Roman
Main text size	14 pt
Line spacing	1.5 interval
First line indent	1,25 cm
Text align	justify
Automatic hyphenation	turned on
Page numbering	turned off
Formulas	in formula processor MS Equation 3.0
Figures	in the text
References to a formula	(1)
References to the sources	[2, p. 5], references are given in a single list at the end of the manuscript in the order in which they appear in the text

**DO NOT USE FOOTNOTES
AS REFERENCES**

Article structure requirements

TITLE (in English)

Author(s): surname and initials (in English)

Abstract (in English)

Keywords: separated with semicolon (in English)

Text of the article (in English)

1. Introduction.

2. Objective.

3. Materials and methods.

4. Results of the research and Discussion.

5. Conclusion.

6. Conflict of interest information.

7. Sponsorship information.

8. Acknowledgments.

References

References text type should be Chicago Manual of Style

DATA ABOUT THE AUTHORS

Surname, first name (and patronymic) in full, job title, academic degree, academic title

Full name of the organization – place of employment (or study) without compound parts of the organizations' names, full registered address of the organization in the following sequence: street, building, city, postcode, country

E-mail address

SPIN-code in SCIENCE INDEX:

СОДЕРЖАНИЕ

ФИЛОСОФСКИЕ НАУКИ

ТЕМА ОБЪЕКТИВНОСТИ ЗНАНИЯ КАК СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ ПРОБЛЕМА Тотрова З.Х.	14
СОЦИАЛЬНОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В ДЕЛОВОЙ СРЕДЕ И ПРОБЛЕМЫ ЭТИКИ БИЗНЕСА Сафонов К.Б.	22
ЧТЕНИЕ КАК ИСТОЧНИК ЖИЗНЕННОГО ОПЫТА ПОДРОСТКОВ Мальцева С.М., Строганов Д.А., Рябкова Е.А.	27
ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ В МЕДИЦИНЕ: ВОЗМОЖНОСТИ И ЭТИЧЕСКИЕ ПРОТИВОРЕЧИЯ Мальцева С.М., Строганов Д.А., Трубина И.С.	32
ПРАГМАТИЗМ КАК НАПРАВЛЕНИЕ ФИЛОСОФСКОЙ МЫСЛИ Сухоплюев П.А.	38

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

АНАЛИЗ ГРАММАТИЧЕСКОГО ЯВЛЕНИЯ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ПОНЯТИЙНОЙ ОСНОВЫ (НА ПРИМЕРЕ THE PASSIVE VOICE) Аругюнян Д.Д.	43
ДРЕВНЕАНГЛИЙСКАЯ ЛЕКСЕМА “RINC” В ГЛОССАРИЯХ И ТЕКСТЕ ПОЭМЫ «БЕОВУЛЬФ» Крупина Е.А.	51

-
- ПЕЙОРАТИВНАЯ ЛЕКСИКА В НЕМЕЦКИХ СМИ
В НОМИНАЦИЯХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ
**Нарыкова Н.А., Хагагова С.В.,
Перепелицына Ю.Р.** 57
- ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ “ЕДА”
В ЦИКЛЕ РОМАНОВ ДЖ. ГОЛСУОРСИ “САГА О ФОРСАЙТАХ”
И “СОВРЕМЕННАЯ КОМЕДИЯ”
Поддубская О.Н., Романов Н.Р. 69
- СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ ЗВУКОПОДРОЖАНИЙ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОМИКСОВ
Платонова Е.В., Мясникова К.А. 77
- АНТРОПОНИМИЧЕСКИЕ
ПРОЗВИЩА ДЖО БАЙДЕНА В ПОЛИТИЧЕСКОЙ
КАРИКАТУРЕ
**Середина Е.В., Кислицына Е.В.,
Бех Е.Ф.** 83
- ВОЗМОЖНОСТИ КОРПУС-МЕНЕДЖЕРА В АНАЛИЗЕ
АНГЛОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА
Турлова Е.В., Дьякова О.А. 91
- СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА РАЗМЫШЛЕНИЙ
ГЛАВНОГО ГЕРОЯ В ФЭНТЕЗИЙНОМ РОМАНЕ
ДЖ.РОДЖЕРС «MORPHOGENESIS»
Иноземцева Н.В., Дисюкова Е.В. 97
- ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ
КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ МЕХАНИЗМ ПЕРЕВОДА
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ
СКАЗКИ ДИАНЫ УИНН ДЖОНС «ХРАНИТЕЛИ
ВОЛШЕБСТВА»)
Иноземцева Н.В., Майер В.А. 102

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ
ТЕРМИНОВ СОВРЕМЕННОЙ АВИАЦИОННОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ
(НА ПРИМЕРЕ РУКОВОДСТВА ПО ОБСЛУЖИВАНИЮ
ВОЗДУШНОГО СУДНА ОАО «АЭРОФЛОТ»)

Иноземцева Н.В., Ромасенко Е.В. 108

СПЕЦИФИКА ГЕРОИЧЕСКОГО В ПОЭЗИИ
В. ВЫСОЦКОГО ОБ АЛЬПИНИЗМЕ (НА МАТЕРИАЛЕ
ПЕРЕВОДОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Егорова О.А. 113

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ
КАРДИОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Шмакова М.А., Платова Е.Д. 122

ФУНКЦИИ АНТРОПОНИМОВ В РОМАНЕ
Р. ДЖОРДАНА «THE EYE OF THE WORLD»

Евстафиади О.В., Кутлугильдина И.В. 128

ПЕРЕДАЧА ЭМОТИВНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ
РОМАНА ИЭНА МАКБЮЭНА «ATONEMENT»)

Турлова Е.В., Полякова П.С. 135

ТАКТИКА ЭКСПЛИКАЦИИ УВЕРЕННОСТИ ПОСРЕДСТВОМ
МОДАЛЬНЫХ СЛОВ В СТРАТЕГИИ УБЕЖДЕНИЯ

Шакирова Р.Д., Щербакова И.А., Садриева Г.А. 141

ПРАВИЛА ДЛЯ АВТОРОВ 148

CONTENTS

PHILOSOPHICAL STUDIES

THE TOPIC OF OBJECTIVITY OF KNOWLEDGE AS A SOCIOCULTURAL PROBLEM Totrova Z.Kh.	14
SOCIAL REGULATION OF COMMUNICATIVE INTERACTION IN THE BUSINESS ENVIRONMENT AND PROBLEMS OF BUSINESS ETHICS Safonov K.B.	22
READING AS A SOURCE OF TEENAGERS' LIFE EXPERIENCE Maltseva S.M., Stroganov D.A., Ryabkova E.A.	27
ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN MEDICINE: OPPORTUNITIES AND ETHICAL CONTRADICTIONS Maltseva S.M., Stroganov D.A., Trubina I.S.	32
PRAGMATISM AS A DIRECTION OF PHILOSOPHICAL THOUGHT Sukhoplyuev P.A.	38

LANGUAGE STUDIES

GRAMMAR ANALYSIS AS A MEANS OF NOTIONAL FUNDAMENTALS CREATION Arutyunyan D.D.	43
OLD ENGLISH LEXEME "RINC" IN IN THE GLOSSARIES AND IN THE TEXT OF THE POEM "BEOWULF" Krupina E.A.	51

PEJORATIVE WORDS IN GERMAN MASS-MEDIA IN NOMINATIONS OF POLITICIANS Narykova N.A., Khatagova S.W., Perepelitsyna Y.R.	57
LEXICO-SEMANTIC FIELD “FOOD” IN THE SERIES OF NOVELS BY J. GALSWORTHY “THE FORSYTE SAGA” AND “MODERN COMEDY” Poddubskaya O.N., Romanov N.R.	69
THE SPECIFIC TRANSLATION OF ONOMATOPOEIA IN ENGLISH COMICS Platonova E.V., Myasnikova K.A.	77
JOE BIDEN’S NICKNAMES IN POLITICAL CARTOON Seredina E.V., Kislitsyna E.V., Bekh E.F.	83
CORPUS MANAGER OPPORTUNITIES IN THE ANALYSIS OF THE ENGLISH FICTION DISCOURSE Turlova E.V., Djakova O.A.	91
THE STRATEGY OF TRANSLATING THE MAIN CHARACTER’S REFLECTIONS IN THE FANTASY NOVEL BY J.ROGERS “MORPHOGENESIS” Inozemtseva N.V., Disyukova E.V.	97
PRAGMATIC ADAPTATION AS AN EFFECTIVE MECHANISM OF ARTISTIC TEXT TRANSLATION (ON THE MATERIAL OF THE FAIRY TALE «THE ISLANDS OF CHALDEA» BY DIANA WYNNE JONES) Inozemtseva N.V., Mayer V.A.	102
THE PECULIARITIES OF MODERN AVIATION MULTI-COMPONENT TERMS TRANSLATION (ON THE MATERIAL OF THE AEROFLOT AIRCRAFT MAINTENANCE MANUAL) Inozemtseva N.V., Romasenko E.V.	108

SPECIFICS OF THE HEROIC IN THE POETRY OF V. VYSOTSKY ABOUT MOUNTAINEERING (AS EXEMPLIFIED IN SOME ENGLISH TRANSLATIONS) Egorova O.A.	113
TRANSLATION PROBLEMS OF MEDICAL CARDIOLOGICAL TERMS Shmakova M.A., Platova E.D.	122
FUNCTIONS OF ANTHROPONYMS IN R. JORDAN'S NOVEL «THE EYE OF THE WORLD» Evstafiadi O.V., Kutlugildina I.V.	128
TRANSMISSING OF EMOTIVITY IN THE TRANSLATION OF FICTION (ON THE MATERIAL OF THE IAN MCEWAN'S NOVEL «ATONEMENT») Turlova E.V., Polyakova P.S.	135
TACTICS OF EXPLICATION OF CERTITUDE THROUGH MODAL WORDS IN A COMMUNICATIVE PERSUASION STRATEGY Shakirova R.D., Shcherbakova I.A., Sadrieva G.A.	141
RULES FOR AUTHORS	148

Подписано в печать 30.03.2022. Дата выхода в свет 30.03.2022. Формат 60x84/16. Усл. печ. л. 11,25. Тираж 5000 экз. Свободная цена. Заказ SISP141-3/022. Отпечатано с готового оригинал-макета в типографии «Издательство «Авторская Мастерская». Адрес типографии: ул. Пресненский Вал, д. 27 стр. 24, г. Москва, 123557 Россия.